叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000001

2. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000002

3. 小丑，马戏团的狗(clown, The Circus Dog) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)

[klaʊn] [ðə; ði]['sɜːrkəs][dɔːg]
Clown **the** **Circus** **Dog**
小丑 这 马戏团 狗

马戏团狗小丑

['stɔːri][ænd; ənd] [,ilə'streiʃəns]
Story **and** **Illustrations**
故事 和 插图

故事和插图

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . -
A **.** **Vimar**
一个 . -

A. 维马尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] '' [ðə; ði]['kɜːrli] - ['herd] [hen]
Author **of** **''** **The** **Curly** **-** **Haired** **Hen**
作者 的 '' 这 卷曲 - 头发 母鸡

《卷毛母鸡》的作者

'' [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['nɔːrə][keɪ] . [hɪlz]
'' **Translated** **by** **Nora** **K** **.** **Hills**
'' 翻译 经过 诺拉 K . 丘陵

由诺拉·K·希尔斯翻译

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] ['kʌmpəni]
The **Reilly** **&** **Britton** **Company**
这 赖利 & 布里顿 公司

赖利和布里顿公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1917**
版权 , -

版权所有，1917年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['raɪli] & ['brɪtən] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Reilly** **&** **Britton** **Co** **.**
这 赖利 & 布里顿 合作 .

赖利和布里顿公司

[klaʊn] , [ðə; ði]['sɜːrkəs][dɔːg]
Clown , the Circus Dog
小丑 , 这 马戏团 狗

小丑，马戏团的狗

[tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
To My Little Daughter
到 我的 小的 女儿

致我的小女儿

['dʒenəˌviːv] -
Genevieve Vimar
吉纳维芙 -

吉纳维芙·维玛

[klaʊnz] ['pʌpi] [deɪz]
Clown's Puppy Days
小丑的 小狗 天

小丑的幼年时光

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [klaʊn]
The Capture of Clown
这 捕获 的 小丑

小丑的捕获

[klaʊn] [is'keips]
Clown Escapes
小丑 逃脱

小丑逃脱

[klaʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs]
Clown at the Circus
小丑 在 这 马戏团

马戏团的小丑

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] Home15435464101
The Return Home15435464101
这 返回 Home15435464101

回家15435464101

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[klaʊn] , [ðə; ði]['sɜːrkəs] Dog1
Clown , the Circus Dog1
小丑 , 这 马戏团 Dog1

小丑，马戏团的狗1

[klaʊnz] ['pʌpi] [deɪz]
CLOWN'S PUPPY DAYS
小丑的 小狗 天

小丑的幼年时代

['sʌmər] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][læst] .
Summer was here at last .
夏天 曾是 这里 在 最后的 .

夏天终于来了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] ['æftər] [sprɪŋ]

The	winter	had	not	been	very	cold	,	but	it	had	stayed	long	after	spring
这	冬天	有	不是	到过	非常	寒冷的	,	但	它	有	入住	长的	后	春天

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

should	have	come	.
应该	有	来	.

今年的冬天并不算很冷，但是春天本该到来之后，冬天却持续了很久。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wɔːrm] ,

Now	it	seemed	almost	too	warm	,
现在	它	似乎	几乎	也	温暖的	,

现在感觉有点太热了。

[pər'hæps] [bɪ'kɔːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [koʊld] .

perhaps	because	only	a	few	days	before	it	had	been	so	cold	.
也许	因为	仅有的	一个	很少	天	前	它	有	到过	所以	寒冷的	.

或许是因为几天前天气非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [jɪr] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd]

It	was	the	end	of	the	school	-	year	,	the	time	for	examinations	and
它	曾是	这	结尾	的	这	学校	-	年	,	这	时间	为了	考试	和

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪzɪz] ,

the	giving	of	prizes	,
这	给予	的	奖品	,

学年结束了，到了考试和颁奖的时候了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɑːn] [bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	these	last	few	days	were	hard	on	both	teachers	and	children	.
和	这些	最后的	很少	天	是	难的	在	两个都	教师	和	孩子们	.

这几天对老师和孩子们来说都很艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['kʌntri]

Already	a	holiday	breeze	was	blowing	over	the	budding	and	blossoming	country
已经	一个	假期	微风	曾是	吹	超过	这	萌芽	和	盛开	国家

,

,

,

一股节日的微风已经吹拂过这片正在萌芽绽放的土地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	hum	of	insects	and	the	singing	of	birds	made	one	think	of
和	这	哼	的	昆虫	和	这	歌唱	的	鸟类	制成	一	思考	的

[ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	fun	that	would	come	with	vacation	.
这	乐趣	那	会	来	和	假期	.

昆虫的嗡鸣和鸟儿的鸣唱让人联想到度假的乐趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [desks] [wʌz; wəz] ['bɜːrθə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - ['herd]
Among **the** **scholars** **bending** **over** **their** **desks** **was** **Bertha** **,** **a** **little** **dark** **-** **haired**
之中 这 学者们 弯曲 超过 他们的 桌子 曾是 伯莎 , 一个 小的 黑暗的 - 头发
[gɜːrl] ,
girl **,**
女孩 ,

在伏案学习的学者中，有一位名叫贝莎的黑发小女孩。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
her **black** **eyes** **fringed** **with** **long** **lashes** **.**
她 黑色的 眼睛 流苏 和 长的 睫毛 .

她黑色的眼睛周围长着长长的睫毛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [sər'tɪfɪkət] .
She **was** **twelve** **years** **old** **and** **was** **working** **for** **her** **first** **certificate** **.**
她 曾是 十二 年 老的 和 曾是 在职的 为了 她 第一的 证书 .

她当时十二岁，正在努力考取她的第一个证书。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][meɪd]
Morning **and** **afternoon** **she** **came** **to** **the** **school** **,** **sometimes** **brought** **by** **the** **maid**
早晨 和 下午 她 来了 到 这 学校 , 有时 带来 经过 这 女佣
,
,
,

她每天早晚都会来学校，有时是女佣送她来的。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
but **more** **often** **by** **her** **mother** **.**
但 更多的 经常 经过 她 母亲 .

但更多时候是由她的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ][hɜːr; hər]['perənts] ,
As **a** **child** **she** **had** **always** **been** **petted** **and** **spoiled** **by** **her** **parents** **,**
作为 一个 孩子 她 有 总是 到过 被宠爱 和 被宠坏了 经过 她 父母 ,

她从小就受到父母的宠爱和溺爱。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['kændiz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
who **gave** **her** **all** **the** **candies** **and** **toys** **she** **wanted** **.**
WHO 给予 她 全部 这 糖果 和 玩具 她 通缉 .

谁给了她所有她想要的糖果和玩具。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz][ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
Her **little** **room** **was** **crowded** **with** **dolls** **and** **playthings** **of** **all** **sorts** **,**
她 小的 房间 曾是 挤 和 娃娃 和 玩具 的 全部 排序 ,

她的小房间里堆满了各种各样的娃娃和玩具。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [neɪm] .
each **of** **which** **had** **its** **name** **.**
每个 的 哪个 有 它是 姓名 .

它们各自都有自己的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fer] ['dɑːlz] , [dɑːrk]['dɑːlz] , [waɪt] ['dɑːlz] , [blæk] ['dɑːlz] , [bɪg]['dɑːlz] — [sʌm; səm]['iːv(ə)n]
There **were** **fair** **dolls** **,** **dark** **dolls** **,** **white** **dolls** **,** **black** **dolls** **,** **big** **dolls** **—** **some** **even**
那里 是 公平的 娃娃 , 黑暗的 娃娃 , 白色的 娃娃 , 黑色的 娃娃 , 大的 娃娃 — 一些 甚至
[wɜːr; wər][laɪf] - [saɪz] — [fæt]['dɑːlz] ,
were **life** **-** **size** **—** **fat** **dolls** **,**
是 生活 - 尺寸 — 胖的 娃娃 ,

有肤色白皙的娃娃，有肤色黝黑的娃娃，有白色的娃娃，有黑色的娃娃，有大的娃娃——有些甚至是真人大小的——还有胖娃娃。

[θɪn] ['dɑ:lz] , ['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] , ['taɪni]['dɑ:lz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒɔɪntɪd]['dɑ:lz] , [hu:] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt]

thin	dolls	,	little	dolls	,	tiny	dolls	;	there	were	jointed	dolls	,	who	opened	and	shut
薄的	娃娃	,	小的	娃娃	,	微小的	娃娃	;	那里	是	关节	娃娃	,	WHO	打开	和	关闭

[ðer; ðər] [aɪz] ;

their	eyes	;
他们的	眼睛	;

瘦长的娃娃，小娃娃，微型娃娃；还有关节娃娃，可以睁眼闭眼；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dɑ:lz] [hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] , [ænd; ənd]['dɑ:lz] [hu:] [kept] ['saɪlənt] .

there	were	dolls	who	could	talk	,	and	dolls	who	kept	silent	.
那里	是	娃娃	WHO	可以	讲话	,	和	娃娃	WHO	保留	沉默的	.

有些娃娃会说话，有些娃娃则保持沉默。

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ'self] [ðæt] ['bɜ:rθə] [lʌvd] [ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz] [best] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [bæk] ,

I	believe	myself	that	Bertha	loved	the	silent	ones	best	;	they	could	not	answer	back	,
我	相信	我	那	伯莎	喜爱	这	沉默的	一个	最好的	;	他们	可以	不是	回答	后退	,

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

我个人认为，伯莎最喜欢那些沉默寡言的孩子；因为他们不会顶嘴，你看。

['ʌŋk(ə)l][dʒi:n] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['bɜ:rθəz] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

Uncle	Jean	,	the	brother	of	Bertha's	father	,	had	made	a	point	of	giving
叔叔	让	,	这	兄弟	的	伯莎的	父亲	,	有	制成	一个	观点	的	给予

['bɜ:rθə] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [tɔɪ] .

Bertha	her	first	toy	.
伯莎	她	第一的	玩具	.

贝尔塔父亲的兄弟让叔叔特意送给贝尔塔她的第一个玩具。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['pu:dl] ,

He	brought	her	,	one	fine	morning	,	a	lovely	white	poodle	,
他	带来	她	,	一	美好的	早晨	,	一个	迷人的	白色的	贵宾犬	,

在一个阳光明媚的早晨，他给她带来了一只可爱的白色贵宾犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪŋk] [sɪlk] ['rɪbənz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪŋkli] ['belz] .

which	had	pink	silk	ribbons	on	it	and	little	tinkly	bells	.
哪个	有	粉色的	丝绸	丝带	在	它	和	小的	叮叮当当	铃铛	.

上面有粉红色的丝带和叮当作响的小铃铛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['bɜ:rθə]

There	was	a	spring	inside	,	and	when	Bertha
那里	曾是	一个	春天	里面	,	和	什么时候	伯莎

里面有个弹簧，当伯莎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[prest] [ðɪs] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] , [ðə; ði][dɔ:g] [bɑ:rkt] .

pressed	this	gently	with	her	fingers	,	the	dog	barked	.
按下	这	轻轻地	和	她	手指	,	这	狗	吠叫	.

她用手指轻轻按压了一下，狗就叫了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] [wel] [meɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'laɪv]

It	was	altogether	so	well	made	that	you	would	have	thought	it	was	alive
它	曾是	共	所以	出色地	制成	那	你	会	有	想法	它	曾是	活

.

:

.

它整体制作得如此精良，你会觉得它仿佛是有生命的。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒiːn] [meɪd] [hɜːr; hər]

When	he	gave	it	to	her	,	before	the	whole	family	,	Uncle	Jean	made	her
什么时候	他	给予	它	到	她	,	前	这	所有的	家庭	,	叔叔	让	制成	她

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] :

the	following	speech	:
这	下列的	演讲	:

当着全家人的面把礼物送给她时，让叔叔对她说了以下这番话：

" [maɪ] [dɪr] [niːs] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [dɔːg] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	My	dear	niece	,	I	give	you	this	dog	rather	than	a
"	我的	亲爱的	侄女	,	我	给	你	这	狗	相当	比	一个

“我亲爱的侄女，我把这条狗送给你，而不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɑːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɔːg][ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,

doll	,	because	the	dog	is	the	friend	of	man	,
玩具娃娃	,	因为	这	狗	是	这	朋友	的	男人	,

玩偶，因为狗是人类的朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːl] — " [hɪr] [hiː; hi] ['mʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ]

but	a	doll	—	"	here	he	mumbled	into	his	big	moustache	a	lot	of	long
但	一个	玩具娃娃	—	"	这里	他	喃喃自语	进入	他的	大的	胡子	一个	很多	的	长的

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [gɑːt][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]

words	which	got	so	mixed	up	with	the	barking	of	the	dog	that	nobody	could
字	哪个	得到	所以	混合	向上	和	这	叫声	的	这	狗	那	无人	可以

[kætʃ] [ðem; ðəm] .

catch	them	.
抓住	他们	.

但是一个娃娃——”他对着他那浓密的胡子嘟囔着一连串长长的词语，这些词语和狗的吠叫声混杂在一起，以至于没有人能听清。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	it	was	just	as	well	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

['ʌŋk(ə)l][dʒiːn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['fʌni] ['klevər] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] [bʌt; bət] ['riːəli]

Uncle	Jean	was	always	saying	funny	clever	things	to	make	people	laugh	but	really
叔叔	让	曾是	总是	说	有趣的	聪明的	事物	到	制作	人们	笑	但	真的

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

he	was	very	wise	and	thoughtful	.
他	曾是	非常	明智的	和	周到	.

让叔叔总是说些风趣幽默的话逗大家开心，但实际上他非常睿智体贴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['pleɪsɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Everybody	liked	him	and	he	was	invited	places	all	the	time	.
大家	喜欢	他	和	他	曾是	受邀	地方	全部	这	时间	.

人人都喜欢他，他经常被邀请参加各种活动。

[soʊ] ['bɜːrθəz] [fɜːrst] ['pleɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz]

So	Bertha's	first	plaything	was	this	dog	,	who	was
所以	伯莎的	第一的	玩物	曾是	这	狗	,	WHO	曾是

所以伯莎的第一个玩具就是这条狗，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [klaʊn] .
then and there given the name of " Clown .
然后 和 那里 给定 这 姓名 的 " 小丑 .

当时就被取名为"小丑"。

" [waɪ] [ðeɪ] [hɪt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [neɪm] [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [seɪ] .
" Why they hit upon this name I really cannot say .
" 为什么 他们 打 之上 这 姓名 我 真的 不能 说 .

"我真的不知道他们为什么会想到这个名字。"

['æftər][ðə; ði][dɔ:g][ðer; ðər] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:lz][aɪ][dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ,
After the dog there came , one by one , all the dolls I just told you about ,
后 这 狗 那里 来了 , 一 经过 一 , 全部 这 娃娃 我 只是 讲述 你 关于 ,

狗来了之后，我刚才跟你说的所有娃娃，一个接一个地都出现了。

[bʌt; bət] ['bɜ:rθə] [lʌvd] [klaʊn] [best] .
but Bertha loved Clown best .
但 伯莎 喜爱 小丑 最好的 .

但伯莎最爱的还是小丑。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dɔ:g][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
You see , he was the only dog she had ,
你 看 , 他 曾是 这 仅有的 狗 她 有 ,

你看，那是她唯一的狗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['dɑ:lz][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] [lʌv] .
but there were many dolls to share her love .
但 那里 是 许多 娃娃 到 分享 她 爱 .

但她有很多玩偶可以分享她的爱。

['evri] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][bed][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
Every night he was put to bed at the feet of his little mistress ,
每一个 夜晚 他 曾是 放 到 床 在 这 脚 的 他的 小的 情妇 ,

每天晚上，他都被放在小女主人的脚边睡觉。

[hu:] , [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [hʌgɪd]
who , each morning as she woke up , took him into her arms and hugged
WHO , 每个 早晨 作为 她 觉醒 向上 , 采取 他 进入 她 武器 和 拥抱
[hɪm; ɪm] [taɪt] .
him tight .
他 紧的 .

每天早上醒来，她都会把他抱在怀里，紧紧地拥抱他。

['leɪtər][ɑ:n] , [æz; əz] ['bɜ:rθə] [gru:] ['oʊldər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
Later on , as Bertha grew older , she would talk to him for hours ,
之后 在 , 作为 伯莎 生长 老 , 她 会 讲话 到 他 为了 小时 ,

后来，随着伯莎年纪渐长，她常常和他一聊就是几个小时。

[klaʊn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [bɑ:ks] , ['ri:əli] [meɪd] [baɪ] ['bɜ:rθəz] ['fɪŋgərz] ['presɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Clown answering with long barks , really made by Bertha's fingers pressing on the
小丑 回答 和 长的 树皮 , 真的 制成 经过 伯莎的 手指 紧迫 在 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

小丑发出长长的吠叫声，实际上是伯莎用手指按压弹簧发出的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɑ:n]
They were then , as I was just now telling you , on
他们 是 然后 , 作为 我 曾是 只是 现在 讲述 你 , 在

正如我刚才告诉你的，他们当时在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] .
the eve of the examinations .
这 前夕 的 这 考试 .

考试前夕。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .
Bertha was working her hardest .
伯莎 曾是 在职的 她 最难 .

伯莎正在尽全力工作。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] ;
For several days she had been very , very quiet , and just a little worried ;
为了 一些 天 她 有 到过 非常 , 非常 安静的 , 和 只是 一个 小的 担心 ;

她已经连续几天非常非常安静，而且还有点担心；

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
her parents were quite anxious and petted her even more than usual .
她 父母 是 相当 焦虑的 和 被宠爱 她 甚至 更多的 比 通常 .

她的父母非常焦虑，比平时更加疼爱她。

[æt; ət][læst][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
At last one morning , when her mother asked her what was the matter ,
在 最后的 一 早晨 , 什么时候 她 母亲 问 她 什么 曾是 这 事情 ,

终于有一天早上，当她母亲问她怎么了时，

['bɜːrθə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Bertha decided to tell her all about it .
伯莎 决定 到 告诉 她 全部 关于 它 .

伯莎决定把事情的来龙去脉都告诉她。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
After a long sigh she said :
后 一个 长的 叹 她 说 :

她长叹一声，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [pæs] [maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Mother , if I pass my examination ,
" 母亲 , 如果 我 经过 我的 考试 ,

"妈妈，如果我考试通过了，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ?
will you give me what I have been wanting for a long , long time ?
将要 你 给 我 什么 我 有 到过 想要 为了 一个 长的 , 长的 时间 ?

你会给我我一直以来梦寐以求的东西吗?

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" Then , without waiting for an answer , she went on :
" 然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 去 在 :

"然后，她不等对方回答，就继续说道："

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][wʌn] .
" I want a dog , a little dog , but — a real live one .
" 我 想 一个 狗 , 一个 小的 狗 , 但 — 一个 真实的 居住 一 .

"我想要一只狗，一只小狗，但是——一只活生生的狗。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][get][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] .

It	will	be	quite	easy	to	get	one	if	you	will	only	let	me	.
它	将要	是	相当	简单的	到	得到	一	如果	你	将要	仅有的	让	我	.

只要你允许，弄到一个并不难。

[mɪs] ['luːɪs] , ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət] [skuːl] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

Miss	Lewis	,	our	principal	at	school	,	is	going	to	have	some	.
错过	刘易斯	,	我们的	主要的	在	学校	,	是	去	到	有	一些	.

我们学校的校长路易斯小姐会带一些过来。

[dəunt] [læf] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] .

Don't	laugh	,	Mother	,	it	is	quite	true	.
不	笑	,	母亲	,	它	是	相当	真的	.

妈妈，别笑，这是真的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] ,

She	told	me	so	herself	,
她	讲述	我	所以	她自己	,

她亲口告诉我的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðər] [wʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv]

and	she	promised	to	give	me	one	if	you	and	father	would	let	me	have
和	她	承诺	到	给	我	一	如果	你	和	父亲	会	让	我	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她答应我，如果你和爸爸愿意让我拥有它，她就给我一个。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] ['fɑːðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	you	will	ask	father	,	won't	you	?
哦	,	你	将要	问	父亲	,	惯于	你	?

哦，你会问父亲的，对吧?

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['snʌgəlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Everything	depends	on	him	,	"	she	murmured	,	snuggling	up	to	her	mother
一切	取决于	在	他	,	"	她	低声说道	,	依偎	向上	到	她	母亲

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	hugging	her	,
和	拥抱	她	,

“一切都取决于他，”她喃喃地说着，依偎在母亲身边，紧紧地抱住了她。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [swiːtəst] ?

"	for	I	know	you	will	let	me	,	won't	you	,	sweetest	?
"	为了	我	知道	你	将要	让	我	,	惯于	你	,	最甜美的	?

因为我知道你会让我这么做，对吗，亲爱的?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] .

Oh	,	I	am	so	happy	,	so	proud	to	think	of	having	a	dog	of	my	very	own	.
哦	,	我	是	所以	快乐的	,	所以	自豪的	到	思考	的	拥有	一个	狗	的	我的	非常	自己的	.

哦，想到能拥有属于自己的狗狗，我就感到无比开心和自豪。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	She	was	so	excited	,	she	clapped	her	hands	and	danced	for	joy	.
"	她	曾是	所以	兴奋的	,	她	鼓掌	她	双手	和	跳舞	为了	喜悦	.

她非常兴奋，拍着手高兴地跳舞。

['bɜːrθə] [pæst] [hɜːr; hər][ig,zæmi'neiʃənz][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

Bertha	passed	her	examinations	with	honors	and	,	true	to	his	promise	,
伯莎	通过了	她	考试	和	荣誉	和	,	真的	到	他的	承诺	,

贝莎以优异的成绩通过了考试，并且信守了他的承诺。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [dɔːg] .

her	father	said	that	she	might	have	her	dog	.
她	父亲	说	那	她	可能	有	她	狗	.

她父亲说她可以带走她的狗。

['æftər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔgi] , [soʊ] ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] .

After	that	nobody	could	think	of	anything	but	the	doggie	,	so	eagerly	expected	.
后	那	无人	可以	思考	的	任何事物	但	这	狗	,	所以	急切地	预期的	.

之后，大家满脑子想的都是那只备受期待的小狗。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [laɪk] ?

What	would	he	be	like	?
什么	会	他	是	喜欢	?

他会是什么样的人?

[wʌt] ['kʌlər] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ?

What	color	would	he	be	?
什么	颜色	会	他	是	?

他会是什么颜色?

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [blæk] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [naʊ] ['sændi] .

She	imagined	him	now	black	,	now	white	,	now	black	and	white	,	now	sandy	.
她	想象	他	现在	黑色的	,	现在	白色的	,	现在	黑色的	和	白色的	,	现在	沙	.

她想象他一会儿是黑色的，一会儿是白色的，一会儿是黑白相间的，一会儿又是沙色的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃiː; ʃi] [met] .

She	asked	all	sorts	of	questions	of	everybody	she	met	.
她	问	全部	排序	的	问题	的	大家	她	遇见	.

她向遇到的每个人问各种各样的问题。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

She	dreamed	of	him	,	she	thought	of	him	all	day	long	,	of	nothing	but	him	.
她	梦见	的	他	,	她	想法	的	他	全部	天	长的	,	的	没有什么	但	他	.

她梦见他，整天想着他，脑子里只有他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Her	father	told	her	not	to	get	too	excited	,	as	he	was	afraid	she	might	be	disappointed	.
她	父亲	讲述	她	不是	到	得到	也	兴奋的	,	作为	他	曾是	害怕的	她	可能	是	失望的	.

她父亲告诉她不要太兴奋，因为他怕她会失望。

['bɜːrθə] ['lisnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

Bertha	listened	at	last	to	his	good	advice	,
伯莎	听着	在	最后的	到	他的	好的	建议	,

伯莎最终听从了他的好建议。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] [gʊdz] ['stɔrz] ,

but	even	then	she	could	not	resist	stopping	to	look	in	at	the	windows	of	the	leather	goods	stores	,
但	甚至	然后	她	可以	不是	抵抗	停止	到	看	在	在	这	视窗	的	这	皮革	商品	商店	,

但即便如此，她还是忍不住停下来，往皮革制品店的橱窗里看去。

[wer] ['mʌzlz] , ['kɑ:lərz] , [tʃeɪnz] , ['li:ʃɪz] , [wɪps] , [bu:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌd] , [koʊts][ænd; ənd]

where	muzzles	,	collars	,	chains	,	leashes	,	whips	,	boots	for	the	mud	,	coats	and
在哪里	口套	,	项圈	,	链条	,	牵引绳	,	鞭子	,	靴子	为了	这	泥	,	外套	和

['blæŋkits] — [ɪn]

blankets	—	in
毯子	—	在

哪里有口套、项圈、链条、牵引绳、鞭子、泥地靴、外套和毯子——在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][dɔ:g][kʊd; kəd] [ni:d] — [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] .

short	,	all	the	things	a	dog	could	need	—	were	displayed	.
短的	,	全部	这	事物	一个	狗	可以	需要	—	是	显示	.

简而言之，狗狗可能需要的所有东西都摆放在这里。

['dri:mɪli] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pu:dlz] [ænd; ənd][pet] - [dɔ:gz] [wɪtʃ] [pæst] [hɜ:r; hər] , [led][baɪ]

Dreamily	she	gazed	at	the	poodles	and	pet	-	dogs	which	passed	her	,	led	by
梦幻般地	她	凝视	在	这	贵宾犬	和	宠物	-	狗	哪个	通过了	她	,	引领	经过

[faɪn] ['leɪdiz] .

fine	ladies	.
美好的	女士们	.

她神情恍惚地望着由优雅的女士牵着的贵宾犬和宠物狗从她身边经过。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	,	what	was	this	?
但	,	什么	曾是	这	?

但是，这是什么?

[mə'ri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

Marie	with	a	letter	for	the	little	girl	?
玛丽	和	一个	信	为了	这	小的	女孩	?

玛丽带着给小女孩的信吗?

['bɜ:rθə] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

Bertha	recognized	the	handwriting	.
伯莎	认可	这	手写	.

伯莎认出了这个笔迹。

[mɪs] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] — [ðə; ði] ['pʌpiz] [hæd; həd]

Miss	Lewis	had	written	to	tell	her	the	great	news	—	the	puppies	had
错过	刘易斯	有	书面	到	告诉	她	这	伟大的	消息	—	这	小狗	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

刘易斯小姐写信告诉她这个好消息——小狗们出生了。

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Five	of	them	.
五	的	他们	.

其中五个。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['mɑ:kiŋz] ,

Five	little	puppies	,	each	with	different	markings	,
五	小的	小狗	,	每个	和	不同的	标记	,

五只小狗，每只身上的斑纹都不一样，

[ænd; ənd] [mɪs] ['lu:ɪs] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:z] .

and	Miss	Lewis	graciously	invited	her	pupil	to	come	and	choose	.
和	错过	刘易斯	亲切地	受邀	她	瞳孔	到	来	和	选择	.

刘易斯小姐热情地邀请她的学生来挑选。

['bɜ:rθə] [wʌz; wəz] ['breθləs] , [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Bertha	**was**	**breathless**	**,**	**wild**	**with**	**joy**	**.**
伯莎	曾是	喘不过气	,	荒野	和	喜悦	.

伯莎气喘吁吁，欣喜若狂。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [lets] [goʊ] [kwɪk] !

"	**Mother**	**,**	**Mother**	**,**	**let's**	**go**	**quick**	**!**
"	母亲	,	母亲	,	我们来吧	去	快的	!

“妈妈，妈妈，我们快走！”

[maɪ] ['dɔgi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

My	**doggie**	**is**	**waiting**	**.**
我的	狗	是	等待	.

我的狗狗在等着呢。

" ['dresɪŋ] ['heɪstɪli] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [went] [streɪt]

"	**Dressing**	**hastily**	**,**	**mother**	**and**	**daughter**	**went**	**straight**
"	敷料	草草	,	母亲	和	女儿	去	直的

母女俩匆匆穿好衣服，径直走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[tu:; tə] [mɪs] ['lu:ɪsɪz] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] ['pu:dl] ,

to	**Miss**	**Lewis's**	**house**	**,**	**where**	**they**	**found**	**her**	**beside**	**a**	**beautiful**	**black**	**poodle**	**,**
到	错过	刘易斯的	房子	,	在哪里	他们	成立	她	旁	一个	美丽的	黑色的	贵宾犬	,

他们来到路易斯小姐家，发现她身边躺着一只漂亮的黑色贵宾犬。

[hu:] , ['dʒeləsli] ['redi] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ['beɪbi:z] ,

who	**,**	**jealously**	**ready**	**to**	**protect**	**her**	**babies**	**,**
WHO	,	嫉妒	准备好	到	保护	她	婴儿	,

她出于嫉妒，随时准备保护自己的孩子，

[lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [trʌst] [ðem; ðəm] .

looked	**at**	**her**	**visitors**	**as**	**though**	**she**	**didn't**	**quite**	**trust**	**them**	**.**
看起来	在	她	访客	作为	尽管	她	没有	相当	相信	他们	.

她看着来访者，似乎不太信任他们。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɜ:rθə] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pʌpi] ,

After	**much**	**hesitation**	**Bertha**	**at**	**last**	**decided**	**upon**	**a**	**sturdy**	**little**	**black**	**puppy**	**,**
后	很多	犹豫	伯莎	在	最后的	决定	之上	一个	结实的	小的	黑色的	小狗	,

经过一番犹豫，伯莎最终决定买一只结实的小黑狗。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [lɑ:k] [set] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['penənt] ,

with	**a**	**white**	**lock**	**set**	**exactly**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**forehead**	**,**	**like**	**a**	**pennant**	**,**
和	一个	白色的	锁	放	确切地	在	这	中间	的	他的	前额	,	喜欢	一个	三角旗	,

他额头正中间有一缕白发，像一面小旗。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

which	**made**	**him**	**look**	**very**	**quaint**	**and**	**cunning**	**.**
哪个	制成	他	看	非常	古雅	和	狡猾	.

这让他看起来既古怪又狡猾。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [lɑ:k] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['bɜ:rθə] , ['enihaʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi]

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**white**	**lock**	**that**	**decided**	**Bertha**	**,**	**anyhow**	**,**	**directly**	**she**
也许	它	曾是	这	白色的	锁	那	决定	伯莎	,	无论如何	,	直接地	她

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

saw	**him**	**,**
锯	他	,

或许是那头白发让伯莎下定了决心，总之，她第一眼看到他就决定了。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
the darling , she cried :
这 亲爱的 , 她 哭 :

"亲爱的,"她哭着说:

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wɑ:nt] !
" That's the one I want !
" 那就是 这 一 我 想 !

"这就是我想要的!"

[aɪ] [tʃu:z] [hɪm; ɪm] .
I choose him .
我 选择 他 .

我选择他。

" [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [hɜ:r'self] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ðæt] [wʌn] .
" She couldn't have told you herself why she chose that one .
" 她 不能 有 讲述 你 她自己 为什么 她 选择 那 一 .

"她自己也无法告诉你她为什么选择那个人。"

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔ:l] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn]
She thought his brothers and sisters all very pretty , but he was the one
她 想法 他的 兄弟 和 姐妹 全部 非常 漂亮的 , 但 他 曾是 这 一
[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
she wanted .
她 通缉 .

她觉得他的兄弟姐妹们都很漂亮，但她想要的只有他。

[lʌv] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
Love is often like that .
爱 是 经常 喜欢 那 .

爱情往往就是这样。

['bɜ:rθə] , [hu:] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pʌpi] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
Bertha , who already loved the puppy she had chosen ,
伯莎 , WHO 已经 喜爱 这 小狗 她 有 选定 ,

贝莎已经非常喜欢她挑选的那只小狗了。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər]
wanted to take him home with her at once , but her
通缉 到 拿 他 家 和 她 在 一次 , 但 她

她想立刻把他带回家，但是她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mʌðər] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɪs] ['lu:ɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [jet] .
mother and even Miss Lewis insisted that he was too young yet .
母亲 和 甚至 错过 刘易斯 坚持 那 他 曾是 也 年轻的 然而 .

母亲甚至路易斯小姐都坚持认为他年纪太小。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɔ:rn] .
Just think , he was only just born .
只是 思考 , 他 曾是 仅有的 只是 出生 .

想想看，他才刚出生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːðər] —

It	would	not	be	wise	to	bring	him	up	on	the	bottle	—	such	a	bother	—
它	会	不是	是	明智的	到	带来	他	向上	在	这	瓶子	—	这样的	一个	打扰	—

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔːl]

and	then	the	risk	of	sickness	and	all	that	might	cause	his	little	mistress	all
和	然后	这	风险	的	疾病	和	全部	那	可能	原因	他的	小的	情妇	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɜːri] .

sorts	of	worry	.
排序	的	担心	.

用奶瓶喂养他并不明智——太麻烦了——而且还有生病的风险，这可能会让他的小女主人担心不已。

['bɜːrθə] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

Bertha	saw	that	they	were	right	,
伯莎	锯	那	他们	是	正确的	,

伯莎意识到他们说得对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [mɪs] ['luːɪs] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	she	begged	Miss	Lewis	to	let	her	come	every	day	to	see	him	,
但	她	乞求	错过	刘易斯	到	让	她	来	每一个	天	到	看	他	,

但她恳求路易斯小姐让她每天都去看他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] .

to	which	her	teacher	willingly	agreed	.
到	哪个	她	老师	心甘情愿	同意	.

她的老师欣然同意了。

['æftər] [ðæt] ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt][let][ə; eɪ] [deɪ] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt]

After	that	Bertha	did	not	let	a	day	go	by	without
后	那	伯莎	做过	不是	让	一个	天	去	经过	没有

此后，贝莎每天都不放过任何一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .

a	visit	to	her	little	friend	.
一个	访问	到	她	小的	朋友	.

去拜访她的小伙伴。

[ðə; ði] ['mʌðər] - [dɔːg] [suːn] [gruː] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['griːdi]

The	mother	-	dog	soon	grew	used	to	seeing	the	girl	;	she	was	a	trifle	greedy
这	母亲	-	狗	很快	生长	用过的	到	看到	这	女孩	;	她	曾是	一个	琐事	贪婪的

, [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

,	I	must	confess	,
,	我	必须	承认	,

母狗很快就习惯了见到这只小母狗；我必须承认，它有点贪心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kwaɪt] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['deɪntiz] [wɪtʃ] ['bɜːrθə]

and	her	affection	was	quite	won	by	the	cakes	and	dainties	which	Bertha
和	她	感情	曾是	相当	韩元	经过	这	蛋糕	和	精致小点心	哪个	伯莎

[brɔːt] [hɜːr; hər] .

brought	her	.
带来	她	.

伯莎带来的蛋糕和点心彻底赢得了她的好感。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['pʌpi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

For	more	than	a	month	the	puppy	stayed	with	his	mother	.
为了	更多的	比	一个	月	这	小狗	入住	和	他的	母亲	.

这只小狗和它的母亲一起生活了一个多月。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [wiːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

He	had	to	be	entirely	weaned	before	his	mistress	could	have	him	.
他	有	到	是	完全	断奶	前	他的	情妇	可以	有	他	.

他必须完全断奶后，他的女主人才能占有他。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['bɪzir] [ðæn; ðən]['evər] ,

In	the	meantime	Bertha	was	busier	than	ever	,
在	这	与此同时	伯莎	曾是	更繁忙	比	曾经	,

与此同时，伯莎比以往任何时候都更加忙碌。

['bɪzir] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['dɔgi] [æt; ət][hoʊm] .

busier	than	she	would	have	been	if	she	had	had	the	doggie	at	home	.
更繁忙	比	她	会	有	到过	如果	她	有	有	这	狗	在	家	.

如果家里有狗狗的话，她会比现在更忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	was	making	all	sorts	of	preparations	for	him	.
她	曾是	制作	全部	排序	的	准备工作	为了	他	.

她正在为他做各种各样的准备。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ]['regjələr] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

She	bought	a	regular	outfit	for	her	baby	,	as	she	called	him	,
她	买	一个	常规的	全套服装	为了	她	婴儿	,	作为	她	称为	他	,

她给她的宝宝（她一直这样称呼他）买了一套普通的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə][get]

and	she	even	wanted	to	get
和	她	甚至	通缉	到	得到

她甚至还想得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm] ['naɪtkæp] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] .

him	nightcaps	and	pajamas	.
他	睡前酒	和	睡衣	.

给他准备了睡帽和睡衣。

[ðiːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['nesəseri] .

These	her	mother	did	not	think	necessary	.
这些	她	母亲	做过	不是	思考	必要的	.

她母亲认为这些没有必要。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɔːl][kaɪndz]

However	,	to	make	up	for	not	getting	them	,	she	had	to	get	all	kinds
然而	,	到	制作	向上	为了	不是	获得	他们	,	她	有	到	得到	全部	种类

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] :

of	other	things	:
的	其他	事物	:

然而，为了弥补没能得到那些东西，她不得不得到各种各样的其他东西：

['kɜːtənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bed] , ['kuʃənz] , ['rɪbənz] , [ə; eɪ]['kɑːlər] , [ə; eɪ] [liːʃ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni]

curtains	for	his	bed	,	cushions	,	ribbons	,	a	collar	,	a	leash	,	even	a	tiny
窗帘	为了	他的	床	,	靠垫	,	丝带	,	一个	衣领	,	一个	牵引绳	,	甚至	一个	微小的

['mʌzl] .

muzzle	.
枪口	.

他的床帘、靠垫、丝带、项圈、牵引绳，甚至还有一个小小的口套。

[hɜːr; hər] [ˈdɔgi] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .

Her	**doggie**	**must**	**be**	**well**	**provided**	**for**	**.**
她	狗	必须	是	出色地	假如	为了	.

她的狗狗一定得到了很好的照顾。

[ˈæftər] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] ,

After	**hesitating**	**a**	**long**	**time**	**over**	**the**	**name**	**to**	**be**	**given**	**to**	**the**	**newcomer**	**,**
后	犹豫不决	一个	长的	时间	超过	这	姓名	到	是	给定	到	这	新人	,

在犹豫了很久之后，才最终决定给这位新来者取什么名字。

[ˈbɜːrθə] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [klaʊn] , " [ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][dɔːg] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒiːnz] [tɔɪ] .

Bertha	**decided**	**to**	**call**	**him**	**"**	**Clown**	**,**	**"**	**after**	**her**	**first**	**dog**	**,**	**Uncle**	**Jean's**	**toy**	**.**
伯莎	决定	到	称呼	他	"	小丑	,	"	后	她	第一的	狗	,	叔叔	牛仔裤	玩具	.

伯莎决定给他取名"小丑"，取自她第一只狗的名字，也是让叔叔的玩具狗的名字。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [neɪm] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæktɪv] ,

Besides	**,**	**the**	**name**	**suited**	**him**	**exactly**	**;**	**he**	**was**	**very**	**active**	**,**
除了	,	这	姓名	适合	他	确切地	;	他	曾是	非常	积极的	,

此外，这个名字非常贴切；他非常活跃。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [weɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] .

and	**had**	**a**	**happy**	**look**	**and**	**clumsy**	**ways**	**which**	**made**	**you**	**laugh**	**.**
和	有	一个	快乐的	看	和	笨拙	方式	哪个	制成	你	笑	.

他面带笑容，举止笨拙，却总能逗人发笑。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ˈaʊərz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	**would**	**spend**	**hours**	**chasing**	**his**	**tail**	**,**
他	会	花费	小时	追逐	他的	尾巴	,

他会花几个小时追着自己的尾巴跑，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈveri] [ˈtʃʌbi] , [hiː; hi] [ˈnevər] [kwaɪt]

but	**as**	**it**	**was**	**rather**	**short**	**and**	**his**	**body**	**very**	**chubby**	**,**	**he**	**never**	**quite**
但	作为	它	曾是	相当	短的	和	他的	身体	非常	胖乎乎的	,	他	绝不	相当

[kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

caught	**it**	**.**
捕捉	它	.

但由于球比较短，而且他身体很胖，所以他始终没能接住球。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

The	**look**	**of**	**disgust**	**which**	**came**	**over**	**his**
这	看	的	厌恶	哪个	来了	超过	他的

他脸上露出了厌恶的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[feɪs] [wen] [hiː; hi][ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] [ðæt] [ˈbɜːrθə] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm]

face	**when**	**he**	**finally**	**gave**	**up**	**was**	**so**	**funny**	**that**	**Bertha**	**laughed**	**till**	**the**	**tears**	**came**
脸	什么时候	他	最后	给予	向上	曾是	所以	有趣的	那	伯莎	笑了	直到	这	眼泪	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

to	**her**	**eyes**	**.**
到	她	眼睛	.

当他最终放弃时，他的表情太滑稽了，贝莎笑得眼泪都出来了。

[ˈmiːntaɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] .

Meantime	**all**	**his**	**brothers**	**and**	**sisters**	**had**	**been**	**given**	**away**	**.**
与此同时	全部	他的	兄弟	和	姐妹	有	到过	给定	离开	.

与此同时，他的所有兄弟姐妹都被送人了。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [klaʊn] [ə; eɪ][bɪt] ; [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

This	did	not	worry	Clown	a	bit	;	he	certainly	did	not	lose	his	appetite	over	it	;
这	做过	不是	担心	小丑	一个	少量	;	他	当然	做过	不是	失去	他的	食欲	超过	它	;

这丝毫没有让小丑感到担忧；他当然也没有因此失去食欲；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] [stʌft] [hɪm'self] ['nɪrli] [sɪk] .

on	the	contrary	,	he	stuffed	himself	nearly	sick	.
在	这	相反	,	他	填充	他自己	几乎	生病的	.

相反，他吃得几乎吐了。

[hiː; hi][dræŋk][soʊ][hɑːrd][ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mɪlk] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

He	drank	so	hard	that	sometimes	the	milk	would	run	out	of	his	nose	.
他	喝	所以	难的	那	有时	这	牛奶	会	跑步	出去	的	他的	鼻子	.

他喝得非常用力，以至于有时牛奶会从鼻子里流出来。

['iːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɪg][fæt] ['dɔgi] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Eating	like	that	,	he	soon	became	a	big	fat	doggie	,	strong	and	active	,
吃	喜欢	那	,	他	很快	成为	一个	大的	胖的	狗	,	强的	和	积极的	,

就这样吃下去，他很快就变成了一只又胖又壮又活泼的小狗。

['bɑːkiŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət][flaɪz] .

barking	at	everything	,	and	snapping	at	flies	.
叫声	在	一切	,	和	啪啪	在	苍蝇	.

对着所有东西狂吠，还对着苍蝇狂吠。

[wen] [klaʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ] , ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ]

When	Clown	was	at	last	old	enough	to	be	taken	away	,	Bertha	,	with
什么时候	小丑	曾是	在	最后的	老的	足够的	到	是	已采取	离开	,	伯莎	,	和

[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [meɪd] ,

her	faithful	maid	,
她	忠实	女佣	,

当小丑终于到了可以被带走的年纪时，伯莎和她忠实的侍女，

[mə'riː] , [went] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

Marie	,	went	to	get	the	little	fellow	and	bring	him	to	his	new	home	.
玛丽	,	去	到	得到	这	小的	同伴	和	带来	他	到	他的	新的	家	.

玛丽去把小家伙接回他的新家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['bɜːrθəz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ænd; ənd]

They	had	a	regular	christening	party	to	which	all	Bertha's	little	friends	and
他们	有	一个	常规的	洗礼	派对	到	哪个	全部	伯莎的	小的	朋友们	和

[ðer; ðər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

their	brothers	were	invited	.
他们的	兄弟	是	受邀	.

他们举办了一场正式的洗礼派对，邀请了伯莎所有的小伙伴和他们的兄弟们参加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv]['kændi] ; [ðeɪ] ['iːv(ə)n][dræŋk][fruːt] - [dʒuːs]

There	was	a	fine	lunch	with	lots	of	candy	;	they	even	drank	fruit	-	juice
那里	曾是	一个	美好的	午餐	和	很多	的	糖果	;	他们	甚至	喝	水果	-	汁

[pʌntʃ] .

punch	.
冲床	.

午餐很丰盛，有很多糖果；他们甚至还喝了果汁潘趣酒。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [gests] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz]

The	party	was	talked	of	long	after	by	the	guests	,	who	enjoyed	themselves
这	派对	曾是	谈话	的	长的	后	经过	这	客人	,	WHO	享受	他们自己

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

聚会结束后，宾客们仍然津津乐道，他们都非常享受这次聚会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftərwərd] , [ə; eɪ] [klaʊd] [dɪmd] [ˈbɜːrθəz] [ˈhæpinəs] .
But , alas , a month afterward , a cloud dimmed Bertha's happiness .
但 , 唉 , 一个 月 之后 , 一个 云 调暗 伯莎的 幸福 .

但可惜的是，一个月后，贝莎的幸福蒙上了一层阴影。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒiːn] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [klaʊn] .
Uncle Jean did not like the looks of Clown .
叔叔 让 做过 不是 喜欢 这 看起来 的 小丑 .

让叔叔不喜欢小丑的长相。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd]
It is true that although his coat was well brushed and curled and
它 是 真的 那 虽然 他的 外套 曾是 出色地 刷过 和 卷曲 和
[ˈpɜːrfjuːmd] ,
perfumed ,
香 ,

的确，虽然他的外套梳理得井井有条，卷曲蓬松，还散发着香水味，

[ðə; ði] [dɔːg] [dɪd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpuːdl] .
the dog did look more like a little bear than a poodle .
这 狗 做过 看 更多的 喜欢 一个 小的 熊 比 一个 贵宾犬 .

那只狗看起来更像一只小熊，而不是一只贵宾犬。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːgz] .
Uncle Jean was very particular about the training of dogs .
叔叔 让 曾是 非常 特别的 关于 这 训练 的 狗 .

让叔叔对训练狗非常讲究。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ([hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki])
He had horses and dogs of his own (he even had a monkey)
他 有 马匹 和 狗 的 他的 自己的 (他 甚至 有 一个 猴)
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [grumz] [kiːp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] ,
and he insisted that his grooms keep all his animals ,
和 他 坚持 那 他的 新郎 保持 全部 他的 动物 ,

他自己养了马和狗（甚至还有一只猴子），并且坚持让他的马夫照看他所有的动物。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd] , [slɪk] [ænd; ənd] [kliːn] .
of whom he was very fond , slick and clean .
的 谁 他 曾是 非常 喜爱 , 光滑 和 干净的 .

他非常喜欢他，他油滑又爱干净。

[noʊ] [ˈpuːdl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [teɪl] [ˌʌnˈkʌt] ,
No poodle of his would have remained unshaven , with tail uncut ,
不 贵宾犬 的 他的 会 有 剩余 未刮胡子 , 和 尾巴 未剪辑版 ,

他养的贵宾犬绝不会不刮毛、不剪尾巴。

[wen] [ɔːl] [ˈprɑːpər] [ˈpuːdlz] [ɑːr; ər] [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [teɪlz] [trɪmd] [ɔːf] .
when all proper poodles are shaven and have their tails trimmed off .
什么时候 全部 恰当的 贵宾犬 是 剃光 和 有 他们的 尾巴 修剪过的 离开 .

所有正规的贵宾犬都会剃毛并剪掉尾巴。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːg] [ʃʊd; ʃəd]
He said so much about it that at last it was decided that the dog should
他 说 所以 很多 关于 它 那 在 最后的 它 曾是 决定 那 这 狗 应该
[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ˈsɜːrdʒən] ,
be sent to the veterinary surgeon ,
是 发送 到 这 兽医 外科医生 ,

他说了那么多，最后决定把狗送到兽医那里去。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd][kʌt] [ɔːf] [klaʊnz] [teɪl][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,

who	in	a	minute	had	cut	off	Clown's	tail	and	shaved	him	like	a	lion	,
WHO	在	一个	分钟	有	切	离开	小丑的	尾巴	和	剃光	他	喜欢	一个	狮子	,

只用了一分钟，他就砍掉了小丑的尾巴，把他的毛剃得像狮子一样。

['liːvɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [her] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

leaving	just	a	rim	of	hair	around	his
离开	只是	一个	轮缘	的	头发	大约	他的

他周围只留下一圈头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[haɪnd] - ['kwɔːrtərz][æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃi] [tʌft] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hind	-	quarters	as	an	ornament	,	and	a	bushy	tuft	at	the	end	of	his
后	-	四分之一	作为	一个	装饰品	,	和	一个	茂密的	簇	在	这	结尾	的	他的

[trɪmd] - [ɔːf] [teɪl] .

trimmed	-	off	tail	.
修剪过的	-	离开	尾巴	.

后躯被当作装饰，修剪过的尾巴末端还有一簇浓密的毛发。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] .

Poor	little	Clown	was	terribly	upset	.
贫穷的	小的	小丑	曾是	可怕	沮丧的	.

可怜的小丑伤心极了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] ;

He	was	brought	home	looking	like	a	martyr	and	horribly	ashamed	;
他	曾是	带来	家	寻找	喜欢	一个	烈士	和	糟糕透了	羞愧	;

他被带回家时，看起来像个殉道者，羞愧难当；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] .

for	more	than	a	week	he	was	feverish	and	had	fits	of	trembling	.
为了	更多的	比	一个	星期	他	曾是	发烧	和	有	适合	的	发抖	.

他发烧持续了一个多星期，并且时不时会颤抖。

['bɜːrθə] [kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .

Bertha	cried	and	cried	.
伯莎	哭	和	哭	.

伯莎哭个不停。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	need	not	tell	you	what	care	she	took	of	him	.
我	需要	不是	告诉	你	什么	关心	她	采取	的	他	.

我无需赘述她对他的照顾有多么周到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	can	guess	that	for	yourself	.
你	能	猜测	那	为了	你自己	.

你可以自己猜到。

[kjʊr] [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Cured	at	last	,	he	soon	forgot	about	having	his	hair	cut	,	and	became	a
治愈	在	最后的	,	他	很快	忘了	关于	拥有	他的	头发	切	,	和	成为	一个

[praʊd] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] .

proud	,	fine	-	looking	dog	.
自豪的	,	美好的	-	寻找	狗	.

最终痊愈后，他很快就忘记了剪毛的事，变成了一只骄傲而英俊的狗狗。

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɪrz] ,

Only	he	could	not	bear	the	sound	of	shears	,
仅有的	他	可以	不是	熊	这	声音	的	剪	,

只是他无法忍受剪刀的声音。

[ænd; ənd] [wɛn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːg] - ['klipəz] [goʊ][pæst][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

and	when	he	heard	the	dog	-	clippers	go	past	he	would	fall	into	a	rage	,
和	什么时候	他	听到	这	狗	-	剪子	去	过去的	他	会	落下	进入	一个	愤怒	,

每当他听到修狗剪毛器的声音，就会勃然大怒。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd][baɪt][ðɛm; ðəm] ,

wanting	to	run	out	and	bite	them	,
想要	到	跑步	出去	和	咬	他们	,

真想冲出去咬它们一口。

['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] [huː] [felt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

barking	furiously	in	chorus	with	the	other	dogs	who	felt	as	he	did	about	it	.
叫声	愤怒地	在	合唱	和	这	其他	狗	WHO	毛毡	作为	他	做过	关于	它	.

它和其他狗狗一样，对这件事感到愤怒，于是齐声狂吠。

['bɜːrθə] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

Bertha	ceased	to	be	angry	with	her	uncle	.
伯莎	停止	到	是	生气的	和	她	叔叔	.

伯莎不再生她叔叔的气了。

[wɛn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led] [klaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['piːp(ə)l][tɜːrn]

When	as	she	led	Clown	on	the	leash	she	noticed	people	turn
什么时候	作为	她	引领	小丑	在	这	牵引绳	她	注意到	人们	转动

当她牵着小丑走的时候，她注意到人们转过身来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[raʊnd] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]

round	and	go	into	raptures	over	the	looks	of	her	dog	,	it	made	her
圆形的	和	去	进入	狂喜	超过	这	看起来	的	她	狗	,	它	制成	她

[fiːl] ['veri] [praʊd] .

feel	very	proud	.
感觉	非常	自豪的	.

她围着爱犬转圈，看到它的样子欣喜若狂，这让她感到非常自豪。

[ðə; ði][dɔːg] [gruː] [soʊ][fæst][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] .

The	dog	grew	so	fast	you	could	almost	see	him	getting	bigger	.
这	狗	生长	所以	快速地	你	可以	几乎	看	他	获得	大	.

这只狗长得真快，你几乎能看到它渐渐长大。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən] ['kerfəli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒiːn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

His	training	was	undertaken	carefully	,	Uncle	Jean	looking	after	it	himself	.
他的	训练	曾是	已	小心	,	叔叔	让	寻找	后	它	他自己	.

他的训练非常细致，由让叔叔亲自指导。

[klaʊn] ['lɜːrnɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][hæd; həd]

Clown	learned	quickly	and	easily	;	he	was	naturally	intelligent	and	had
小丑	学习	迅速地	和	容易地	;	他	曾是	自然	聪明的	和	有

[ə; eɪ]['truːli]['wʌndərf(ə)l] ['meməri] .

a	truly	wonderful	memory	.
一个	真的	精彩的	记忆	.

小丑学得很快，也很轻松；他天生聪明，而且记忆力非常好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ʌŋk(ə)l][dʒiːn][faʊnd] [ðæt] [klaʊn] ['lɜːrnɪd] [trɪks] ['iːzəli] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf]
Uncle **Jean** **found** **that** **Clown** **learned** **tricks** **easily** **—** **he** **seemed** **to** **like** **to** **show** **off**
叔叔 让 成立 那 小丑 学习 技巧 容易地 — 他 似乎 到 喜欢 到 展示 离开
— [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .
— **but** **in** **other** **ways** **he** **was** **not** **so** **easily** **managed** **.**
— 但 在 其他 方式 他 曾是 不是 所以 容易地 管理 .

让叔叔发现小丑很容易学会各种小把戏——他似乎喜欢炫耀——但在其他方面，他却不太容易管教。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
He **was** **rather** **fond** **of** **having** **his** **own** **way** **,**
他 曾是 相当 喜爱 的 拥有 他的 自己的 方式 ,

他很喜欢随心所欲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['skoʊldɪŋ][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **his** **young** **mistress** **got** **more** **than** **one** **scolding** **for** **spoiling** **him** **.**
和 他的 年轻的 情妇 得到 更多的 比 一 责骂 为了 破坏 他 .

他的年轻情妇因为宠坏了他，挨了不止一次的训斥。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [fed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
He **insisted** **on** **being** **fed** **from** **her** **own** **hand** **,**
他 坚持 在 存在 美联储 从 她 自己的 手 ,

他坚持要她亲手喂他吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn] ['bɜːrθəz] [ruːm] .
and **he** **would** **sleep** **nowhere** **but** **in** **Bertha's** **room** **.**
和 他 会 睡觉 无处 但 在 伯莎的 房间 .

他除了睡在伯莎的房间里，哪儿也不肯去。

[men][ɑːr; ər] [kən'siːtɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
Men **are** **conceited** **things** **and** **think** **themselves** **much** **wiser** **than** **the** **animals** **,**
男人 是 自负 事物 和 思考 他们自己 很多 更明智 比 这 动物 ,

人都是自负的，自以为比动物聪明得多。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftər][ɔːl] .
but **I** **don't** **believe** **they** **know** **so** **very** **much** **more** **after** **all** **.**
但 我 不 相信 他们 知道 所以 非常 很多 更多的 后 全部 .

但我并不认为他们其实知道得更多。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði]['ænəməlz]['ɪnstɪŋkt] ['iznt][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
It's **a** **question** **whether** **the** **animal's** **instinct** **isn't** **of** **as** **much** **use** **to** **him**
它是 一个 问题 无论 这 动物 本能 不是 的 作为 很多 使用 到 他
[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][tuː; tə][mæn] .
as **intelligence** **is** **to** **man** **.**
作为 智力 是 到 男人 .

问题在于，动物的本能对它来说是否不如智力对人类那样有用。

['enihaʊ] , ['ænɪmlz] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , ['iːv(ə)n] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
Anyhow **,** **animals** **can** **understand** **one** **another** **,** **even** **animals** **of** **different** **kinds** **.**
无论如何 , 动物 能 理解 一 其他 , 甚至 动物 的 不同的 种类 .

总之，动物之间是可以互相理解的，即使是不同种类的动物也是如此。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
I **rather** **think** **they** **understand** **one** **another** **better** **than** **we** **understand** **them** **.**
我 相当 思考 他们 理解 一 其他 更好的 比 我们 理解 他们 .

我倒觉得他们彼此之间的了解比我们对他们的了解要多得多。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [klaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

However	that	may	be	,	Clown	was	a	wonder	.
然而	那	可能	是	,	小丑	曾是	一个	想知道	.

不管怎样，小丑真是个奇迹。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː]

You	had	only	to	say	what	you	wanted	him	to	do	and	he	would	do
你	有	仅有的	到	说	什么	你	通缉	他	到	做	和	他	会	做

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən][oʊld][hænd] .

it	like	an	old	hand	.
它	喜欢	一个	老的	手	.

你只需要告诉他你想让他做什么，他就会像个老手一样把它做好。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] , [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɔːr][left]

He	would	jump	through	a	hoop	,	give	his	right	or	left
他	会	跳	通过	一个	箍	,	给	他的	正确的	或者	左边

他会跳过一个圆环，然后向右或向左献出自己的右手或左手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] , [liːp] ['bækwərd] [ɔːr]['fɔːrwərd] ,

hand	as	he	was	asked	,	leap	backward	or	forward	,
手	作为	他	曾是	问	,	飞跃	落后	或者	向前	,

他按照要求举手，向后跳还是向前跳。

[wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr] [fiːt] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

walk	on	his	hands	or	feet	—	all	this	was	child's	play	to	him	.
走	在	他的	双手	或者	脚	—	全部	这	曾是	孩子的	玩	到	他	.

对他来说，用手或脚走路简直是小菜一碟。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [geɪmz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	dearly	loved	games	—	such	as	he	could	play	,	of	course	.
他	亲爱的	喜爱	游戏	—	这样的	作为	他	可以	玩	,	的	课程	.

他非常喜欢游戏——当然，是他能玩的游戏。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːs] [ə; eɪ][bɔːl] , [hʌnt] [ðə; ði] ['θɪmbl] ,

He	would	toss	a	ball	,	hunt	the	thimble	,
他	会	折腾	一个	球	,	打猎	这	顶针	,

他会抛球，然后去寻找顶针，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

and	without	ever	making	a	mistake	bring	back	the	handkerchief	to	its	owner	,
和	没有	曾经	制作	一个	错误	带来	后退	这	手帕	到	它是	所有者	,

['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

grinning	with	delight	.
咧嘴笑	和	喜	.

而且一次也没有出错，他笑着把手帕还给了失主。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	a	policeman's	helmet	on	his	head	,	and	a	piece	of	sugar	on	his
和	一个	警察的	头盔	在	他的	头	,	和	一个	片	的	糖	在	他的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他头上戴着警用头盔，鼻子上放着一块方糖，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn] [pə'reɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɑːrmz][fɔːr; fər]['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

looking	like	a	soldier	on	parade	,	he	would	carry	arms	for	hours	at	a	time	.
寻找	喜欢	一个	士兵	在	游行	,	他	会	携带	武器	为了	小时	在	一个	时间	.

他看起来像个列队行进的士兵，可以连续几个小时扛着武器。

[wʌt] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] !
What surprising things he could do !
什么 奇怪 事物 他 可以 做 !

他能做到多么令人惊讶的事情啊!

[juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
You would scarcely believe it ,
你 会 几乎 相信 它 ,

你简直难以置信，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd]
but he had learned to recognize certain letters of the alphabet and
但 他 有 学习 到 认出 肯定 信件 的 这 字母 和
[tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði][wɜːrd] ,
to put together the word ,
到 放 一起 这 单词 ,

但他已经学会了识别字母表中的某些字母，并能把单词拼起来。

[biː] - [iː] - [ɑːr] - [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] .
B - E - R - T - H - A .
B - E - 拉 - T - H - 一个 .

伯莎。

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['spelɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
He never made a mistake in spelling the name of his little mistress ,
他 绝不 制成 一个 错误 在 拼写 这 姓名 的 他的 小的 情妇 ,

他从未拼错过他小情妇的名字。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
although that was , however , the first and last word that they succeeded
虽然 那 曾是 , 然而 , 这 第一的 和 最后的 单词 那 他们 成功了
[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in teaching him .
在 教学 他 .

然而，这却是他们成功教给他的第一个也是最后一个词。

[ə'læs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [klaʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] .
Alas , with all his good qualities Clown had his failings .
唉 , 和 全部 他的 好的 品质 小丑 有 他的 缺点 .

唉，小丑虽然有很多优点，但也有缺点。

['noʊbɑːdi] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['fɔːltləs] .
Nobody , sad to say , is faultless .
无人 , 伤心 到 说 , 是 完美无瑕 .

遗憾的是，没有人是完美无缺的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['stiːlɪŋ] .
He was given to stealing .
他 曾是 给定 到 偷窃 .

他有偷窃的习惯。

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] [boʊl] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]
A sugar bowl left within his reach
一个 糖 碗 左边 之内 他的 抵达

他触手可及的地方放着一个糖罐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊgər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]
had 有 **a** 一个 **very** 非常 **bad** 坏的 **time** 时间 **of** 的 **it** 它 **;** ; **he** 他 **ate** 吃 **all** 全部 **the** 这 **sugar** 糖 **,** , **to** 到 **the** 这 **very** 非常 **last** 最后的
[piːs] ,
piece 片 **,** ,

他过得非常糟糕；他把所有的糖都吃光了，连最后一块都没剩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði] [boʊl] [æz; əz] [wel] .
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **lucky** 幸运的 **thing** 事物 **if** 如果 **he** 他 **didn't** 没有 **break** 休息 **the** 这 **bowl** 碗 **as** 作为 **well** 出色地 **.** .

如果他没把碗也打碎，那真是万幸了。

[klaʊn] [wʌz; wəz] ['griːdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .
Clown 小丑 **was** 曾是 **greedy** 贪婪的 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **denying** 否认 **.** .

小丑贪婪无度，这一点毋庸置疑。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sædli] [spɔɪld] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['ɛrz] [ʌv; əv]
After 后 **a** 一个 **while** 尽管 **,** , **sadly** 令人遗憾的是 **spoiled** 被宠坏了 **,** , **unfortunately** 很遗憾 **,** , **he** 他 **began** 开始 **to** 到 **put** 放 **on** 在 **airs** 播出 **of** 的
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence 独立 **.** .

过了一段时间，可悲的是，他被宠坏了，开始装出一副独立的样子。

[hɪz; ɪz] [liːʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
His 他的 **leash** 牵引绳 **made** 制成 **him** 他 **impatient** 不耐烦 **,** ,

牵引绳让他变得不耐烦，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][met][ə; eɪ][dɔːg] [frend] ['rʌnɪŋ] [friː] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [wʊd]
and 和 **when** 什么时候 **he** 他 **met** 遇见 **a** 一个 **dog** 狗 **friend** 朋友 **running** 跑步 **free** 自由的 **about** 关于 **the** 这 **streets** 街道 **he** 他 **would** 会
[bɪ'heɪv] ['bædli] ,
behave 表现 **badly** 糟糕 **,** ,

当他遇到在街上自由奔跑的狗朋友时，他就会表现得很坏。

['fɔːrsɪŋ] ['bɜːrθə] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] ,
forcing 强制 **Bertha** 伯莎 **to** 到 **drag** 拖 **him** 他 **along** 沿着 **like** 喜欢 **a** 一个 **toy** 玩具 **without** 没有 **wheels** 车轮 **,** ,

迫使伯莎像拖着一个没有轮子的玩具一样拖着他走，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['veri] ['æŋgri] .
or 或者 **he** 他 **would** 会 **wallow** 泥坑 **in** 在 **the** 这 **dust** 灰尘 **,** , **both** 两个都 **of** 的 **which** 哪个 **made** 制成 **his** 他的 **mistress** 情妇 **very** 非常 **angry** 生气的 **.** .

或者他会在尘土中打滚，这两种行为都会让他的女主人非常生气。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['mɑːrkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] ,
One 一 **day** 天 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **marketing** 营销 **with** 和 **Marie** 玛丽 **,** ,

有一天，他和玛丽一起去市场买东西的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **36** - **]**]

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ]

he	managed	to	slip	his	head	out	of	his	collar	and	set	off	with	a	rush
他	管理	到	滑	他的	头	出去	的	他的	衣领	和	放	离开	和	一个	匆忙

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['veri] [ɪl] - [kept] [træmp] [dɔːgz] .

to	join	a	group	of	very	ill	-	kept	tramp	dogs	.
到	加入	一个	团体	的	非常	患病的	-	保留	流浪汉	狗	.

他设法将头从项圈里挣脱出来，飞快地跑去加入一群衣衫褴褛的流浪狗。

[pʊr] [mə'riː] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Poor	Marie	called	and	called	,	but	in	vain	.
贫穷的	玛丽	称为	和	称为	,	但	在	徒劳	.

可怜的玛丽不停地打电话，但都无济于事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Then	she	ran	after	him	.
然后	她	跑	后	他	.

然后她追了上去。

[nɑːt] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] , [wɜːrs] [stɪl] ,

Not	only	could	she	not	overtake	him	but	,	worse	still	,
不是	仅有的	可以	她	不是	超过	他	但	,	更糟	仍然	,

她不仅没能超越他，而且更糟糕的是，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

at	a	turning	in	the	road	she	lost	sight	of	him	altogether	.
在	一个	转弯	在	这	路	她	丢失的	视线	的	他	共	.

在道路转弯处，她彻底失去了他的踪影。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['kwestʃənɪŋ] ['evriwʌn] [ʃiː; ʃi] [met] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

In	vain	she	searched	the	neighborhood	,	questioning	everyone	she	met	,	but	no	one
在	徒劳	她	搜索	这	邻里	,	提问	每个人	她	遇见	,	但	不	一

[hæd; həd] [siːn] [pʊr] [klaʊn] .

had	seen	poor	Clown	.
有	已见	贫穷的	小丑	.

她徒劳地在附近找遍了，询问了遇到的每一个人，但没有人见过可怜的小丑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːg] .

The	excited	woman	began	to	cry	,	not	daring	to	return	home	without	the	dog	.
这	兴奋的	女士	开始	到	哭	,	不是	大胆	到	返回	家	没有	这	狗	.

激动的女子开始哭泣，不敢没有狗狗就回家。

['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Anxiously	she	walked	up	and	down	in	front	of	the	house	.
焦虑地	她	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	房子	.

她焦急地在房子前来回踱步。

['æftər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

After	about	half	an	hour	she	heard	a	noise	and	soon	saw	a	band	of	children
后	关于	一半	一个	小时	她	听到	一个	噪音	和	很快	锯	一个	乐队	的	孩子们

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

大约半小时后，她听到一阵响声，很快便看到一群孩子出现了。

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [pʊr] ['retʃɪd] , ['mʌdi] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] ,
yelling **and** **running** **after** **a** **poor** **wretched** **,** **muddy** **little** **dog** **,**
大喊 和 跑步 后 一个 贫穷的 可怜 , 浑 小的 狗 ,

对着一只可怜的、浑身泥泞的小狗大喊大叫，然后追赶它。

[tu:; tə] [hu:z] [teɪl][wʌz; wəz][taɪd][æn; ən][oʊld][tɪn][kæn; kən] [wɪtʃ] [nɑ:kt] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
to **whose** **tail** **was** **tied** **an** **old** **tin** **can** **which** **knocked** **against** **the** **pavement**
到 谁 尾巴 曾是 系 一个 老的 锡 能 哪个 敲门 反对 这 路面
[wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒʌmp][hi:; hi] [tʊk] .
with **every** **jump** **he** **took** **.**
和 每一个 跳 他 采取 .

他的尾巴上系着一个旧铁罐，每次他跳跃时，铁罐都会撞击人行道。

[mə'ri:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Marie **could** **not** **believe** **her** **eyes** **.**
玛丽 可以 不是 相信 她 眼睛 .

玛丽简直不敢相信自己的眼睛。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] [klaʊn] , [soʊ] ['terəfaɪd] ,
You **would** **never** **have** **known** **it** **was** **poor** **Clown** **,** **so** **terrified** **,**
你 会 绝不 有 已知 它 曾是 贫穷的 小丑 , 所以 恐惧 ,

你绝对想不到那是可怜的小丑，他吓坏了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] .
his **eyes** **almost** **bursting** **from** **his** **head** **,** **his** **tongue** **hanging** **.**
他的 眼睛 几乎 爆发 从 他的 头 , 他的 舌头 绞刑 .

他双眼瞪得几乎要从眼眶里蹦出来，舌头耷拉着。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'ri:] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
As **soon** **as** **he** **caught** **sight** **of** **Marie** **,** **he** **hurled** **himself** **into** **her** **arms** **,**
作为 很快 作为 他 捕捉 视线 的 玛丽 , 他 投掷 他自己 进入 她 武器 ,

他一看到玛丽，就扑进了她的怀里。

['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌd] .
covering **her** **with** **both** **kisses** **and** **mud** **.**
覆盖 她 和 两个都 吻 和 泥 .

用吻和泥浆覆盖她全身。

[mə'ri:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][skoʊld][ðə; ði] [pʊr]
Marie **was** **so** **sorry** **for** **him** **that** **she** **hadn't** **the** **heart** **to** **scold** **the** **poor**
玛丽 曾是 所以 对不起 为了 他 那 她 之前没有 这 心 到 骂 这 贫穷的
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

玛丽非常同情它，不忍心责骂这可怜的动物。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd]
She **took** **him** **in** **her** **apron** **and**
她 采取 他 在 她 围裙 和

她把他裹在围裙里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['æftər] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][tɪn][kæn; kən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
after **untying** **the** **horrible** **tin** **can** **he** **had** **been** **dragging** **after** **him** **,**
后 解开 这 可怕 锡 能 他 有 到过 拖拽 后 他 ,

他解开了拖在身后的那个可怕的铁罐子后，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [beɪðd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed]

she	carried	him	up	to	her	room	and	there	bathed	him	from	head
她	携带	他	向上	到	她	房间	和	那里	洗澡	他	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

她把他抱回自己的房间，从头到脚给他洗了个澡。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He	needed	it	,	I	can	tell	you	.
他	需要	它	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他很需要这个。

" [ɪf] [ðɪs] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	If	this	will	only	be	a	lesson	to	him	,	"	she	said	to	herself	;
"	如果	这	将要	仅有的	是	一个	课	到	他	,	"	她	说	到	她自己	;

“如果这能给他一个教训就好了，”她心想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

but	she	did	not	dare	to	tell	anybody	about	his	running	away	.
但	她	做过	不是	敢	到	告诉	任何人	关于	他的	跑步	离开	.

但她不敢把他们一起逃跑的事告诉任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] [klaʊn] [bɪ'heɪvd] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]

After	this	adventure	Clown	behaved	very	much	better	and	was	quiet	and
后	这	冒险	小丑	表现	非常	很多	更好的	和	曾是	安静的	和

[ə'biːdiənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

obedient	for	several	weeks	.
听话	为了	一些	周	.

这次冒险之后，小丑表现得好多了，安静听话了好几个星期。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] , [wɪ'ðaʊt]

When	his	mistress	took	him	out	he	followed	her	quietly	on	the	leash	,	without
什么时候	他的	情妇	采取	他	出去	他	随后	她	悄悄	在	这	牵引绳	,	没有

['meɪkɪŋ] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n] .

making	any	objection	.
制作	任何	异议	.

当他的女主人带他出去时，他安静地被牵着绳子跟在她身后，没有提出任何异议。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf] [floʊd] [ɑːn] , [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .

Thus	his	life	flowed	on	,	calm	and	happy	.
因此	他的	生活	流动	在	,	冷静的	和	快乐的	.

于是，他的生活平静而幸福地继续下去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːdəm]

He	had	everything	a	dog	could	wish	,	except	,	perhaps	,	a	little	more	freedom
他	有	一切	一个	狗	可以	希望	,	除了	,	也许	,	一个	小的	更多的	自由

.

:

.

他拥有狗狗所能梦想的一切，或许除了多一点自由。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi]

In	the	house	,	in	the	garden	,	in	the	country	,	he	could	run	about	as	he
在	这	房子	,	在	这	花园	,	在	这	国家	,	他	可以	跑步	关于	作为	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

在房子里、花园里、乡下，他都可以随心所欲地奔跑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['bɜːrθə] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] .

but	in	the	streets	Bertha	always	kept	him	on	the	leash	.
但	在	这	街道	伯莎	总是	保留	他	在	这	牵引绳	.

但在街上，伯莎总是用狗绳拴着他。

[ðə; ði] [liːʃ] [wʌz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][hænd]['veri]['dʒent(ə)l] , ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd]

The	leash	was	held	by	a	hand	very	gentle	,	very	easy	and
这	牵引绳	曾是	握住	经过	一个	手	非常	温和的	,	非常	简单的	和

牵绳的手非常轻柔，非常轻松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dɪ'skriːt] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

discreet	,	but	in	spite	of	that	he	always	resented	it	.
慎重	,	但	在	尽管如此	的	那	他	总是	怨恨	它	.

他行事谨慎，但尽管如此，他始终对此感到不满。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	tried	everything	he	could	to	get	rid	of	it	.
他	有	尝试	一切	他	可以	到	得到	摆脱	的	它	.

他想尽了一切办法摆脱它。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	could	get	at	it	,
什么时候	他	可以	得到	在	它	,

当他有机会的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][juːz] .

he	would	hide	it	or	chew	it	up	so	that	it	was	not	fit	to	use	.
他	会	隐藏	它	或者	嚼	它	向上	所以	那	它	曾是	不是	合身	到	使用	.

他会把它藏起来或者嚼碎，使其无法使用。

['bɜːrθə] [dʒʌst] [bɔːt] [ə'nʌðər] [wʌn][æt; ət][wʌns] .

Bertha	just	bought	another	one	at	once	.
伯莎	只是	买	其他	一	在	一次	.

贝莎立刻又买了一个。

[ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [klaʊn] [ɪn'ventɪd] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [trɪks] ,

Then	,	to	show	his	hatred	of	it	,	Clown	invented	all	sorts	of	tricks	,
然后	,	到	展示	他的	仇恨	的	它	,	小丑	发明	全部	排序	的	技巧	,

为了表达他对这种行为的憎恨，小丑发明了各种各样的把戏。

['waɪndɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] , ['getɪŋ] [hɪm'self] [kɔːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

winding	himself	round	the	feet	of	passers	-	by	,	getting	himself	caught	behind	a
绕线	他自己	圆形的	这	脚	的	过路人	-	经过	,	获得	他自己	捕捉	在后面	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

他绕着路人的脚转来转去，最后被卡在一棵树后面。

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .
planting **his** **feet** **and** **refusing** **to** **move** **.**
种植 他的 脚 和 拒绝 到 移动 .

他双脚稳稳地立住，一动不动。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
That **was** **his** **revenge** **.**
那 曾是 他的 复仇 .

那是他的报复。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][əˈbaʊt] .
In **this** **way** **,** **two** **years** **passed** **without** **anything** **happening** **worth** **telling** **you** **about** **.**
在 这 方式 , 二 年 通过了 没有 任何事物 发生 值得 讲述 你 关于 .

就这样，两年过去了，什么值得一提的事情也没发生。

['aʊər; ɑːr] [ˈdɔgi] , [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
Our **doggie** **,** **cared** **for** **as** **he** **was** **,** **had** **grown** **into** **a** **very** **handsome**
我们的 狗 , 关心 为了 作为 他 曾是 , 有 生长 进入 一个 非常 英俊的
['kriːtʃər] .
creature **.**
生物 .

我们的狗狗，在大家的精心照料下，已经长成了一只非常英俊的狗狗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [ˌtuːˈtuː]
[**Pg** **43** **]** **2**
[页 -] 2

[第43页]2

[ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [klaʊn]
THE **CAPTURE** **OF** **CLOWN**
这 捕获 的 小丑

小丑的抓捕

['dʒen(ə)rəli] [klaʊn] [slept] [leɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] ['bɜːrθəz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Generally **Clown** **slept** **late** **and** **did** **not** **leave** **Bertha's** **room** **,** **where** **he** **had** **his**
一般来说 小丑 睡着了 晚的 和 做过 不是 离开 伯莎的 房间 , 在哪里 他 有 他的
[bed] ,
bed **,**
床 ,

小丑通常睡到很晚才起床，而且从不出门，他的床就睡在伯莎的房间里。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]
until **he** **was** **ready** **for** **the** **public** **eye** **—** **that** **is** **to** **say** **,** **until** **he** **was**
直到 他 曾是 准备好 为了 这 民众 眼睛 — 那 是 到 说 , 直到 他 曾是
[kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,
combed **and** **brushed** **,**
梳理过的 和 刷过 ,

直到他准备好出现在公众视野——也就是说，直到他梳理干净、焕然一新。

[bɪˈrɪbənd] [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] .
beribboned **and** **perfumed** **.**
系着丝带 和 香 .

系着丝带，散发着香气。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] , [ðə; ði][meɪd] ['entərd] ['bɜːrθəz] [ruːm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
One morning , I don't exactly know why , the maid entered Bertha's room long before
一 早晨 , 我 不 确切地 知道 为什么 , 这 女佣 进入 伯莎的 房间 长的 前
['getɪŋ] - [ʌp] [taɪm] ,
getting - up time ,
获得 - 向上 时间 ,

一天早上，我也不知道为什么，女佣在贝莎起床时间之前很久就进了她的房间。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and going out again she forgot to shut the door .
和 去 出去 再次 她 忘了 到 关闭 这 门 .

她再次出门时忘记关门了。

[klaʊn] , [wʌns] [ə'weɪkənd] , [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Clown , once awakened , did not go to sleep again .
小丑 , 一次 觉醒 , 做过 不是 去 到 睡觉 再次 .

小丑醒来后，就再也没有睡着过。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
What he was thinking about I can't tell you .
什么 他 曾是 思维 关于 我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你他当时在想什么。

['enihaʊ] [hiː; hi] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self]
Anyhow he yawned , stretched himself
无论如何 他 打哈欠 , 拉伸 他自己

总之，他打了个哈欠，伸了个懒腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sloʊli] , [ðen] [krept] ['slaɪli] [tɔːrd] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
slowly , then crept slyly toward the half - open door , pushed it softly with his
缓慢地 , 然后 悄悄地爬 狡猾地 朝向 这 一半 - 打开 门 , 推动 它 轻轻 和 他的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他慢慢地，然后偷偷地爬向半开的门，用鼻子轻轻地推开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and there he was in the hall .
和 那里 他 曾是 在 这 大厅 .

他就在那里，在大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɑːntə]
It was not far to the kitchen and the pantry door which opened onto
它 曾是 不是 远的 到 这 厨房 和 这 食品储藏室 门 哪个 打开 到
[ðə; ði] [bæk] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʌt] ['iːðər] .
the back steps leading into the street was not shut either .
这 后退 步骤 领导 进入 这 街道 曾是 不是 关闭 任何一个 .

厨房离这里不远，通往街道后台阶的食品储藏室门也没有关上。

" - [tɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪks] [ðə; ði] [θiːf] , " [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
" ' Tis opportunity makes the thief , " so they say .
" - 的 机会 制作 这 贼 , " 所以 他们 说 .

“机会造就窃贼”，俗话说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
After a moment's hesitation ,
后 一个 瞬间 犹豫 ,

犹豫片刻后，

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði][steps][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wʊd] [si:] [ænd; ənd][stɑ:p]
after **looking** **carefully** **at** **the** **steps** **to** **be** **sure** **no** **one** **would** **see** **and** **stop**
后 寻找 小心 在 这 步骤 到 是 当然 不 一 会 看 和 停止
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他仔细观察了台阶，确保不会有人看到并阻止他，

[klaʊn] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [stroʊl] [θru:]
Clown **thought** **that** **it** **would** **be** **rather** **pleasant** **to** **take** **a** **morning** **stroll** **through**
小丑 想法 那 它 会 是 相当 令人愉快的 到 拿 一个 早晨 漫步 通过
[ðə; ði] [stri:ts] ;
the **streets** **;**
这 街道 ;

小丑觉得早上在街上散步会是一件相当愉快的事情；

[hi:; hi][felt] [praʊd][fɔ:r; fər][wʌns][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn] [li:ʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]
he **felt** **proud** **for** **once** **not** **to** **be** **held** **in** **leash** **,** **and** **was** **delighted** **at**
他 毛毡 自豪的 为了 一次 不是 到 是 握住 在 牵引绳 , 和 曾是 高兴极了 在
[ðə; ði]
the
这

他难得感到自豪，因为他终于不用被拴着了，而且对此感到非常高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][raʊt][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] [swi:t] [wɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv]
thought **of** **being** **able** **to** **rout** **at** **his** **own** **sweet** **will** **amongst** **the** **heaps** **of**
想法 的 存在 有能力的 到 路线 在 他的 自己的 甜的 将要 在 这 堆积如山 的
['gɑ:rbɪdʒ] ,
garbage **,**
垃圾 ,

他幻想着自己能够随心所欲地在垃圾堆中横冲直撞，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] .
the **one** **thing** **of** **all** **others** **strictly** **forbidden** **him** **.**
这 一 事物 的 全部 其他的 严格 禁止 他 .

所有其他事情中，只有一件事是他绝对禁止的。

['noʊbɑ:di] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑ:di] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
Nobody **saw** **him** **,** **nobody** **stopped** **him** **.**
无人 锯 他 , 无人 停止 他 .

没有人看见他，也没有人阻止他。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [snɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He **reached** **the** **door** **;** **a** **glance** **,** **a** **sniff** **here** **and** **there** **,** **and** **he**
他 达到 这 门 ; 一个 瞥一眼 , 一个 嗅 这里 和 那里 , 和 他
[wʌz; wəz] [fri:] .
was **free** **.**
曾是 自由的 .

他走到门口；瞥了一眼，四处嗅了嗅，他就自由了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] , [noʊz] [ɪn] [er] .

Once	outside	he	walked	quietly	for	a	hundred	yards	or	so	,	nose	in	air	.
一次	外部	他	步行	悄悄	为了	一个	百	码	或者	所以	,	鼻子	在	空气	.

一到外面，他就静静地走了大约一百码，鼻子高高翘起。

[suːn] , [haʊ'evər] ,

Soon	,	however	,
很快	,	然而	,

然而不久之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen]

he	was	ready	to	come	back	and	was	just	thinking	of	going	in	again
他	曾是	准备好	到	来	后退	和	曾是	只是	思维	的	去	在	再次

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['ʌðər] [dɔːgz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]

when	he	saw	at	the	corner	of	the	street	five	or	six	other	dogs	following	a
什么时候	他	锯	在	这	角落	的	这	街道	五	或者	六	其他	狗	下列的	一个

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] .

man	who	was	carrying	a	parcel	.
男人	WHO	曾是	携带	一个	包裹	.

他正准备返回，正想着再次进去，这时他看到街角有五六只狗跟着一个提着包裹的男人。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [smel] , [tuː] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

This	made	him	curious	;	there	was	a	queer	smell	,	too	,	which	attracted	him	.
这	制成	他	好奇的	;	那里	曾是	一个	酷儿	闻	,	也	,	哪个	吸引	他	.

这引起了他的好奇；还有一股奇怪的气味，也吸引了他。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .

In	a	trice	he	had	joined	the	group	.
在	一个	瞬间	他	有	加入	这	团体	.

他瞬间就加入了这个群体。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['prɪti] [suːn] , " [ðoʊ]

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	pretty	soon	,	"	though
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	漂亮的	很快	,	"	尽管

“毕竟，”他很快对自己说，“虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [smel] [ɪz] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hæv; həv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] .

the	smell	is	appetizing	enough	,	I	have	better	than	that	at	home	.
这	闻	是	令人垂涎的	足够的	,	我	有	更好的	比	那	在	家	.

气味还算诱人，不过我家里的香味比这好多了。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Good	-	bye	,	my	friends	,	and	good	luck	.
好的	-	再见	,	我的	朋友们	,	和	好的	运气	.

再见了，我的朋友们，祝你们好运。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

I	am	going	home	to	breakfast	.
我	是	去	家	到	早餐	.

我要回家吃早餐了。

" [ˌwerə'pɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

"	Whereupon	,	giving	up	the	chase	,	he	turned	to	go	home	.
"	于是	,	给予	向上	这	追赶	,	他	转向	到	去	家	.

于是，他放弃了追逐，转身回家了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
it was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [ə; eɪ]['læsoʊ] , [wɪtʃ] [kɔːt] [klaʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] .
The man had just thrown a lasso , which caught Clown around the neck .
这 男人 有 只是 抛掷 一个 套索 , 哪个 捕捉 小丑 大约 这 脖子 .

那人刚刚扔出一条套索，套住了小丑的脖子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] [baɪt] ; [ðə; ði] [nɑːt] ['taɪtnd]
He tried to get away , to cry out , to struggle , to bite ; the knot tightened
他 尝试 到 得到 离开 , 到 哭 出去 , 到 斗争 , 到 咬 ; 这 结 收紧
, ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
, choking him .
, 窒息 他 .

他试图挣脱，大声呼喊，挣扎，撕咬；但绳结却越勒越紧，让他窒息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌzld] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ] [kɪks] — [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was muzzled , and forced by kicks — the first he ever received in his
他 曾是 戴口套 , 和 强制 经过 踢 — 这 第一的 他 曾经 已收到 在 他的
[laɪf] — [tuː; tə][goʊ] ,
life — to go ,
生活 — 到 去 ,

他被戴上口套，并被踢打——这是他一生中第一次挨踢——强迫离开。

['wɪli] - ['nɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] - [θiːf] .
willy - nilly , with the dog - thief .
威利 - 随意 , 和 这 狗 - 贼 .

不由自主地，和偷狗贼在一起。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For that was what the man was , and one of the very worst of his
为了 那 曾是 什么 这 男人 曾是 , 和 一 的 这 非常 最差 的 他的
[kaɪnd] , [tuː] .
kind , too .
种类 , 也 .

因为那人就是这样的人，而且还是同类中最恶劣的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd]['pærɪs][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən] .
It was a fine day , and Paris began to awaken .
它 曾是 一个 美好的 天 , 和 巴黎 开始 到 觉醒 .

天气晴朗，巴黎开始苏醒。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
In the streets there were more and more passers - by , and the man
在 这 街道 那里 是 更多的 和 更多的 过路人 - 经过 , 和 这 男人
[wɔːkt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ;
walked faster and faster ;
步行 快点 和 快点 ;

街上行人越来越多，那人走得也越来越快；

[klaʊn] , [fʊl] [ʌv; əv][sæd] [θɔːts] , [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drægd] [ə'lɔːŋ] .
Clown , full of sad thoughts , let himself be dragged along .
小丑 , 满的 的 伤心 想法 , 让 他自己 是 拖拽 沿着 .

小丑满心悲伤，任由自己被拖着走。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
With hanging head he was thinking of his little mistress ,
和 绞刑 头 他 曾是 思维 的 他的 小的 情妇 ,

他低着头，想着他的小情妇。

[haʊ] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
how probably at this very minute she had discovered his flight .
如何 大概 在 这 非常 分钟 她 有 发现 他的 航班 .

很可能就在这一刻，她发现了他的航班信息。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][bɪg] [terz] [roʊld]
He saw her despair , and big tears rolled
他 锯 她 绝望 , 和 大的 眼泪 滚动

他看到了她的绝望，大颗大颗的泪珠夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from his eyes ; he trembled from head to foot .
从 他的 眼睛 ; 他 颤抖 从 头 到 脚 .

他双眼发黑，浑身颤抖。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
Perhaps he would never see her again !
也许 他 会 绝不 看 她 再次 !

也许他再也见不到她了！

[æt; ət] [ðɪs] , [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['sɒbz][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] .
At this , heart - rending sobs burst from his poor little throat .
在 这 , 心 - 渲染 啜泣 爆裂 从 他的 贫穷的 小的 喉 .

这时，他可怜的小喉咙里迸发出令人心碎的啜泣声。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðiːz] [sæd] [θɔːts] [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [suːn]
Sometimes he tried to drive away these sad thoughts by imagining he would soon
有时 他 尝试 到 驾驶 离开 这些 伤心 想法 经过 想象 他 会 很快
[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔːrtʃərər] .
have a chance to escape from his torturer .
有 一个 机会 到 逃脱 从 他的 施虐者 .

有时他会幻想自己很快就能有机会逃离折磨他的人，以此来驱散这些悲伤的想法。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
If only they did not take him too far from Paris , his native town ,
如果 仅有的 他们 做过 不是 拿 他 也 远的 从 巴黎 , 他的 本国的 镇 ,

如果他们没有把他带离他的家乡巴黎太远就好了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .
he could find his way home again easily enough with his eyes shut .
他 可以 寻找 他的 方式 家 再次 容易地 足够的 和 他的 眼睛 关闭 .

即使闭着眼睛，他也能很容易地找到回家的路。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [wɔːk] [θruː] [striːts] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] ,
After a long and painful walk through streets and avenues ,
后 一个 长的 和 痛苦 走 通过 街道 和 途径 ,

经过漫长而痛苦的步行穿过街道和大道之后，

[ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [æt; ət][læst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt] .

the	**man**	**stopped**	**at**	**last**	**in**	**front**	**of**	**a**	**wretched**	**hut**	**.**
这	男人	停止	在	最后的	在	正面	的	一个	可怜	小屋	.

那人最终停在了一间破败的小屋前。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['ken(ə)l] ,

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**yard**	**,**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**there**	**was**	**a**	**horrible**	**kennel**	**,**
在	这	结尾	的	一个	院子	,	在	一个	角落	,	那里	曾是	一个	可怕	狗窝	,

院子尽头的角落里，有一个可怕的狗窝。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['kʌvər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] [fens] .

with	**no**	**cover**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**strong**	**wooden**	**fence**	**.**
和	不	覆盖	,	包围	经过	一个	强的	木制的	栅栏	.

没有遮蔽物，四周被坚固的木栅栏围住。

[klaʊn] , [ɔ:l'ðoʊ] [wɔ:rn][aʊt][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,

Clown	**,**	**although**	**worn**	**out**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**,**
小丑	,	虽然	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,

小丑，虽然身心俱疲，

[pʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [hoʊl] .

pulled	**back**	**with**	**disgust**	**from**	**the**	**door**	**of**	**this**	**evil**	**-**	**smelling**	**hole**	**.**
拉	后退	和	厌恶	从	这	门	的	这	邪恶的	-	闻起来	洞	.

他厌恶地从这个散发着恶臭的洞口退了回来。

[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['bru:təli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

The	**man**	**pushed**	**him**	**in**	**brutally**	**with**	**his**	**foot**	**,**
这	男人	推动	他	在	残酷地	和	他的	脚	,

那人用脚狠狠地把他推了进去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wel] - [də'rektɪd] [kɪk] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	**with**	**another**	**well**	**-**	**directed**	**kick**	**shut**	**the**	**door**	**to**	**behind**	**him**	**.**
和	和	其他	出色地	-	指导	踢	关闭	这	门	到	在后面	他	.

然后他又狠狠地踹了一脚，把身后的门关上了。

[ðen] [klaʊn] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'sper] .

Then	**Clown**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**despair**	**.**
然后	小丑	给予	他自己	向上	到	绝望	.

然后，小丑彻底陷入了绝望。

[hi:; hi] [felt] ['ʌtərli] [lɔ:st] .

He	**felt**	**utterly**	**lost**	**.**
他	毛毡	完全地	丢失的	.

他感到彻底迷茫。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [ə'gen] .

He	**would**	**never**	**see**	**his**	**dear**	**ones**	**again**	**.**
他	会	绝不	看	他的	亲爱的	一个	再次	.

他再也见不到他的亲人了。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] !

How	**foolish**	**he**	**had**	**been**	**!**
如何	愚蠢	他	有	到过	!

他真是太愚蠢了！

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

How	**miserable**	**he**	**was**	**!**
如何	悲惨的	他	曾是	!

他真是太惨了！

[ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd] [terz] , [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] ['setəz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən]
Attracted by his cries and tears , three beautiful setters , who had been stolen
吸引 经过 他的 哭泣 和 眼泪 , 三 美丽的 二传手 , WHO 有 到过 被盗
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
the day before ,
这 天 前 ,

被他的哭喊声和眼泪吸引，三只前一天被偷走的漂亮二传手出现了。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði]
came out of the back of the kennel and grouped themselves around the
来了 出去 的 这 后退 的 这 狗窝 和 分组 他们自己 大约 这
['nu:kʌmər] .
newcomer .
新人 .

它们从犬舍后面出来，围拢在新来者周围。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][kən'soʊl][hɪm; ɪm] .
They did their best to comfort and console him .
他们 做过 他们的 最好的 到 舒适 和 安慰 他 .

他们尽力安慰他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['æftər] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][sæd] ['stɔ:riz] , [ðeɪ] [tɔ:kt] ['oʊvər] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
After telling one another their sad stories , they talked over ways of escape .
后 讲述 一 其他 他们的 伤心 故事 , 他们 谈话 超过 方式 的 逃脱 .

在互相倾诉了各自的悲惨遭遇后，他们开始商讨逃离的方法。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][lɑ:t] .
The very idea of getting away cheered them up a lot .
这 非常 主意 的 获得 离开 欢呼 他们 向上 一个 很多 .

一想到要离开，他们就高兴极了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] .
It was clear that they were all to be sold .
它 曾是 清除 那 他们 是 全部 到 是 卖 .

很明显，它们都是要被卖掉的。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['taɪtli] [tʃeɪnd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Next morning they were all tightly chained to one another and the man ,
下一个 早晨 他们 是 全部 紧紧 连锁 到 一 其他 和 这 男人 ,

第二天早上，他们都被紧紧地锁在一起，那个男人也一样。

[wɪp] [ɪn][hænd] , [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] - ['mɑ:rkɪt] .
whip in hand , led them to the dog - market .
鞭 在 手 , 引领 他们 到 这 狗 - 市场 .

手里拿着鞭子，把他们带到了狗市。

[ðɪs] ['mɑ:rkɪt][wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] , ['slaɪtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][bɪg][elm] [tri:z] .
This market was held in a large square , slightly shaded by big elm trees .
这 市场 曾是 握住 在 一个 大的 正方形 , 轻微地 阴影 经过 大的 榆树 树木 .

这个集市在一个大广场上举行，广场上高大的榆树投下些许阴凉。

['rægɪd] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][oʊld] [tʃerz] [ɔːr]

Ragged	old	women	,	squatting	on	their	heels	,	or	crouching	on	old	chairs	or
破烂不堪	老的	女性	,	蹲姿	在	他们的	高跟鞋	,	或者	蹲伏	在	老的	椅子	或者

衣衫褴褛的老妇人，或蹲在脚后跟上，或蜷缩在旧椅子上，或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['bæskəts] , [held] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['petɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

baskets	,	held	little	dogs	on	their	knees	,	petting	them	,	cleaning	them	,
篮子	,	握住	小的	狗	在	他们的	膝盖	,	抚摸	他们	,	打扫	他们	,

他们把篮子放在膝盖上，抱着小狗，抚摸它们，给它们清理身体。

['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] .

offering	them	for	sale	to	anyone	who	stopped	to	look	.
提供	他们	为了	销售	到	任何人	WHO	停止	到	看	.

他们会向任何驻足观看的人出售这些物品。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɔːgz] [ɑːn] ['liːʃɪz] .

Some	people	had	dogs	on	leashes	.
一些	人们	有	狗	在	牵引绳	.

有些人用狗绳拴着狗。

[sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɔːkt] [dɔːgz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Suspicious	-	looking	men	walked	dogs	to	and	fro	.
可疑的	-	寻找	男人	步行	狗	到	和	弗	.

几个形迹可疑的男人牵着狗来回走动。

[ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [briːd] ;

In	front	there	was	a	long	line	of	hunting	dogs	of	every	kind	and	breed	;
在	正面	那里	曾是	一个	长的	线	的	打猎	狗	的	每一个	种类	和	品种	;

前面排着一长队各种品种的猎犬；

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [pet] - [dɔːgz] ; [ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['puːdlz] — ['nuːli] [ʃeɪvd]

farther	on	,	a	line	of	pet	-	dogs	;	then	a	group	of	poodles	—	newly	shaved
更远	在	,	一个	线	的	宠物	-	狗	;	然后	一个	团体	的	贵宾犬	—	新	剃光

[ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] .

and	beribboned	.
和	系着丝带	.

再往前走，是一排宠物狗；然后是一群贵宾犬——刚剃过毛，还系着丝带。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kæts] , ['mʌŋkiz] , ['pærəts] ,

Here	and	there	were	cats	,	monkeys	,	parrots	,
这里	和	那里	是	猫	,	猴子	,	鹦鹉	,

这里那里有猫、猴子、鹦鹉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bɜːrdz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd] , ['læstli] , ['gɪni] - [pɪgz][ænd; ənd] [waɪt] [ræts] .

birds	of	all	kinds	,	and	,	lastly	,	guinea	-	pigs	and	white	rats	.
鸟类	的	全部	种类	,	和	,	最后	,	几内亚	-	猪	和	白色的	老鼠	.

各种鸟类，最后是豚鼠和白鼠。

[ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [bɑːrkt] , [hwaɪnd] , [mjuːd] , ['tʃætəd] , [skriːmd] .

All	these	creatures	barked	,	whined	,	mewed	,	chattered	,	screamed	.
全部	这些	生物	吠叫	,	抱怨	,	喵喵叫	,	喋喋不休	,	尖叫	.

这些动物有的吠叫，有的呜咽，有的喵叫，有的叽叽喳喳，有的尖叫。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	din	was	beyond	description	.
这	din	曾是	超过	描述	.

那噪音简直难以形容。

[klaʊn] , [kən'fjuːzd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['puːdl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Clown	,	confused	,	a	white	poodle	on	either	side	of	him	,	was	silent	.
小丑	,	使困惑	,	一个	白色的	贵宾犬	在	任何一个	边	的	他	,	曾是	沉默的	.

小丑一脸茫然，两侧各有一只白色贵宾犬，他沉默不语。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

With	hanging	head	he	pretended	that	he	had	quite	given	up	the	thought	of
和	绞刑	头	他	假装	那	他	有	相当	给定	向上	这	想法	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

他低着头，假装完全放弃了逃跑的念头。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

but	just	the	same	,	when	no	one	was	looking	,
但	只是	这	相同的	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

但即便如此，当无人注意时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

he	turned	his	eyes	quickly	from	side	to	side	,
他	转向	他的	眼睛	迅速地	从	边	到	边	,

他迅速地左右转动眼珠，

['redi] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

ready	to	seize	the	first	chance	to	get	away	.
准备好	到	抢占	这	第一的	机会	到	得到	离开	.

随时准备抓住机会逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]

[	Pg	54	]	3
[	页	-	]	3

[第54页]3

[klaʊn] [is'keips]

CLOWN	ESCAPES
小丑	逃脱

小丑逃脱

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [klaʊnz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] .

It	was	not	long	before	Clown's	absence	was	noticed	in	his	old	home	.
它	曾是	不是	长的	前	小丑的	缺席	曾是	注意到	在	他的	老的	家	.

没过多久，小丑的老家就有人发现他不见了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

The	whole	household	was	alarmed	.
这	所有的	家庭	曾是	惊慌	.

全家人都惊慌失措。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] , ['wɪslɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	searched	the	house	from	top	to	bottom	,	whistling	,	calling	to	him	,
他们	搜索	这	房子	从	顶部	到	底部	,	吹口哨	,	呼叫	到	他	,

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

他们从上到下搜遍了整栋房子，一边吹着口哨，一边呼喊着他的名字，一边哭泣。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd]

The	servants	ran	to	and	fro	;	nobody	could	understand	how	the	dog	had
这	仆人	跑	到	和	弗	;	无人	可以	理解	如何	这	狗	有

[gɑːt] [ə'weɪ] .

got	away	.
得到	离开	.

仆人们跑来跑去，谁也想不明白那条狗是怎么跑掉的。

['hʌdld] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , ['bɜːrθə] ['sɒbd] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə]

Huddled	in	an	arm	-	chair	,	Bertha	sobbed	,	with	hardly	the	heart	or	strength	to
蜷缩着	在	一个	手臂	-	椅子	,	伯莎	啜泣	,	和	几乎	这	心	或者	力量	到

[muːv] .

move	.
移动	.

贝莎蜷缩在扶手椅里，呜咽着，几乎没有力气和勇气动弹。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [səːtʃt]

In	vain	they	searched
在	徒劳	他们	搜索

他们徒劳地寻找着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɔːl]['pærɪs] .

all	Paris	.
全部	巴黎	.

整个巴黎。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] , [ðə; ði] [paʊnd] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['foʊtəgræf]

The	police	were	informed	,	the	pound	visited	,	the	description	and	photograph
这	警察	是	知情的	,	这	磅	到访	,	这	描述	和	照片

[ʌv; əv] [klaʊn] ['skætərd] ['brɔːdkæst] .

of	Clown	scattered	broadcast	.
的	小丑	疏散	播送	.

警方接到报案后，前往了收容所，小丑的描述和照片被广泛传播。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][rɪ'wɔːrd][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eniwʌn] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]

A	large	reward	was	offered	to	anyone	finding	him	or	giving	information	about
一个	大的	报酬	曾是	提供	到	任何人	寻找	他	或者	给予	信息	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

警方悬赏重金寻找他或提供有关他的信息。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

In	spite	of	all	this	,	the	day	and	night	passed	without	news	of	the	dog	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	这	天	和	夜晚	通过了	没有	消息	的	这	狗	.

尽管如此，日夜过去了，仍然没有关于那条狗的消息。

[ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , ['bɜːrθə] [went] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] -

On	the	advice	of	the	Chief	of	Police	,	Bertha	went	next	morning	to	the	dog	-
在	这	建议	的	这	首席	的	警察	,	伯莎	去	下一个	早晨	到	这	狗	-

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

第二天早上，伯莎听从警察局长的建议，去了狗市。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [məˈriː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] .
accompanied **by** **Marie** **and** **the** **footman** **.**
伴随 经过 玛丽 和 这 男仆 .

由玛丽和男仆陪同。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [klaʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] , [snɪft]
No **sooner** **was** **she** **there** **than** **Clown** **,** **without** **seeing** **her** **,** **even** **,** **sniffed**
不 很快 曾是 她 那里 比 小丑 , 没有 看到 她 , 甚至 , 嗅了嗅
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] .
her **from** **afar** **.**
她 从 远方 .

她刚到那里，小丑甚至都没看到她，就从远处嗅了嗅她。

[hiː; hi] [pʊld] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
He **pulled** **so** **hard** **on** **his** **chain** **that** **he** **nearly** **broke** **it** **.**
他 拉 所以 难的 在 他的 链 那 他 几乎 打破 它 .

他用力拉扯项链，差点把它扯断了。

[əˈlæs] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˈbɜːrθə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]
Alas **,** **where** **he** **was** **,** **Bertha** **could** **not** **see**
唉 , 在哪里 他 曾是 , 伯莎 可以 不是 看

唉，他在哪里，伯莎都看不见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ðə; ði] [θiːf] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
The **thief** **understood** **at** **once** **that** **something** **was** **the** **matter** **.**
这 贼 理解 在 一次 那 某物 曾是 这 事情 .

小偷立刻意识到出了事。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [dɔːg] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ,
He **seized** **the** **unhappy** **dog** **before** **he** **knew** **what** **was** **happening** **,**
他 查获 这 不开心 狗 前 他 知道 什么 曾是 发生 ,

他还没等狗狗反应过来，就一把抓住了它。

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːks] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] .
flung **him** **into** **a** **box** **near** **at** **hand** **and** **banged** **down** **the** **lid** **.**
扔 他 进入 一个 盒子 靠近 在 手 和 砰的一声 向下 这 盖 .

他把他扔进附近的一个箱子里，然后砰地一声盖上了盖子。

- [twʌz] [ðʌs] [ðæt] [pʊr] [klaʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
' **Twas** **thus** **that** **poor** **Clown** **,** **at** **the** **moment** **when** **his** **rescue** **seemed** **certain** **,**
- 那是 因此 那 贫穷的 小丑 , 在 这 片刻 什么时候 他的 救援 似乎 肯定 ,

可怜的小丑就这样，在看似即将获救的那一刻，

[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːst] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [haɪd]
learned **to** **his** **cost** **that** **there** **are** **times** **in** **this** **life** **when** **it** **is** **wise** **to** **hide**
学习 到 他的 成本 那 那里 是 时代 在 这 生活 什么时候 它 是 明智的 到 隐藏
[wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] .
one's **feelings** **.**
一个人的 情怀 .

他付出了惨痛的代价才明白，人生中有些时候，隐藏自己的感情是明智的。

['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evriwer] .

Anyhow	**,**	**his**	**young**	**mistress**	**was**	**looking**	**for**	**him**	**everywhere**	**.**
无论如何	,	他的	年轻的	情妇	曾是	寻找	为了	他	到处	.

总之，他的年轻情妇到处找他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

This	**was**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**much**	**more**	**cheerful**	**.**
这	曾是	足够的	到	制作	他	感觉	很多	更多的	快乐	.

这足以让他心情好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ðæt] [deɪ] [klaʊn] [wʌz; wəz][soʊld] .

That	**day**	**Clown**	**was**	**sold**	**.**
那	天	小丑	曾是	卖	.

那天，小丑被卖掉了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

When	**he**	**saw**	**the**	**money**	**counted**	**out**	**,**	**he**	**understood**	**and**	**was**	**at**	**first**
什么时候	他	锯	这	钱	计数	出去	,	他	理解	和	曾是	在	第一的

[kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ,

quite	**delighted**	**,**
相当	高兴极了	,

当他看到数出的钱款时，他明白了，起初还挺高兴的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

but	**his**	**joy**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
但	他的	喜悦	做过	不是	最后的	长的	.

但他的喜悦并没有持续多久。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnər] [dɪd]

He	**soon**	**discovered**	**from**	**the**	**gestures**	**of**	**the**	**two**	**men**	**that**	**his**	**new**	**owner**	**did**
他	很快	发现	从	这	手势	的	这	二	男人	那	他的	新的	所有者	做过

[nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

not	**live**	**in**	**Paris**	**and**	**that**	**he**	**was**	**leaving**	**that**	**very**	**night**	**,**
不是	居住	在	巴黎	和	那	他	曾是	离开	那	非常	夜晚	,

他很快从这两个男人的举止中发现，他的新主人并不住在巴黎，而且当晚就要离开。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

for	**his**	**home**	**far**	**,**	**far**	**away**	**in**	**the**	**south**	**.**
为了	他的	家	远的	,	远的	离开	在	这	南	.

为了他遥远的南方家乡。

[ðen] [klaʊn] [felt] ['despərət] .

Then	**Clown**	**felt**	**desperate**	**.**
然后	小丑	毛毡	绝望的	.

小丑感到绝望了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [fər'evər] .

He	**shook**	**with**	**rage**	**and**	**fear**	**lest**	**he**	**should**	**be**	**lost**	**forever**	**.**
他	摇晃	和	愤怒	和	害怕	免得	他	应该	是	丢失的	永远	.

他因愤怒和恐惧而颤抖，生怕自己永远消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[soʊ][ˌʌpˈset][baɪ][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [ðæt][hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [θiːf] ['ɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
so upset by his bad luck that he hardly heard the thief offer to take him
所以 沮丧的 经过 他的 坏的 运气 那 他 几乎 听到 这 贼 提供 到 拿 他
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ,
to the station that evening in time for the train ,
到 这 车站 那 晚上 在 时间 为了 这 火车 ,

他因自己的霉运而心烦意乱，几乎没听到小偷提出当晚送他去车站赶火车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['oʊnər] [ək'sept][ðə; ði]['ɔːfər] .
and his new owner accept the offer .
和 他的 新的 所有者 接受 这 提供 .

他的新主人接受了这一提议。

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl][hoʊp][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ,
He lost all hope on hearing that ,
他 丢失的全部 希望 在 听力 那 ,

听到这话，他彻底绝望了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]
for his last chance of escape would be gone the minute he was taken
为了 他的 最后的 机会 的 逃脱 会 是 已消失 这 分钟 他 曾是 已采取
[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
away from Paris .
离开 从 巴黎 .

因为他一旦被带离巴黎，他最后的逃跑机会也就消失了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klaʊn] [wʌz; wəz][held][soʊ] ['taɪtli] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
On the way to the station Clown was held so tightly that he saw it would
在 这 方式 到 这 车站 小丑 曾是 握住 所以 紧紧 那 他 锯 它 会
[biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
be no use to struggle .
是 不 使用 到 斗争 .

在去车站的路上，小丑被抓得紧紧的，他知道挣扎也没用。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
When he reached there at nightfall ,
什么时候 他 达到 那里 在 黄昏 ,

当他夜幕降临到达那里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [heitid] [dɔːg] - ['ken(ə)l] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn]
he was shut up in the hated dog - kennel until the time came for the train
他 曾是 关闭 向上 在 这 憎恨 狗 - 狗窝 直到 这 时间 来了 为了 这 火车
[tuː; tə][stɑːrt] .
to start .
到 开始 .

他被关在令人厌恶的狗窝里，直到火车出发的时间到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['hwislz] [bluː] ,
When the noisy whistles blew ,
什么时候 这 嘈杂 哨声 吹 ,

当刺耳的汽笛声响起时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [iks'presiz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] ,

as	they	always	do	when	the	great	expresses	are	about	to	draw	out	,
作为	他们	总是	做	什么时候	这	伟大的	表达	是	关于	到	画	出去	,

就像往常大型特快列车即将出发时那样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] ,

and	the	train	started	with	that	horrid	grating	sound	they	always	make	,
和	这	火车	开始	和	那	可怕的	格栅	声音	他们	总是	制作	,

火车启动了，发出那种熟悉的刺耳摩擦声。

[klaʊn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes oʊ 'bi:] ['waɪldli] [ænd; ənd] [tu:; tə] [haʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] .

Clown	began	to	sob	wildly	and	to	howl	in	a	most	dismal	fashion	.
小丑	开始	到	哭泣	疯狂地	和	到	嗥	在	一个	最多	惨淡	时尚	.

小丑开始疯狂地抽泣，并发出极其凄惨的嚎叫。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ðə; ði]

To	make	it	all	the	worse	he	saw	through	the	iron	bars	of	his	cage	the
到	制作	它	全部	这	更糟	他	锯	通过	这	铁	酒吧	的	他的	笼	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

shadows	of	the	last	houses	of	his	native	city	.
阴影	的	这	最后的	房屋	的	他的	本国的	城市	.

更糟糕的是，他透过牢笼的铁栏杆看到了故乡最后几栋房屋的影子。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .

For	a	moment	he	thought	he	should	go	mad	.
为了	一个	片刻	他	想法	他	应该	去	疯狂的	.

他有一瞬间觉得自己应该疯掉。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [er] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] , [kɑ:md] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] .

Little	by	little	the	cool	evening	air	revived	him	,	calmed	his	fever	.
小的	经过	小的	这	凉爽的	晚上	空气	复活	他	,	平静下来	他的	发烧	.

凉爽的夜风渐渐让他恢复了精神，退烧了。

['snʌgəlɪŋ]

Snuggling
依偎

依偎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] ,

down	in	a	corner	of	his	box	,
向下	在	一个	角落	的	他的	盒子	,

蜷缩在他箱子的角落里，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm]

he	determined	to	wait	for	the	chance	of	escape	which	must	come	some
他	决定	到	等待	为了	这	机会	的	逃脱	哪个	必须	来	一些

[taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] .

time	or	other	.
时间	或者	其他	.

他决心等待逃脱的机会，而这个机会迟早会到来。

[hi:; hi] [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪf] ['nesəseri] , [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs]

He	would	cross	the	whole	of	France	,	if	necessary	,	to	find	his	beloved	mistress
他	会	叉	这	所有的	的	法国	,	如果	必要的	,	到	寻找	他的	心爱	情妇

.

:

.

必要时，他会横跨整个法国去寻找他心爱的情妇。

[deθ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [hoʊp] .

Death	alone	could	deprive	him	of	his	one	great	hope	.
死亡	独自的	可以	剥夺	他	的	他的	一	伟大的	希望	.

只有死亡才能剥夺他唯一的希望。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [θru:] ['bɜ:rgəndi] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [stɑ:pt] .

At	last	,	after	passing	through	Burgundy	,	the	express	stopped	.
在	最后的	,	后	通过	通过	勃艮第	,	这	表达	停止	.

最后，列车穿过勃艮第后停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [kwaɪt] [laɪt] .

It	was	morning	and	already	quite	light	.
它	曾是	早晨	和	已经	相当	光	.

当时是早晨，天已经很亮了。

[klaʊn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [nu:] ['mæstər] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['pædlɑ:k][soʊ] [ðæt]

Clown	saw	his	new	master	approach	his	prison	and	open	the	padlock	so	that
小丑	锯	他的	新的	掌握	方法	他的	监狱	和	打开	这	挂锁	所以	那

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

he	could	come	out	and	stretch	his	legs	on	the	platform	.
他	可以	来	出去	和	拉紧	他的	腿	在	这	平台	.

小丑看到他的新主人走近他的牢笼，打开了挂锁，这样他就可以出来在平台上伸展双腿。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

The	prisoner	did	not	hesitate	.
这	囚犯	做过	不是	犹豫	.

囚犯没有丝毫犹豫。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [fri:] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , ['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,

No	sooner	was	he	free	than	he	was	off	like	a	shot	,	tearing	along	the	platform	,
不	很快	曾是	他	自由的	比	他	曾是	离开	喜欢	一个	射击	,	撕裂	沿着	这	平台	,

他刚一获得自由，就如同箭一般冲了出去，沿着站台飞奔而去。

[ðen] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] ,

then	back	along	the	railway	track	,
然后	后退	沿着	这	铁路	追踪	,

然后沿着铁轨返回，

['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

taking	no	notice	of	the	calls	of	his	master	or	of	the	laughter	of	the
采取	不	注意	的	这	呼叫	的	他的	掌握	或者	的	这	笑声	的	这

['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

travelers	,
旅行者	,

他全然不顾主人的呼唤和旅客的笑声，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

to	whom	the	whole	thing	was	a	joke	.
到	谁	这	所有的	事物	曾是	一个	开玩笑	.

在她看来，整件事都只是个笑话。

[kwaɪt] ['hæpi] [naʊ] , [fə'getiŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][pæst] ['trʌblz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ə'gen] ,

Quite	happy	now	,	forgetting	all	his	past	troubles	and	full	of	hope	again	,
相当	快乐的	现在	,	遗忘	全部	他的	过去的	麻烦	和	满的	的	希望	再次	,

他现在非常开心，忘记了过去所有的烦恼，重新充满了希望。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [flaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr]

he	thought	that	,	thanks	to	his	hurried	flight	,	he	could	not	be	so	very	far
他	想法	那	,	谢谢	到	他的	慌忙	航班	,	他	可以	不是	是	所以	非常	远的

[frʌm; frəm]['pærɪs] .

from	Paris	.
从	巴黎	.

他心想，多亏了他匆忙的飞行，他应该离巴黎不会太远。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊn] [wɔːkt] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

All	morning	Clown	walked	bravely	along	the	dusty	road	,
全部	早晨	小丑	步行	勇敢地	沿着	这	尘土飞扬	路	,

整个上午，小丑都勇敢地沿着尘土飞扬的道路行走。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] .

but	at	last	he	began	to	feel	hungry	and	tired	.
但	在	最后的	他	开始	到	感觉	饥饿的	和	疲劳的	.

但最后他开始感到饥饿和疲倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['æftər]['goʊɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

After	going	miles	and	miles	,
后	去	英里	和	英里	,

走了很远很远的路之后，

[tɔːrdz] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv]

towards	midday	he	was	lucky	enough	to	meet	in	the	fields	a	large	flock	of
向	正午	他	曾是	幸运的	足够的	到	见面	在	这	字段	一个	大的	群	的

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

临近中午时分，他很幸运地在田野里遇到了一大群绵羊。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [ʃiːp] - [dɔːgz] .

guarded	by	sheep	-	dogs	.
守卫	经过	羊	-	狗	.

由牧羊犬看守。

[ðiːz] [dɔːgz] , [wen] [klaʊn] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['stɔːri] ,

These	dogs	,	when	Clown	told	them	his	tragic	story	,
这些	狗	,	什么时候	小丑	讲述	他们	他的	悲惨	故事	,

当小丑向这些狗讲述他的悲惨故事时，

[wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['dɪnər]

were	very	kind	to	him	and	even	asked	him	to	share	their	dinner
是	非常	种类	到	他	和	甚至	问	他	到	分享	他们的	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他们对他非常友善，甚至邀请他一起共进晚餐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]['riːəl] [help] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs] .

But	they	could	give	no	real	help	as	to	how	to	get	to	Paris	.
但	他们	可以	给	不	真实的	帮助	作为	到	如何	到	得到	到	巴黎	.

但他们无法提供如何前往巴黎的真正帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sevrəl] [deɪz] - [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" All that we know is , that it is several days ' walk from here ,
" 全部 那 我们 知道 是 , 那 它 是 一些 天 - 走 从 这里 ,

我们只知道，从这里走过去要好几天时间。

[daʊn] [ðæt] [weɪ] , " [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pɔ:z] .
down that way , " they told him , pointing with their paws .
向下 那 方式 , " 他们 讲述 他 , 指向 和 他们的 爪子 .

“往那边走，”他们用爪子指着告诉他。

['æftər] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tʃi:z] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [braʊn] [bred] , [klaʊn] [left] [ðem; ðəm] ,
After comforting himself with cheese , milk , and brown bread , Clown left them ,
后 令人感到安慰 他自己 和 奶酪 , 牛奶 , 和 棕色的 面包 , 小丑 左边 他们 ,

小丑用奶酪、牛奶和黑面包安慰了自己一番后，便离开了他们。

['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .
thanking them politely for their kindness .
谢谢 他们 礼貌地 为了 他们的 仁慈 .

礼貌地感谢他们的好意。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] , [hi:; hi] [felt] ['veri] [sæd] ,
All the same , as he set off , he felt very sad ,
全部 这 相同的 , 作为 他 放 离开 , 他 毛毡 非常 伤心 ,

尽管如此，出发时他还是感到非常悲伤。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [dɔ:gz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]
for he saw that the good dogs he had just visited did not think that his
为了 他 锯 那 这 好的 狗 他 有 只是 到访 做过 不是 思考 那 他的
[plæn] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
plan seemed a very good one ,
计划 似乎 一个 非常 好的 一 ,

因为他发现他刚才拜访过的那些好狗似乎并不认为他的计划是个好主意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [hi:; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [hoʊm] ['æftər] [ɔ:l] .
and he began to be afraid he never should get back home after all .
和 他 开始 到 是 害怕的 他 绝不 应该 得到 后退 家 后 全部 .

他开始害怕自己可能永远都回不了家了。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] ,
To make him still more uneasy ,
到 制作 他 仍然 更多的 不安 ,

为了让他更加不安，

[tɔ:rd] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bloʊ] [ænd; ənd] [bɪg] [klaʊdz] ['da:kənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
toward four o'clock the wind began to blow and big clouds darkened the sky .
朝向 四 点钟 这 风 开始 到 吹 和 大的 云 变暗 这 天空 .

临近四点钟，风开始刮了起来，大片乌云遮蔽了天空。

[klaʊn] [fled] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,
Clown fled along as fast as his legs would carry him ,
小丑 逃亡 沿着 作为 快速地 作为 他的 腿 会 携带 他 ,

小丑拼命逃跑，用尽全力奔跑。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:rm] [wɪtʃ]
trying to get ahead of the awful storm which
尝试 到 得到 前方 的 这 可怕 风暴 哪个

试图赶在可怕的风暴之前，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

hung	**above**	**his**	**head**	**.**
悬挂	多于	他的	头	.

悬挂在他头顶上方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [went] ['fæstər][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ; [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [gru:]

But	**the**	**clouds**	**went**	**faster**	**than**	**he**	**did**	**;**	**the**	**lightning**	**and**	**thunder**	**grew**
但	这	云	去	快点	比	他	做过	;	这	闪电	和	雷	生长

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	**and**	**nearer**	**,**
更近	和	更近	,

但是云层移动的速度比他快；闪电和雷声越来越近。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

louder	**and**	**louder**	**.**
更大声	和	更大声	.

声音越来越大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [kʌm] ['dɑ:rknəs] .

With	**the**	**storm**	**had**	**come**	**darkness**	**.**
和	这	风暴	有	来	黑暗	.

暴风雨过后，黑暗随之而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)
第2/3页

[naʊ] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] [həːld] [ðəm'selvz] ['mædli][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Now	torrents	of	rain	hurled	themselves	madly	from	the	sky	.
现在	种子	的	雨	投掷	他们自己	疯狂地	从	这	天空	.

此刻，倾盆大雨从天而降，疯狂地倾泻而下。

[ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

The	poor	dog	was	terribly	frightened	.
这	贫穷的	狗	曾是	可怕	害怕	.

这只可怜的狗狗吓坏了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [wʌt] [roʊd][tuː; tə] [teɪk] , ['væli] , ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [hɪl] .

He	didn't	know	where	to	go	,	what	road	to	take	,	valley	,	forest	,	or	hill	.
他	没有	知道	在哪里	到	去	,	什么	路	到	拿	,	谷	,	森林	,	或者	爬坡道	.

他不知道该往哪里走，该走哪条路，是山谷、森林还是山丘。

[wet] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , ['mʌdi] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][reɪn] , ['defnd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] ,

Wet	to	the	skin	,	muddy	,	blinded	by	the	rain	,	deafened	by	the	thunder	,
湿的	到	这	皮肤	,	浑	,	失明	经过	这	雨	,	耳聋	经过	这	雷	,

浑身湿透，满身泥泞，雨水模糊了双眼，雷声震耳欲聋。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['ʃeltər] .

he	saw	no	sign	of	shelter	.
他	锯	不	符号	的	庇护所	.

他没有看到任何可以避难的地方。

[hiː; hi][dʒʌst][ræn][ɑːn]['waɪldli] , ['bætərd] [baɪ][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

He	just	ran	on	wildly	,	battered	by	rain	and	wind	,	faster	and	faster	,
他	只是	跑	在	疯狂地	,	伤痕累累	经过	雨	和	风	,	快点	和	快点	,

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] .

following	his	nose	.
下列的	他的	鼻子	.

他任由风雨肆虐，一路狂奔，越跑越快，循着自己的嗅觉而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr]

[	Pg	64	]	4
[	页	-	]	4

[第64页]4

[klaʊn]

CLOWN
小丑

小丑

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəs]

AT	THE	CIRCUS
在	这	马戏团

在马戏团

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði][reɪn] [gruː] [les] ['vaɪələnt] .

However	,	as	he	reached	the	edge	of	the	wood	,	the	rain	grew	less	violent	.
然而	,	作为	他	达到	这	边缘	的	这	木头	,	这	雨	生长	较少的	暴力	.

然而，当他走到树林边缘时，雨势却减弱了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [braɪt] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] .

Night	was	coming	on	but	among	the	trees	he	could	see	bright	lights	shining	.
夜晚	曾是	未来	在	但	之中	这	树木	他	可以	看	明亮的	灯	灼灼	.

夜幕降临，但他仍能看到树林间闪烁着明亮的灯光。

['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] , [klaʊn] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [kæmp] ;

Drawing	nearer	,	Clown	made	out	some	kind	of	a	big	camp	;
绘画	更近	,	小丑	制成	出去	一些	种类	的	一个	大的	营	;

小丑走近后，发现了一个大型营地;

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['wægənz] [ænd; ənd] [tents] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

carriages	and	closed	wagons	and	tents	stood	out	against	the	background	of
马车	和	关闭	马车	和	帐篷	站立	出去	反对	这	背景	的

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

马车、封闭式货车和帐篷在森林的映衬下显得格外醒目。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

At	last	he	saw	people	and	animals	coming	and	going	in	all	directions	.
在	最后的	他	锯	人们	和	动物	未来	和	去	在	全部	方向	.

最后他看到人们和动物在四面八方来来往往。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɪzi] [si:n] , [klaʊn] [stɑ:pt] , ['breθləs] [ænd; ənd]

When	he	was	quite	close	to	this	busy	scene	,	Clown	stopped	,	breathless	and
什么时候	他	曾是	相当	关闭	到	这	忙碌的	场景	,	小丑	停止	,	喘不过气	和

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

当他快要走到这热闹的场景前时，小丑停了下来，气喘吁吁，焦急万分。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] , ['lɪsnɪŋ] ['ki:nli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

sniffing	the	air	,	listening	keenly	to	the	slightest	sound	.
嗅闻	这	空气	,	聆听	敏锐地	到	这	丝毫	声音	.

他嗅了嗅空气，仔细聆听着最细微的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,

He	was	not	quite	satisfied	,
他	曾是	不是	相当	使满意	,

他并不完全满意。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daʊt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

and	in	his	doubt	he	thought	of	going	farther	on	the	chance	of	finding
和	在	他的	怀疑	他	想法	的	去	更远	在	这	机会	的	寻找

['ʌðər] ['ʃeltər] .

other	shelter	.
其他	庇护所	.

在犹豫不决之际，他决定继续前行，看看能否找到其他避难所。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['taɪərd] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

But	he	was	more	tired	than	he	was	afraid	.
但	他	曾是	更多的	疲劳的	比	他	曾是	害怕的	.

但他更多的是疲惫而不是恐惧。

['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Plucking	up	his	courage	,
拔毛	向上	他的	勇气	,

他鼓起勇气，

[pʊr] [klaʊn] [krept] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['laɪtɪd] [vænz][ðæt] [stʊd] [ɑːn]

poor	Clown	crept	slowly	toward	the	larger	of	the	two	lighted	vans	that	stood	on
贫穷的	小丑	悄悄地爬	缓慢地	朝向	这	更大的	的	这	二	照明	货车	那	站立	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

the	edge	of	the	woods	.
这	边缘	的	这	树林	.

可怜的小丑慢慢地爬向停在树林边缘的两辆亮着灯的货车中较大的那辆。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [kloʊzd][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [vænz]

Just	at	this	moment	the	curtain	that	closed	the	rear	of	one	of	these	vans
只是	在	这	片刻	这	窗帘	那	关闭	这	后部	的	一	的	这些	货车

['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

opened	and	a	young	girl	came	out	and	stood	on	the	doorstep	.
打开	和	一个	年轻的	女孩	来了	出去	和	站立	在	这	家门口	.

就在这时，其中一辆货车的后帘打开了，一个年轻女孩走了出来，站在车门台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]

She	wore	a	gleaming
她	穿着	一个	闪闪发光

她穿着一件闪闪发光的衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kɑːstuːm][ʌv; əv] ['spæŋglz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] , ['flʌfi] [skɜːrt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [stoʊnz]

costume	of	spangles	,	with	a	very	short	,	fluffy	skirt	,	covered	with	shiny	stones
戏服	的	亮片	,	和	一个	非常	短的	,	蓬松的	裙子	,	涵盖	和	闪亮的	石头

,

,

,

一件缀满亮片的服装，配有一条非常短的蓬松裙子，上面缀满了闪亮的宝石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['sætn] ['slɪpərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv][pɪŋk]

and	she	had	little	satin	slippers	on	her	feet	,	and	the	daintiest	of	pink
和	她	有	小的	缎	拖鞋	在	她	脚	,	和	这	最精致的	的	粉色的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

她脚上穿着缎子小拖鞋，还有一双精致的粉红色长袜。

[ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

A	plaid	shawl	hung	from	her	shoulders	.
一个	格子图案	披肩	悬挂	从	她	肩膀	.

她肩上披着一条格子披肩。

[klaʊn] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

Clown	was	dumbfounded	.
小丑	曾是	目瞪口呆	.

小丑目瞪口呆。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] .

Never	had	he	seen	his	dear	mistress	in	such	a	dress	.
绝不	有	他	已见	他的	亲爱的	情妇	在	这样的	一个	裙子	.

他从未见过他心爱的女主人穿成这样。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

While	he	was	gazing	in	astonishment	at	her	,
尽管	他	曾是	凝视	在	惊讶	在	她	,

他惊讶地凝视着她，

[ðə; ði][gɜ:rl] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] .

the	girl	stretched	out	her	hand	to	see	if	it	was	still	raining	.
这	女孩	拉伸	出去	她	手	到	看	如果	它	曾是	仍然	下雨	.

女孩伸出手，看看是否还在下雨。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] , [hu:] ,

As	she	looked	down	she	caught	sight	of	our	poor	little	doggie	,	who	,
作为	她	看起来	向下	她	捕捉	视线	的	我们的	贫穷的	小的	狗	,	WHO	,

她低头一看，看到了我们可怜的小狗，它

['skwɑ:tɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wet] [θru:] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [reɪzd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] ,

squatting	in	front	of	her	,	wet	through	and	muddy	,	raised	imploring	eyes	,
蹲姿	在	正面	的	她	,	湿的	通过	和	浑	,	提高	恳求	眼睛	,

他蹲在她面前，浑身湿透，满身泥泞，抬起恳求的眼神。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pɪti][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

waiting	till	she	should	take	pity	on	him	.
等待	直到	她	应该	拿	遗憾	在	他	.

等到她可怜他的时候。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ][lɔ:st][dɔ:g] ?

A	lost	dog	?
一个	丢失的	狗	?

走失的狗?

" [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] , ['seɪɪŋ] :

"	and	,	bending	toward	him	,	she	coaxed	him	nearer	,	saying	:
"	和	,	弯曲	朝向	他	,	她	哄骗	他	更近	,	说	:

“然后，她弯下腰，哄着他靠近，说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [pʊr] ['dɔgi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

"	Poor	doggie	,	poor	little	thing	.
"	贫穷的	狗	,	贫穷的	小的	事物	.

可怜的小狗，可怜的小家伙。

" [klaʊn] [went] ['fɔ:rwərd][æt; ət][wʌns] , ['tremblɪŋ] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [bʌt; bət] [stɪl] [hæf] [ə'freɪd] .

"	Clown	went	forward	at	once	,	trembling	,	anxious	to	please	but	still	half	afraid	.
"	小丑	去	向前	在	一次	,	发抖	,	焦虑的	到	请	但	仍然	一半	害怕的	.

小丑立刻上前，浑身颤抖，急于讨好，但又有些害怕。

[hi:; hi][let] [ðɪs] [streɪndʒ][gɜ:rl][pet][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] , [soʊ] ['i:gər]

He	let	this	strange	girl	pet	him	,	and	made	himself	so	agreeable	,	so	eager
他	让	这	奇怪的	女孩	宠物	他	,	和	制成	他自己	所以	同意	,	所以	渴望的

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	so	interesting	,
和	所以	有趣的	,

他让这个陌生的女孩抚摸他，让自己变得那么讨人喜欢、那么热情、那么有趣。

[ðæt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l] [kli:nd] , [kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] .

that	ten	minutes	later	she	had	him	all	cleaned	,	combed	and	brushed	.
那	十	分钟	之后	她	有	他	全部	已清洗	,	梳理过的	和	刷过	.

十分钟后，她就把他洗干净、梳理干净、刷干净了。

['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [klaʊn] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld]
Having won the favor of this kind - hearted girl , Clown became once more his old
拥有 韩元 这 偏爱 的 这 种类 - 心地 女孩 , 小丑 成为 一次 更多的 他的 老的
['hænsəm] [self] .
handsome self .
英俊的 自己 .

赢得这位善良女孩的芳心后，小丑又变回了以前英俊潇洒的样子。

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][paɪl][ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [hiː; hi] [pæst] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪt] .
On a soft pile of blankets he passed an excellent night .
在 一个 柔软的 桩 的 毯子 他 通过了 一个 出色的 夜晚 .

他在柔软的毯子堆里度过了一个美好的夜晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] ,
Now and again strange noises troubled his ears , but completely worn out ,
现在 和 再次 奇怪的 噪音 麻烦 他的 耳朵 , 但 完全地 磨损 出去 ,

他时不时会听到一些奇怪的声音，但他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['draʊzi] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] [freʃ] [er] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [driːmd]
and drowsy from so much fresh air , he fell asleep again and dreamed
和 昏昏欲睡 从 所以 很多 新鲜的 空气 , 他 跌倒 睡着了 再次 和 梦见
['goʊldən] [driːmz] .
golden dreams .
金的 梦境 .

呼吸了这么多新鲜空气，他昏昏欲睡，又睡着了，做了个美梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]
The next morning the sky was clear again and the air was fresh and
这 下一个 早晨 这 天空 曾是 清除 再次 和 这 空气 曾是 新鲜的 和
['bɑːmi] .
balmy .
芳香 .

第二天早晨，天空再次晴朗，空气清新宜人。

[klaʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɑːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['pækɪŋ]
Clown was awakened at dawn by the sound of people rushing about , packing
小丑 曾是 觉醒 在 黎明 经过 这 声音 的 人们 匆忙 关于 , 包装
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

黎明时分，小丑被人们匆忙收拾东西的声音吵醒了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [haʊs] .
just as though they were moving house .
只是 作为 尽管 他们 是 移动 房子 .

就好像他们要搬家一样。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [hæf] - [kloʊzd] , [hiː; hi] ['lisnd] ['kloʊsli] ,
Without leaving his bed , his eyes still half - closed , he listened closely ,
没有 离开 他的 床 , 他的 眼睛 仍然 一半 - 关闭 , 他 听着 密切 ,

他躺在床上，眼睛半闭着，仔细地听着。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
and finally understood with what kind of people he had to deal .
和 最后 理解 和 什么 种类 的 人们 他 有 到 交易 .

最终他明白了自己要面对的是什么样的人。

[ðen] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [loʊ] [graulz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]
Then were explained the low growls which had so puzzled and frightened
然后 是 解释 这 低的 咆哮 哪个 有 所以 困惑 和 害怕
[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
him during the night .
他 期间 这 夜晚 .

随后，人们解释了那些让他在夜里感到困惑和恐惧的低沉咆哮声。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
The carriages , the cages , were the dwelling places of strange and
这 马车 , 这 笼子 , 是 这 住宅 地方 的 奇怪的 和

马车、笼子，是陌生人的住所，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['terɪfaɪɪŋ] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [nəː'jiː] ,
terrifying animals , such as he remembered having seen at the fair of Neuilly ,
恐怖 动物 , 这样的 作为 他 记得 拥有 已见 在 这 公平的 的 讷伊 ,

那些可怕的动物，就像他记得在讷伊集市上看到的那样。

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstrəs] , ['bɜːrθə] , [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
whither his dear mistress , Bertha , had taken him one evening when he
往哪里去 他的 亲爱的 情妇 , 伯莎 , 有 已采取 他 一 晚上 什么时候 他
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
was still a baby .
曾是 仍然 一个 婴儿 .

他亲爱的女主人伯莎在他还是个婴儿的时候，在一个晚上把他带到了那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ðen] , ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['trævlɪŋ] ['sɜːrkəs] [wɪtʃ] , ['kɑːnstəntli]
He had , then , fallen in with an immense traveling circus which , constantly
他 有 , 然后 , 倒下 在 和 一个 巨大 旅行 马戏团 哪个 , 不断地
[ɑːn] [ðə; ði] [muːv] ,
on the move ,
在 这 移动 ,

当时，他加入了一个庞大的巡回马戏团，这个马戏团一直在四处迁徙。

[geɪv] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
gave performances in the principal cities of the world .
给予 表演 在 这 主要的 城市 的 这 世界 .

在世界各大城市进行过演出。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hedɪd] , [baɪ] ['dʒent(ə)l] ['steɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [fræns] .
Just now it was headed , by gentle stages , for the center of France .
只是 现在 它 曾是 标题 , 经过 温和的 阶段 , 为了 这 中心 的 法国 .

刚才它正缓缓地向法国中部移动。

[klaʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər]
Clown was quite comforted and happy at the thought of one day or another
小丑 曾是 相当 安慰 和 快乐的 在 这 想法 的 一 天 或者 其他
[riːtʃɪŋ] ['pærɪs] .
reaching Paris .
到达 巴黎 .

小丑一想到总有一天能到达巴黎，就感到非常欣慰和高兴。

[ðen] — [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Then	—	then	—	then	he	would	manage	somehow	to	see	her	again	,	her	for
然后	—	然后	—	然后	他	会	管理	不知何故	到	看	她	再次	,	她	为了

[huːm] [hiː; hi] [jəːnd] ,

whom	he	yearned	,
谁	他	渴望	,

然后——然后——然后他会想方设法再次见到她，那个他无比渴望见到的人。

[hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

her	whom	he	loved	with	all	his	faithful	little	heart	.
她	谁	他	喜爱	和	全部	他的	忠实	小的	心	.

他用他那颗忠诚的小小心灵深爱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['trævlɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

Traveling	this	way	was	much	nicer	than	running	along	the	highroad	.
旅行	这	方式	曾是	很多	更漂亮	比	跑步	沿着	这	大路	.

这样旅行比沿着大路跑舒服多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] ['feloʊ] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

He	was	a	sturdy	fellow	,	but	,	all	the	same	,
他	曾是	一个	结实的	同伴	,	但	,	全部	这	相同的	,

他是个身强力壮的人，但是，尽管如此，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [θɪn] .

that	one	day	of	walking	under	such	conditions	had	made	him	somewhat	thin	.
那	一	天	的	步行	在下面	这样的	状况	有	制成	他	有些	薄的	.

在这种条件下走了一天，他就瘦了一些。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	short	,	he	had	had	enough	of	it	,
在	短的	,	他	有	有	足够的	的	它	,

总之，他已经受够了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə]

especially	when	he	remembered	that	he	hadn't	the	least	idea	how	to	get	to
尤其	什么时候	他	记得	那	他	之前没有	这	至少	主意	如何	到	得到	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

尤其是当他想起自己根本不知道该如何去巴黎时。

['slɪpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tents] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [klaʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd]

Slipping	cautiously	under	the	tents	which	sheltered	the	cages	,	Clown	took	a	good
滑倒	谨慎地	在下面	这	帐篷	哪个	避难所	这	笼子	,	小丑	采取	一个	好的

[lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

look	around	the	place	.
看	大约	这	地方	.

小丑小心翼翼地溜进遮蔽笼子的帐篷下，环顾四周。

[ðə; ði]['steiblz] , [hjuːdʒ] [ə'ferz] , [kən'teɪnd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn]

The	stables	,	huge	affairs	,	contained	no	less	than	one
这	马厩	,	巨大的	事务	,	包含	不	较少的	比	一

马厩规模庞大，里面至少有一只马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

hundred	**and**	**fifty**	**horses**	**of**	**all**	**kinds**	**and**	**colors**	**.**
百	和	五十	马匹	的	全部	种类	和	颜色	.

一百五十匹各种品种和颜色的马。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [θriː] ['mɑːnstrəs] ['elifənts] , ['drɑːməderi] , [dʒə'ræfs] , ['zibrəz] , ['dɔŋkiz] ,

He	**saw**	**,**	**too**	**,**	**three**	**monstrous**	**elephants**	**,**	**dromedaries**	**,**	**giraffes**	**,**	**zebras**	**,**	**donkeys**	**,**
他	锯	,	也	,	三	滔天	大象	,	单峰骆驼	,	长颈鹿	,	斑马	,	驴	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pɪgz] .

and	**even**	**pigs**	**.**
和	甚至	猪	.

他还看到了三头巨大的大象、单峰骆驼、长颈鹿、斑马、驴，甚至还有猪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] — [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪənz] , ['taɪgɚz] ,

Then	**came**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**menagerie**	**—**	**a**	**fine**	**collection**	**of**	**lions**	**,**	**tigers**	**,**
然后	来了	这	转动	的	这	动物园	—	一个	美好的	收藏	的	狮子	,	老虎	,

['pænθərz] , ['dʒægˌwɑːz] , [fɔksiz] , [haɪ'iːnəz] , [bɔːz] .

panthers	**,**	**jaguars**	**,**	**foxes**	**,**	**hyenas**	**,**	**boars**	**.**
黑豹	,	美洲虎	,	狐狸	,	鬣狗	,	野猪	.

接下来轮到动物园了——这里有狮子、老虎、豹子、美洲虎、狐狸、鬣狗、野猪等各种动物。

[wʌt] ['dɪdnt] [hiː; hi] [siː] ?

What	**didn't**	**he**	**see**	**?**
什么	没有	他	看	?

他究竟没看到什么?

[bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪks] , ['krɔkədailz] ,

Boxes	**full**	**of**	**snakes**	**,**	**crocodiles**	**,**
盒子	满的	的	蛇	,	鳄鱼	,

装满蛇、鳄鱼的箱子

['mʌŋkiz] [ɪn] ['keɪdʒɪz] — [ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

monkeys	**in**	**cages**	**—**	**a**	**chimpanzee**	**who**	**was**	**walking**	**about**	**all**	**alone**	**gave**	**him**	**a**
猴子	在	笼子	—	一个	黑猩猩	WHO	曾是	步行	关于	全部	独自的	给予	他	一个

['terəb(ə)l] [fraɪt] .

terrible	**fright**	**.**
糟糕的	惊吓	.

笼子里的猴子——一只独自走动的黑猩猩把他吓了一跳。

['pærəts] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] [swei] [ɑːn] ['swɪŋɪŋ] ['pɝːtʃɪz] , ['ʌtərɪŋ] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt]

Parrots	**of**	**every**	**hue**	**swayed**	**on**	**swinging**	**perches**	**,**	**uttering**	**,**	**for**	**no**	**reason**	**that**
鹦鹉	的	每一个	色调	摇摆	在	摇摆	栖木	,	发出声音	,	为了	不	原因	那

[klaʊn] [kʊd; kəd] [siː] ,

Clown	**could**	**see**	**,**
小丑	可以	看	,

各种颜色的鹦鹉在摇晃的栖木上摇摆，发出莫名其妙的叫声，小丑看不出它们在做什么。

[hɑːrʃ] [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪz] .

harsh	**discordant**	**cries**	**.**
残酷的	不和谐的	哭泣	.

刺耳的、不和谐的叫喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ðʌs] [hi:; hi] [pæst] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'nædʒəri] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

Thus	he	passed	slowly	through	the	whole	menagerie	,	seeing	all	the	animals	.
因此	他	通过了	缓慢地	通过	这	所有的	动物园	,	看到	全部	这	动物	.

于是，他慢慢地穿过整个动物园，把所有的动物都看了一遍。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [gru:] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læp] ['fri:li] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [leɪk] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

He	even	grew	bold	enough	to	lap	freely	at	a	large	lake	of	milk	,
他	甚至	生长	大胆的	足够的	到	膝	自由	在	一个	大的	湖	的	牛奶	,

他甚至大胆地在一大片牛奶湖里自由舔舐，

[pʊt][ðer; ðər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd]

put	there	,	he	thought	,	for	the	snakes	and	monkeys	,	who	are	very	fond
放	那里	,	他	想法	,	为了	这	蛇	和	猴子	,	WHO	是	非常	喜爱

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

他心想，这东西放在那里是为了蛇和猴子，它们非常喜欢它。

['æftər] [ðɪs] [laɪt] ['brekfəst] [hi:; hi] [felt] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

After	this	light	breakfast	he	felt	stronger	and	more	light	-	hearted	.
后	这	光	早餐	他	毛毡	更强	和	更多的	光	-	心地	.

吃过这顿清淡的早餐后，他感觉精力充沛，心情也轻松了许多。

[hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] ['mɪstrəs] ,

He	spent	some	time	visiting	and	making	much	of	his	new	mistress	,
他	花费	一些	时间	访问	和	制作	很多	的	他的	新的	情妇	,

他花了不少时间拜访他的新情妇，并对她百般讨好。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [soʊ] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] .

and	then	went	on	to	finish	his	visit	with	the	animals	so	happily	begun	.
和	然后	去	在	到	结束	他的	访问	和	这	动物	所以	快乐地	开始	.

然后他继续完成了与动物们愉快的互动。

['pæsɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elifənts] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [smɔ:l] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,

Passing	close	to	the	elephants	,	he	noticed	their	small	intelligent	eyes	,
通过	关闭	到	这	大象	,	他	注意到	他们的	小的	聪明的	眼睛	,

他靠近大象时，注意到它们那双小巧而聪慧的眼睛。

[kən'træstɪŋ] [soʊ] ['kwɪrli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hju:dʒ][saɪz] .

contrasting	so	queerly	with	their	huge	size	.
对比	所以	奇怪地	和	他们的	巨大的	尺寸	.

与它们庞大的体型形成如此奇特的对比。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [klaʊn] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] ['veri] ['kjʊriəs]

While	he	was	wondering	about	them	,	Clown	,	who	was	by	nature	very	curious
尽管	他	曾是	好奇	关于	他们	,	小丑	,	WHO	曾是	经过	自然	非常	好奇的

, [dru:] ['nɪrər] ,

,	drew	nearer	,
,	画	更近	,

正当他疑惑不解时，生性好奇的小丑走了过来。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [snɪf] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['noʊzɪz] [wɪtʃ] [swei] [soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

wanting	to	sniff	more	closely	at	those	long	noses	which	swayed	so	slowly	and
想要	到	嗅	更多的	密切	在	那些	长的	鼻子	哪个	摇摆	所以	缓慢地	和

['kɑ:mli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

calmly	from	side	to	side	.
平静地	从	边	到	边	.

真想更仔细地嗅嗅那长长的鼻子，它们缓慢而平静地左右摇摆。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

He	succeeded	in	getting	close	enough	to	touch	them	,
他	成功了	在	获得	关闭	足够的	到	触碰	他们	,

他成功地靠近到可以触摸它们的距离。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] , [hɪz; ɪz][teɪl]

but	at	the	slightest	movement	of	the	trunk	he	leaped	back	,	his	tail
但	在	这	丝毫	移动	的	这	树干	他	跳跃	后退	,	他的	尾巴

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,

between	his	legs	,
之间	他的	腿	,

但树干稍一晃动，他就跳了回去，夹着尾巴。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

although	he	just	had	to	return	.
虽然	他	只是	有	到	返回	.

虽然他不得不返回。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːrt] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] ,

Suddenly	,	without	being	in	the	least	hurt	,	he	felt	himself	lifted	like	a	feather	,
突然	,	没有	存在	在	这	至少	伤害	,	他	毛毡	他自己	抬起	喜欢	一个	羽毛	,

突然间，他丝毫没有受伤，感觉自己像羽毛一样被托了起来。

[ænd; ənd] ['klevərli] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪfənt] - [haʊs] .

and	cleverly	drawn	into	the	elephant	-	house	.
和	巧妙地	绘制	进入	这	大象	-	房子	.

并巧妙地将其引入了象舍。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['elifənts] - [tɜːrn][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Now	it	was	the	elephants	'	turn	to	sniff	at	him	.
现在	它	曾是	这	大象	-	转动	到	嗅	在	他	.

现在轮到大象们来嗅他了。

[wʌn] [bluː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] , [waɪl] [ə'nʌðər] ['dʒentli]

One	blew	upon	his	nose	until	he	could	scarcely	breathe	,	while	another	gently
一	吹	之上	他的	鼻子	直到	他	可以	几乎	呼吸	,	尽管	其他	轻轻地

[pɪntʃt] [hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔːrtərz] ,

pinched	his	hind	-	quarters	,
捏	他的	后	-	四分之一	,

一只老鼠对着他的鼻子吹气，直到他几乎无法呼吸；另一只老鼠轻轻捏着他的后腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] [kʌt] .

and	they	all	laughed	at	the	figure	he	cut	.
和	他们	全部	笑了	在	这	数字	他	切	.

他们都嘲笑他那滑稽的身形。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [klaʊn] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðɪs] [wʌn][bɪt] .

I	can	tell	you	,	Clown	did	not	enjoy	all	this	one	bit	.
我	能	告诉	你	,	小丑	做过	不是	享受	全部	这	一	少量	.

我可以告诉你，小丑一点也不喜欢这一切。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	did	not	even	dare	to	show	his	teeth	,
他	做过	不是	甚至	敢	到	展示	他的	牙齿	,

他甚至不敢露出牙齿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

he	was	so	afraid	of	being	torn	to	pieces	if	he	made	the	slightest
他	曾是	所以	害怕的	的	存在	撕裂	到	件	如果	他	制成	这	丝毫

他害怕自己哪怕做出最轻微的举动都会被撕成碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

移动。

[ðoʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
Those **five** **minutes** **in** **the** **air** **seemed** **to** **him** **very** **long** **and** **terrible** .
那些 五 分钟 在 这 空气 似乎 到 他 非常 长的 和 糟糕的 .

在他看来，空中的那五分钟漫长而可怕。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒentli][pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
At **last** **he** **was** **gently** **put** **upon** **his** **feet** **again** .
在 最后的 他 曾是 轻轻地 放 之上 他的 脚 再次 .

最后，他被轻轻地扶了起来。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] , [ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
He **made** **one** **bound** **for** **liberty** , **a** **bound** **which** **brought** **him** **close** **to** **the**
他 制成 一 边界 为了 自由 , 一个 边界 哪个 带来 他 关闭 到 这
[dʒə'ræfs] .
giraffes .
长颈鹿 .

他奋力奔向自由，这一跃让他接近了长颈鹿。

[hɪr] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Here **again** **he** **felt** **a** **keen** **pang** **of** **fear** , **for** **one** **of** **them** ,
这里 再次 他 毛毡 一个 敏锐的 疼痛 的 害怕 , 为了 一 的 他们 ,

他再次感到一阵强烈的恐惧，因为他们中的一个

['sʌd(ə)nli] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
suddenly **stretching** **his** **long** **neck** **over** **the** **top** **of** **the** **box** ,
突然 伸展 他的 长的 脖子 超过 这 顶部 的 这 盒子 ,

突然，他伸长脖子越过箱子顶部，

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [tʌŋ] .
touched **him** **quite** **unexpectedly** **with** **his** **long** **black** **tongue** .
感动 他 相当 不料 和 他的 长的 黑色的 舌头 .

他出乎意料地用他那长长的黑舌头碰了他一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['æftər] [ðɪs] [klaʊn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]
After **this** **Clown** **was** **much** **more** **watchful** **and** **did** **not** **come** **too** **close** **to** **the**
后 这 小丑 曾是 很多 更多的 警惕 和 做过 不是 来 也 关闭 到 这
['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .
animals **in** **the** **boxes** .
动物 在 这 盒子 .

此后，小丑变得更加谨慎，不再靠近箱子里的动物。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai] ['bʌzɪŋ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
Even **the** **sound** **of** **a** **fly** **buzzing** **put** **him** **on** **his** **guard** ,
甚至 这 声音 的 一个 飞 嗡嗡声 放 他 在 他的 警卫 ,

就连苍蝇嗡嗡的声音都会让他提高警惕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and **this** **was** **a** **good** **thing** **for** **him** ,
和 这 曾是 一个 好的 事物 为了 他 ,

这对他是件好事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
for **he** **was** **in** **the** **midst** **of** **a** **horde** **not** **always** **pleasant** **and** **sometimes**
为了 他 曾是 在 这 中间 的 一个 部落 不是 总是 令人愉快的 和 有时
[kwaɪt] ['deɪndʒərəs] ,
quite **dangerous** **,**
相当 危险的 ,

因为他身处一群并不总是友善，有时甚至相当危险的人之中。

[wer] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['æksədənts] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
where **all** **sorts** **of** **accidents** **might** **have** **happened** **to** **him** **.**
在哪里 全部 排序 的 事故 可能 有 发生 到 他 .

他可能在那里遭遇各种各样的意外。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri]
Fortunately **he** **had** **escaped** **harm** **,** **and** **these** **lessons** **made** **him** **very**
幸运的是 他 有 逃脱 伤害 , 和 这些 课程 制成 他 非常
['kerf(ə)l] ['æftərwərdz] .
careful **afterwards** **.**
小心 然后 .

幸运的是他没有受到伤害，这些教训使他之后非常谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
A **bell** **rang** **.**
一个 钟 响铃 .

铃声响了。

[ɪ'miːdiətli] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'roʊz] ; ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;
Immediately **commotion** **arose** **;** **people** **moved** **about** **in** **all** **directions** **;**
立即地 骚动 出现 ; 人们 已搬 关于 在 全部 方向 ;

顿时一片混乱，人们四处奔逃；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ʃoʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ; [ðə; ði] ['inmeits] [tɜːrnd]
the **feeling** **of** **unrest** **showed** **more** **and** **more** **in** **the** **cages** **;** **the** **inmates** **turned**
这 感觉 的 动荡 显示 更多的 和 更多的 在 这 笼子 ; 这 囚犯 转向
[ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
and **twisted** **.**
和 扭曲 .

牢房里骚动的气氛越来越浓，囚犯们扭动着身子，不安地翻来覆去。

[klaʊn] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] .
Clown **wondered** **what** **could** **be** **the** **matter** **.**
小丑 想知道 什么 可以 是 这 事情 .

小丑想知道究竟出了什么事。

[ðə; ði][waɪld] [biːsts] [rɔːrd] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['hwɪniːd] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['klæməd] [æt; ət][wʌns] .
The **wild** **beasts** **roared** **,** **the** **horses** **whinnied** **;** **all** **the** **animals** **clamored** **at** **once** **.**
这 荒野 野兽 咆哮 , 这 马匹 嘶鸣 ; 全部 这 动物 喧闹 在 一次 .

野兽咆哮，骏马嘶鸣；所有动物同时喧闹起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['defnɪŋ] .
There **was** **a** **medley** **of** **sounds** **that** **was** **simply** **deafening** **.**
那里 曾是 一个 混合曲 的 声音 那 曾是 简单地 震耳欲聋 .

各种声音混杂在一起，震耳欲聋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [taɪm] .
It **was** **feeding** **time** **.**
它 曾是 喂养 时间 .

该喂食了。

['bæroʊz; 'beroʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] , [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒ] ,

Barrows	full	of	fresh	meat	,	loaves	of	bread	and	bundles	of	forage	,
巴罗斯	满的	的	新鲜的	肉	,	面包	的	面包	和	捆绑	的	饲料	,

[wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] ['friːli] .

were	passed	around	freely	.
是	通过了	大约	自由	.

满载新鲜肉类、面包和捆扎好的饲料的手推车被随意传递。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][tɜːrn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Each	animal	was	served	in	turn	according	to	his	taste	.
每个	动物	曾是	服务	在	转动	根据	到	他的	品尝	.

每只动物都按照他的口味依次上桌。

['æftər][ðə; ðiː][fɜːrst][baɪt][ɔːr] [tuː] [kɑːm]['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ðiː]['keɪdʒɪz] ['enihaʊ] .

After	the	first	bite	or	two	calm	gradually	returned	,	in	the	cages	anyhow	.
后	这	第一的	咬	或者	二	冷静的	逐步地	返回	,	在	这	笼子	无论如何	.

经过最初一两口之后，笼子里的动物们渐渐平静下来。

[klaʊn] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

Clown	was	served	apart	and	lunched	with	excellent	appetite	.
小丑	曾是	服务	除	和	午餐	和	出色的	食欲	.

小丑被单独招待，并且胃口极佳地享用了午餐。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] ['ferli] [stʌft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] , ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

His	new	mistress	fairly	stuffed	him	with	dainties	,	feeding	him	out	of	her
他的	新的	情妇	相当	填充	他	和	精致小点心	,	喂养	他	出去	的	她

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

他的新女主人用各种美味佳肴把他喂得饱饱的，亲自喂他吃。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [meɪd] [klaʊn] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Her	kindness	made	Clown	love	her	more	and	more	.
她	仁慈	制成	小丑	爱	她	更多的	和	更多的	.

她的善良让小丑越来越喜欢她。

[wen] [ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fed] [ænd; ənd][ðə; ðiː][men][hæd; həd]

When	the	animals	were	all	fed	and	the	men	had
什么时候	这	动物	是	全部美联储		和	这	男人	有

当所有牲畜都喂饱了，男人们也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [miːlz] , [ðə; ðiː] [hoʊl] ['sɜːrkəs][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [muːv] .

finished	their	own	meals	,	the	whole	circus	got	ready	to	move	.
完成的	他们的	自己的	餐	,	这	所有的	马戏团	得到	准备好	到	移动	.

大家吃完饭后，整个马戏团准备出发。

[baɪ] [nuːn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ðiː][ɪn'taɪər] [truːp]

By	noon	everything	was	ready	,	and	at	a	given	signal	,	the	entire	troupe
经过	中午	一切	曾是	准备好	,	和	在	一个	给定	信号	,	这	全部的	剧团

[set] [ɔːf] .

set	off	.
放	离开	.

到中午时分，一切准备就绪，随着一声令下，整个队伍出发了。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['kʌntri] [wʌz; wəz][flæt] ,

As	the	country	was	flat	,
作为	这	国家	曾是	平坦的	,

由于该国地势平坦，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][nekst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs]

and	they	were	to	march	until	evening	before	reaching	their	next	stopping	place
和	他们	是	到	行进	直到	晚上	前	到达	他们的	下一个	停止	地方

,

,

,

他们将行军到傍晚才能到达下一个目的地。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz]['oʊpən][ænd; ənd][tuː; tə] [liːd]

orders	were	given	to	leave	the	shutters	of	the	cages	open	and	to	lead
订单	是	给定	到	离开	这	百叶窗	的	这	笼子	打开	和	到	带领

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

as	many	of	the	animals	as	possible	so	that	they	might	breathe	in	the	fresh
作为	许多	的	这	动物	作为	可能的	所以	那	他们	可能	呼吸	在	这	新鲜的

[er] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðer; ðər][legz][ə; eɪ][bɪt] .

air	and	stretch	their	legs	a	bit	.
空气	和	拉紧	他们的	腿	一个	少量	.

下令打开笼子的百叶窗，并尽可能多地牵着动物出来呼吸新鲜空气，伸展一下腿脚。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['fraɪt(ə)nd] [mɔːr]

You	can	guess	that	the	passing	of	such	animals	on	the	road	frightened	more
你	能	猜测	那	这	通过	的	这样的	动物	在	这	路	害怕	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] ['pez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

than	one	good	peasant	as	they	went	along	,
比	一	好的	农民	作为	他们	去	沿着	,

你可以想象，这些动物在路上经过，肯定吓坏了不少路过的善良农民。

[ɔːl'ðoʊ] ['evriwʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ɪn][taɪm][baɪ][ðə; ði]['teɪmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

although	everyone	along	the	road	was	warned	in	time	by	the	tamer	and	his
虽然	每个人	沿着	这	路	曾是	警告	在	时间	经过	这	驯服者	和	他的

['hɛlpɝz] ,

helpers	,
助手	,

虽然驯兽师和他的助手们及时警告了沿途的所有人，

[huː] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd]['æksədənts] .

who	rode	at	the	head	of	the	procession	so	as	to	avoid	accidents	.
WHO	骑	在	这	头	的	这	游行	所以	作为	到	避免	事故	.

为了避免发生意外，他们骑在队伍的最前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sprɪŋz] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [faɪn] [jʌŋ]

It	was	in	an	elegant	carriage	,	with	good	springs	,	drawn	by	two	fine	young
它	曾是	在	一个	优雅的	运输	,	和	好的	弹簧	,	绘制	经过	二	美好的	年轻的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

它乘坐的是一辆优雅的马车，弹簧性能良好，由两匹健壮的年轻马拉着。

[ðæt] [klaʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] .

that	Clown	made	the	journey	,	seated	beside	his	new	mistress	.
那	小丑	制成	这	旅行	,	坐着	旁	他的	新的	情妇	.

小丑陪着他的新情妇踏上了旅程。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][goʊ] ['kwɪkli] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	longing	to	go	quickly	,	made	him	hang	his	tongue	out	of	his
这	渴望	到	去	迅速地	,	制成	他	悬挂	他的	舌头	出去	的	他的

想要尽快离开的渴望，让他伸出了舌头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[maʊθ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [ʃoʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

mouth	so	that	his	white	teeth	showed	under	his	black	moustache	,	and	his
嘴	所以	那	他的	白色的	牙齿	显示	在下面	他的	黑色的	胡子	,	和	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他张开嘴，露出黑色胡须下的洁白牙齿，还有他的眼睛，

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

turning	from	his	mistress	to	the	splendid	horses	and	back	again	,
转弯	从	他的	情妇	到	这	灿烂	马匹	和	后退	再次	,

他一会儿把目光转向情妇，一会儿转向骏马，然后再转回来。

[spoʊk] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ðeɪ]

spoke	his	impatience	but	at	the	same	time	his	delight	at	the	progress	they
辐	他的	不耐烦	但	在	这	相同的	时间	他的	喜	在	这	进步	他们

[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] .

were	making	.
是	制作	.

他表达了他的不耐烦，但同时也对他们取得的进展感到高兴。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] ['bɔ:dəd] [baɪ] ['pɑ:plər] , [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]

They	went	on	and	on	,	over	miles	of	road	bordered	by	poplars	,	on	into	the
他们	去	在	和	在	,	超过	英里	的	路	带边框	经过	白杨树	,	在	进入	这

['goʊldən] [dʌst] ,

golden	dust	,
金的	灰尘	,

他们继续前行，沿着两旁长满白杨树的道路，走了好几英里，一直走到了金色的尘土中。

['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['sʌnset] .

into	the	purple	sunset	.
进入	这	紫色的	日落	.

融入紫色的夕阳。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [di'ʒuŋ] .

A	few	miles	more	,	and	there	lay	Dijon	.
一个	很少	英里	更多的	,	和	那里	躺	第戎	.

再往前走几英里，就到了第戎。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [baɪ]

A	week	before	,	the	town	had	been	prepared	,	by
一个	星期	前	,	这	镇	有	到过	准备	,	经过

一周前，小镇就做好了准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[braɪt] - ['kʌlərd] ['pəʊstəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['sɜ:rkəs] .

bright	-	colored	posters	,	for	the	coming	of	the	great	,	the	marvelous	circus	.
明亮的	-	有色	海报	,	为了	这	未来	的	这	伟大的	,	这	奇妙	马戏团	.

色彩鲜艳的海报，预示着伟大、奇妙的马戏团即将到来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fensiz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

The	walls	and	fences	were	simply	covered	with	pictures	of	the	wonderful
这	墙壁	和	栅栏	是	简单地	涵盖	和	图片	的	这	精彩的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

墙壁和栅栏上到处都贴满了这场精彩演出的照片。

[pər'fɔːrmɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['lʊkɪŋ] [hjuːdʒ][æz; əz] ['elifənts] , [klaʊnz] [æt; ət][ðer; ðər][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ]

Performing	horses	,	looking	huge	as	elephants	,	clowns	at	their	most	amusing
表演	马匹	,	寻找	巨大的	作为	大象	,	小丑	在	他们的	最多	有趣

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

表演马匹，体型庞大如大象；小丑们表演着最滑稽的把戏。

[dʒɪmnæsts] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [fiːts] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['piktʃəd] .

gymnasts	doing	their	most	thrilling	feats	,	all	were	pictured	.
体操运动员	正在做	他们的	最多	惊险	壮举	, 全部		是	如图所示	.

体操运动员们正在表演他们最惊险刺激的动作，所有精彩瞬间都被拍了下来。

[ðə; ði]['teɪmər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , [laɪf] - [saɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['sʌltən] ,

The	tamer	was	there	too	,	life	-	size	,	his	head	in	the	mouth	of	Sultan	,
这	驯服者	曾是	那里	也	,	生活	-	尺寸	,	他的	头	在	这	嘴	的	苏丹	,

驯兽师也在那里，和真人大小一样，他的头伸进了苏丹的嘴里。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['pɜːrʒn] ['laɪən] , [waɪl] [mædəmwə'zel] ['reɪn] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] , [klaʊnz]

the	big	black	Persian	lion	,	while	Mademoiselle	Reine	,	his	charming	daughter	,	Clown's
这	大的	黑色的	波斯语	狮子	,	尽管	小姐	雷纳	,	他的	迷人	女儿	,	小丑的

[nuː] ['mɪstrəs] ,

new	mistress	,
新的	情妇	,

那头高大的黑色波斯狮，以及他迷人的女儿雷恩小姐，小丑的新情妇，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [droʊv] [fɔːr] [waɪt] [dʌz] , ['skætərɪŋ] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

beneath	a	cloudless	sky	drove	four	white	does	,	scattering	flowers	as	she	went	.
下面	一个	无云	天空	驾驶	四	白色的	做	,	散射	花朵	作为	她	去	.

在万里无云的天空下，她赶着四只白母鹿，沿途散落着鲜花。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

At	last	the	travelers	came	to	the	first	country	houses	,
在	最后的	这	旅行者	来了	到	这	第一的	国家	房屋	,

最后，旅行者们到达了第一批乡村别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][spaɪəz] ,

the	vineyards	and	finally	the	spires	,
这	葡萄园	和	最后	这	尖塔	,

葡萄园，最后是尖顶。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði] ['fɪrləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	tower	of	St	.	John	the	Fearless	and	the	other	buildings	of	the
这	塔	的	英石	.	约翰	这	无畏	和	这	其他	建筑物	的	这

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] .

capital	of	Burgundy	standing	out	against	the	evening	gloom	.
首都	的	勃艮第	常设	出去	反对	这	晚上	愁云	.

无畏圣约翰塔和勃艮第首府的其他建筑在暮色中显得格外醒目。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Before	**they**	**entered**	**the**	**town**	**,**	**a**	**halt**	**was**	**called**	**.**
前	他们	进入	这	镇	,	一个	停止	曾是	称为	.

在他们进入城镇之前，他们下令停止行动。

[ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] , [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənts][rest][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ;

Order	**was**	**restored**	**,**	**the**	**cages**	**were**	**shut**	**,**	**a**	**moment's**	**rest**	**was**	**taken**	**;**
命令	曾是	恢复	,	这	笼子	是	关闭	,	一个	瞬间	休息	曾是	已采取	;

秩序恢复了，笼子关上了，大家稍作休息；

[ðen] [ðə; ði] [truːp] [set] [aʊt] [əˈgen] ,

then	**the**	**troupe**	**set**	**out**	**again**	**,**
然后	这	剧团	放	出去	再次	,

然后剧团再次出发。

[tuː; tə][ɪnˈkæmp][æt; ət][læst][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	**encamp**	**at**	**last**	**on**	**a**	**large**	**piece**	**of**	**open**	**ground**	**near**	**the**	**gates**	**of**	**the**
到	扎营	在	最后的	在	一个	大的	片	的	打开	地面	靠近	这	大门	的	这

[ˈsɪti] .

city	**.**
城市	.

最后，他们在城门附近的一大片空地上扎营。

[waɪl] [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [set] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] [pleɪst] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

While	**the**	**tents**	**were**	**being**	**set**	**up**	**and**	**the**	**cages**	**placed**	**—**	**in**	**short**	**,**
尽管	这	帐篷	是	存在	放	向上	和	这	笼子	放置	—	在	短的	,

在搭建帐篷和放置笼子的同时——简而言之，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəs] [ɪnˈstɔːld] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈberɪŋ] [tɔːtʃɪz] [wʌz; wəz][ˈɔːrgənaɪzd] ,

the	**whole**	**circus**	**installed**	**—**	**a**	**huge**	**procession**	**bearing**	**torches**	**was**	**organized**	**,**
这	所有的	马戏团	已安装	—	一个	巨大的	游行	轴承	火炬	曾是	组织	,

[wɪtʃ] [roʊd] [θruː] [diˈʒuŋ] ,

which	**rode**	**through**	**Dijon**	**,**
哪个	骑	通过	第戎	,

整个马戏团都已搭建完毕——组织了一支庞大的火炬游行队伍，穿过第戎。

[led][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

led	**by**	**a**	**band**	**of**	**music**	**.**
引领	经过	一个	乐队	的	音乐	.

由一支乐队领奏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[naɪts] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈhɔːrsɪz] ,

Knights	**in**	**shining**	**armor**	**,**	**mounted**	**on**	**magnificent**	**horses**	**,**
骑士	在	灼灼	盔甲	,	安装	在	壮丽	马匹	,

身披闪亮盔甲的骑士，骑着骏马，

[ˈhændɪd] [aʊt] [bɪlz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [pərˈfɔːrməns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈproʊgræm] .

handed	**out**	**bills**	**telling**	**of**	**a**	**big**	**performance**	**for**	**the**	**next**	**evening**	**and**	**giving**	**the**	**program**	**.**
递交	出去	账单	讲述	的	一个	大的	表现	为了	这	下一个	晚上	和	给予	这	程序	.

分发了宣传单，告知观众第二天晚上将有一场大型演出，并提供了演出节目单。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

The	**whole**	**town**	**was**	**abroad**	**to**	**see**	**and**	**admire**	**this**	**strange**	**sight**	**.**
这	所有的	镇	曾是	国外	到	看	和	钦佩	这	奇怪的	视线	.

全镇的人都出来观看和欣赏这奇异的景象。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Men	**,**	**women**	**,**	**children**	**,**	**all**	**came**	**out**	**to**	**meet**	**them**	**.**
男人	,	女性	,	孩子们	,	全部	来了	出去	到	见面	他们	.

男人、女人、孩子都出来迎接他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['spektək(ə)l] .

It	**was**	**a**	**grand**	**spectacle**	**.**
它	曾是	一个	盛大	奇观	.

这是一场盛大的演出。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['proʊgræm] .

Everybody	**wanted**	**a**	**program**	**.**
大家	通缉	一个	程序	.

每个人都想要一个节目。

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elifənts] , [dekt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ə; eɪ]

Just	**imagine**	**a**	**procession**	**of**	**elephants**	**,**	**decked**	**with**	**gold**	**and**	**silver**	**,**	**a**
只是	想象	一个	游行	的	大象	,	甲板	和	金子	和	银	,	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔ:rsɪz] ,

hundred	**and**	**fifty**	**horses**	**,**
百	和	五十	马匹	,

试想一下，一群装饰着金银的大象，一百五十匹骏马，组成了一支浩浩荡荡的队伍。

[sʌm; səm] ['rɪdn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['drɪvn] [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑ:nisiz] ,

some	**ridden**	**and**	**some**	**driven**	**but**	**all**	**with**	**magnificent**	**harnesses**	**,**
一些	骑	和	一些	驱动	但	全部	和	壮丽	安全带	,

['drɑ:məderi] , [pə'reɪd] ['tʃæri:əts]

dromedaries	**,**	**parade**	**chariots**
单峰骆驼	,	游行	战车

有的骑乘，有的驾车，但都配有华丽的马具、单峰骆驼和游行战车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ɔ:l]

shimmering	**with**	**gold**	**and**	**gleaming**	**with**	**precious**	**stones**	**,**	**and**	**all**
闪闪发光	和	金子	和	闪闪发光	和	宝贵的	石头	,	和	全部

[ði:z] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] ['flerɪŋ] [tɔ:tʃiz] .

these	**lighted**	**up**	**by**	**flaring**	**torches**	**.**
这些	照明	向上	经过	燃烧	火炬	.

闪耀着金光，镶嵌着宝石，所有这些都被熊熊燃烧的火炬照亮。

[klaʊn] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['rɪbənz] ,

Clown	**had**	**been**	**dressed**	**up**	**for**	**the**	**occasion**	**with**	**yellow**	**ribbons**	**,**
小丑	有	到过	穿着	向上	为了	这	场合	和	黄色的	丝带	,

小丑为了配合场合，特意打扮了一番，身上系着黄色丝带。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

a	**color**	**which**	**suited**	**his**	**black**	**coat**	**to**	**perfection**	**.**
一个	颜色	哪个	适合	他的	黑色的	外套	到	完美	.

这种颜色与他的黑色皮毛完美搭配。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['mɪstrəs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['kænəpid] [tʃer] [ʌv; əv] [goʊld]

Seated	**beside**	**his**	**new**	**mistress**	**he**	**was**	**radiant**	**upon**	**a**	**canopied**	**chair**	**of**	**gold**
坐着	旁	他的	新的	情妇	他	曾是	辐射状	之上	一个	有顶棚的	椅子	的	金子

[bɔ:rn] [baɪ] [fɔ:r] ['zibrəz] .

borne	**by**	**four**	**zebras**	**.**
出生	经过	四	斑马	.

他坐在新情妇身旁，容光焕发地坐在由四匹斑马抬着的金色华盖椅上。

['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ðə; ði] [truːp] [æt; ət][læst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][kæmp]
After going through the principal streets the troupe at last came back to camp
后 去 通过 这 主要的 街道 这 剧团 在 最后的 来了 后退 到 营
[tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
to rest for the night ,
到 休息 为了 这 夜晚 ,

巡演队伍穿过主要街道后，终于回到营地休息过夜。

[stɪl] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrkəs]
still followed by a vast crowd who did not think of sleep until long after the circus
仍然 随后 经过 一个 广阔的 人群 WHO 做过 不是 思考 的 睡觉 直到 长的 后 这 马戏团
[fairz][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] .
fires were all out .
火灾 是 全部 出去 .

随后仍有大批人群跟随，直到马戏团的火完全扑灭很久之后，他们才想起睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
The night was calm , but at daybreak , as on the preceding day ,
这 夜晚 曾是 冷静的 , 但 在 拂晓 , 作为 在 这 前 天 ,

夜里风平浪静，但黎明时分，如同前一天一样，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
the noise in the camp started again ,
这 噪音 在 这 营 开始 再次 ,

营地里的喧闹声再次响起。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
perhaps even a little louder this morning on account of the rehearsal which was
也许 甚至 一个 小的 更大声 这 早晨 在 帐户 的 这 排演 哪个 曾是
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] .
to take place in preparation for the evening's performance .
到 拿 地方 在 准备 为了 这 晚上 表现 .

今天早上可能声音更大一些，因为要进行彩排，为晚上的演出做准备。

[klaʊn] , ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]
Clown , always very curious , was present at all the rehearsals and enjoyed
小丑 , 总是 非常 好奇的 , 曾是 展示 在 全部 这 排练 和 享受
[ðem; ðəm] ['θɜːrəli] — [soʊ] [mʌtʃ] ,
them thoroughly — so much ,
他们 彻底 — 所以 很多 ,

小丑一向好奇心很强，每次排练都到场，而且非常享受——真的非常享受。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][skɪp] .
indeed , that he suddenly joined in and showed how well he could skip .
的确 , 那 他 突然 加入 在 和 显示 如何 出色地 他 可以 跳过 .

事实上，他突然加入进来，展示了他跳绳跳得很好。

[ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] ['evriθɪŋ] .
Then he wanted to jump over and through everything .
然后 他 通缉 到 跳 超过 和 通过 一切 .

然后他想跳过所有东西，穿过所有障碍。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt]
At last he got so excited that
在 最后的 他 得到 所以 兴奋的 那

最后他兴奋极了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['reɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [hɑːt] ['ʃʊgər] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm; ɪm] .

Reine	**made**	**him**	**take**	**a**	**nice**	**hot**	**sugar**	**-**	**drink**	**with**	**a**	**little**	**orange**	**flower**	**in**	**it**	**to**	**calm**	**him**	**.**
雷纳	制成	他	拿	一个	好的	热的	糖	-	喝	和	一个	小的	橙子	花	在	它	到	冷静的	他	.

为了让他平静下来，雷恩给他喝了一杯热乎乎的糖水，里面还加了一小朵橙花。

['æftər] [ðɪs] , [klaʊn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] .

After	**this**	**,**	**Clown**	**was**	**considered**	**one**	**of**	**the**	**troupe**	**.**
后	这	,	小丑	曾是	经过考虑的	一	的	这	剧团	.

此后，小丑被认为是剧团的一员。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

Always	**on**	**the**	**watch**	**,**
总是	在	这	手表	,

时刻保持警惕，

['aʊər; ɑːr] ['dɔgi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [θriː] [deɪz] [hens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] ,

our	**doggie**	**learned**	**at**	**breakfast**	**that**	**three**	**days**	**hence**	**they**	**were**	**to**	**go**	**to**	**Fontainebleau**	**,**
我们的	狗	学习	在	早餐	那	三	天	因此	他们	是	到	去	到	枫丹白露	,

我们的狗狗在吃早饭时得知，三天后他们要去枫丹白露。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [pə'fɔːmənsɪz] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['pærɪs] ,

where	**they**	**were**	**to**	**give**	**two**	**performances**	**,**	**and**	**after**	**that**	**they**	**were**	**to**	**set**	**off**	**for**	**Paris**	**,**
在哪里	他们	是	到	给	二	表演	,	和	后	那	他们	是	到	放	离开	为了	巴黎	,

他们将在那里进行两场演出，之后启程前往巴黎。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['festɪvl; 'festəvəl] [æt; ət] [nəː'jiː] .

so	**as**	**to**	**arrive**	**in**	**time**	**for**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**big**	**festival**	**at**	**Neuilly**	**.**
所以	作为	到	到达	在	时间	为了	这	开幕	的	这	大的	节日	在	讷伊	.

这样就能及时赶到讷伊参加大型节日的开幕式。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [iːt] .

This	**made**	**him**	**so**	**happy**	**that**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**quite**	**forgot**	**to**	**eat**	**.**
这	制成	他	所以	快乐的	那	为了	这	片刻	他	相当	忘了	到	吃	.

这让他高兴极了，以至于一时忘记了吃饭。

[ðen] , [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	**,**	**hope**	**in**	**his**	**soul**	**and**	**joy**	**in**	**his**	**heart**	**,**
然后	,	希望	在	他的	灵魂	和	喜悦	在	他的	心	,

于是，他心中充满希望，心中充满喜悦。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [æt; ət]

he	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**do**	**his**	**very**	**best**	**at**
他	制成	向上	他的	头脑	到	做	他的	非常	最好的	在

他下定决心要尽自己最大的努力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði][nekst] [pərˈfɔːrməns] .
the next performance .
这 下一个 表现 .

下一场演出。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ,
He wanted to make all the people admire him ,
他 通缉 到 制作 全部 这 人们 钦佩 他 ,

他想让所有人都崇拜他。

[tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ˈreɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈkaɪndnəs] .
to do something that would repay Reine and her father for their kindness .
到 做 某物 那 会 偿还 雷纳 和 她 父亲 为了 他们的 仁慈 .

做些事来报答蕾妮和她父亲的恩情。

[pərˈhæps] , [tuː] ,
Perhaps , too ,
也许 , 也 ,

或许也是这样。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz]
he hoped that by acting in this way he might get talked about and get his
他 希望 那 经过 表演 在 这 方式 他 可能 得到 谈话 关于 和 得到 他的
[neɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]['pepərz] .
name into the papers .
姓名 进入 这 文件 .

他希望通过这种行为引起人们的关注，并让自己的名字登上报纸。

[mæn][ɪz][veɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪd] .
Man is vain and even a dog has his pride .
男人 是 徒劳 和 甚至 一个 狗 有 他的 自豪 .

人有虚荣心，就连狗也有自尊心。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [maɪt] [pərˈhæps] [riːtʃ] ['bɜːrθə] , [hɪz; ɪz] [dɪr] , ['tendər] , [mʌtʃ] - [rɪg'retɪd] ['mɪstrəs] .
His fame might perhaps reach Bertha , his dear , tender , much - regretted mistress .
他的 名声 可能 也许 抵达 伯莎 , 他的 亲爱的 , 投标 , 很多 - 后悔 情妇 .

他的名声或许会传到他亲爱的、温柔的、令他十分后悔的情妇贝尔塔耳中。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəs] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
All this made him very serious when at last the time for the performance
全部 这 制成 他 非常 严肃的 什么时候 在 最后的 这 时间 为了 这 表现
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

这一切让他在演出时间终于到来时变得非常严肃。

[bɪˈniːθ] [æn; ən] [ɪˈmens] [tent] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
Beneath an immense tent , brilliantly lighted ,
下面 一个 巨大 帐篷 , 精彩 照明 ,

在一个巨大的、灯火通明的帐篷下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]

decorated	with	garlands	of	foliage	and	flowers	,	the	orchestra	struck	up	a
装饰	和	花环	的	叶子	和	花朵	,	这	乐队	击	向上	一个

['dʒɔɪəs] [mɑ:rtʃ] .

joyous	march	.
欢乐	行进	.

乐队成员们佩戴着花环和树叶装饰，奏起了欢快的进行曲。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

Immediately	the	doors	were	flung	open	,
立即地	这	门	是	扔	打开	,

大门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ] [tent]

and	to	the	sound	of	the	music	a	great	crowd	poured	into	the	huge	tent
和	到	这	声音	的	这	音乐	一个	伟大的	人群	倾倒	进入	这	巨大的	帐篷

[ænd; ənd] [tʊk] [si:ts] .

and	took	seats	.
和	采取	座位	.

伴随着音乐声，大批人群涌入巨大的帐篷，并纷纷落座。

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [held] [ðə; ði] [flɔ:r] .

For	about	an	hour	and	a	half	the	menagerie	held	the	floor	.
为了	关于	一个	小时	和	一个	一半	这	动物园	握住	这	地面	.

大约一个半小时的时间里，动物园一直占据着舞台中心。

[ðen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər]

Then	the	animals	were	put	back	into	their
然后	这	动物	是	放	后退	进入	他们的

然后这些动物被放回了它们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['keɪdʒɪz] .

cages	.
笼子	.

笼子。

[ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [wɜ:r; wər] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [ɪn][tɜ:rn] ; [wɪps] ['saʊndɪd] [kən'tɪnjuəsli]

The	wild	beasts	were	obedient	and	rebellious	in	turn	;	whips	sounded	continuously
这	荒野	野兽	是	听话	和	叛逆的	在	转动	;	鞭子	听起来	持续

.

:

.

野兽们时而顺从，时而反叛；鞭声不断响起。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [skwibz] , ['faɪrˌkrækər] , [ænd; ənd] [graulz] ['ɔ:lmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

The	noise	of	squibs	,	firecrackers	,	and	growls	almost	drowned	the	orchestra	.
这	噪音	的	爆破片	,	鞭炮	,	和	咆哮	几乎	溺水	这	乐队	.

爆竹声、鞭炮声和咆哮声几乎淹没了管弦乐队的演奏。

[θri:] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði]['teɪmər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] ['sʌltənz] [greɪt] [maʊθ] .

Three	times	did	the	tamer	put	his	head	into	Sultan's	great	mouth	.
三	时代	做过	这	驯服者	放	他的	头	进入	苏丹的	伟大的	嘴	.

驯兽师三次将头伸进苏丹的大嘴里。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The	excitement	of	the	audience	was	tremendous	.
这	激动	的	这	观众	曾是	巨大的	.

观众们的热情非常高涨。

[ðeɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

They	really	thought	he	was	done	for	.
他们	真的	想法	他	曾是	完毕	为了	.

他们真的以为他完蛋了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv]

"	Enough	,	enough	,	"	was	heard	on	all	sides	,	and	amid	a	thunder	of
"	足够的	,	足够的	,	"	曾是	听到	在	全部	侧面	,	和	之中	一个	雷	的

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

"够了，够了！"四面八方传来这样的声音，伴随着雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

the	first	part	of	the	performance	came	to	an	end	.
这	第一的	部分	的	这	表现	来了	到	一个	结尾	.

演出第一部分结束了。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

Then	came	an	interval	of	ten	minutes	.
然后	来了	一个	间隔	的	十	分钟	.

然后是十分钟的间隔。

[suːn] [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

Soon	the	second	part	was	announced	by	a	cheerful	burst	of	music	and	the
很快	这	第二	部分	曾是	宣布	经过	一个	快乐	爆裂	的	音乐	和	这

[mæd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] .

mad	entrance	of	the	clowns	.
疯狂的	入口	的	这	小丑	.

随后，一阵欢快的音乐响起，小丑们疯狂地登场，宣告了第二部分的开始。

['aʊər; ɑːr] [klaʊn] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['tæləns] ,

Our	Clown	only	waited	for	this	moment	to	show	off	his	talents	,
我们的	小丑	仅有的	等待	为了	这	片刻	到	展示	离开	他的	天赋	,

我们的小丑一直在等待这一刻来展示他的才艺，

[ðoʊz] [ɔːl'redi] [noʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

those	already	known	and	those	nobody	had	ever	seen	before	.
那些	已经	已知	和	那些	无人	有	曾经	已见	前	.

既有已知的，也有从未有人见过的。

[hiː; hi] ['entərd] ['bɑːkiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

He	entered	barking	,	in	a	series	of
他	进入	叫声	,	在	一个	系列	的

他边吠叫边走了进来，一连串.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[waɪld] [liːps] [ɪg'zæktli][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

wild	leaps	exactly	like	those	of	his	companions	.
荒野	跳跃	确切地	喜欢	那些	的	他的	同伴	.

他像同伴们一样，做出了惊人的跳跃动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [truːp] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [tʊk]

It	was	then	that	an	artist	in	the	troupe	,	astonished	and	enthusiastic	,	took
它	曾是	然后	那	一个	艺术家	在	这	剧团	,	惊讶	和	热情的	,	采取

[ɔːf][hɪz; ɪz] [klaʊnz] ['kɑːlər] ,

off	his	clown's	collar	,
离开	他的	小丑的	衣领	,

就在这时，剧团里的一位艺术家既惊讶又兴奋，摘下了他的小丑项圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt][ˌaɪ 'tiː][raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdl] , ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	then	and	there	put	it	round	the	neck	of	the	poodle	,	naming	him
和	然后	和	那里	放	它	圆形的	这	脖子	的	这	贵宾犬	,	命名	他

[ðə; ði] " [dɔːg] - [klaʊn] .

the	"	Dog	-	Clown	.
这	"	狗	-	小丑	.

然后，他把围巾套在贵宾犬的脖子上，给它取名为"狗小丑"。

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə]

"	So	,	for	the	second	time	,	although	until	then	they	had	not	known	what	to
"	所以	,	为了	这	第二	时间	,	虽然	直到	然后	他们	有	不是	已知	什么	到

[kɔːl][hɪm; ɪm] ,

call	him	,
称呼	他	,

"所以，第二次，尽管在此之前他们还不知道该如何称呼他，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [klaʊn] — " [dɔːg] - [klaʊn] .

he	received	the	name	of	Clown	—	"	Dog	-	Clown	.
他	已收到	这	姓名	的	小丑	—	"	狗	-	小丑	.

他获得了"小丑"这个名字——"狗小丑"。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] ,

"	During	the	first	number	,
"	期间	这	第一的	数字	,

"在第一首歌中，

[klaʊn] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['kɑːpi][ɔːl][ðə; ði][fʌn] - ['meɪkɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [klaʊnz] ,

Clown	set	to	work	to	copy	all	the	fun	-	making	tricks	of	the	other	clowns	,
小丑	放	到	工作	到	复制	全部	这	乐趣	-	制作	技巧	的	这	其他	小丑	,

[ænd; ənd]

and
和

小丑开始模仿其他小丑的所有搞笑伎俩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['wʌndərfəli] [wel] .

succeeded	wonderfully	well	.
成功了	太棒了	出色地	.

非常成功。

['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [huːps] [ænd; ənd]['oʊvər] ['bærəlz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər]

Jumping	through	hoops	and	over	barrels	,	he	gave	himself	up	to	the	pleasure
跳	通过	篮球	和	超过	桶	,	他	给予	他自己	向上	到	这	乐趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

of	the	thing	;
的	这	事物	;

他纵身跃过火圈和木桶，沉浸于其中的乐趣；

['pliːzɪŋ]	['evriwʌn]	[soʊ]	[wel]	[ðæt]	[ðeɪ]	[klæpt]	[ænd; ənd]	[klæpt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	['sevrəl]
pleasing	**everyone**	**so**	**well**	**that**	**they**	**clapped**	**and**	**clapped**	**until**	**he**	**came**	**back**	**several**
令人愉悦	每个人	所以	出色地	那	他们	鼓掌	和	鼓掌	直到	他	来了	后退	一些

[taɪmz]	.
times	**.**
时代	.

他的表演非常精彩，赢得了大家的热烈掌声，以至于他多次返回舞台。

[wen]	[ðə; ði]	['sekənd]	['nʌmbər]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	,
When	**the**	**second**	**number**	**was**	**called**	**,**
什么时候	这	第二	数字	曾是	称为	,

当叫到第二个号码时，

[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[ɑːn][ðə; ði]	[siːn]	[ə; eɪ]	['veri]	['hænsəm]	[hɔːrs]	[led]	[baɪ][ə; eɪ]	[gruːm]	[drest]	[ɪn]
there	**appeared**	**on**	**the**	**scene**	**a**	**very**	**handsome**	**horse**	**led**	**by**	**a**	**groom**	**dressed**	**in**
那里	出现	在	这	场景	一个	非常	英俊的	马	引领	经过	一个	新郎	穿着	在

[ðə; ði]	['leɪtɪst]	['fæʃ(ə)n]	.
the	**latest**	**fashion**	**.**
这	最新的	时尚	.

现场出现了一匹非常英俊的骏马，牵着它的是一位身着时髦服饰的马夫。

[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	['entərd]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[klaʊn]	,	[huː]	,
No	**sooner**	**had**	**they**	**entered**	**than**	**they**	**were**	**followed**	**by**	**Clown**	**,**	**who**	**,**
不	很快	有	他们	进入	比	他们	是	随后	经过	小丑	,	WHO	,

他们刚一进去，小丑就跟了进来，他

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[dʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	,	[liːpt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[baʊnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
as	**he**	**had**	**seen**	**done**	**at**	**the**	**rehearsal**	**,**	**leaped**	**with**	**one**	**bound**	**into**	**the**
作为	他	有	已见	完毕	在	这	排演	,	跳跃	和	一	边界	进入	这

['sæd(ə)l]	.
saddle	**.**
鞍	.

就像他在彩排时看到的那样，他一跃而上，跳上了马鞍。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['koʊksɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	.
They	**had**	**great**	**difficulty**	**in**	**coaxing**	**him**	**down**	**.**
他们	有	伟大的	困难	在	哄骗	他	向下	.

他们费了好大劲才劝他下来。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
He	**could**	**not**	**see**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**place**	**for**	**him**	**.**
他	可以	不是	看	那	这	曾是	不是	这	地方	为了	他	.

他看不出来这里并不适合他。

['reɪn]	,	['bjuːtɪfli]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bluː]	['spæŋgld]	[gaʊn]	,	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
Reine	**,**	**beautifully**	**dressed**	**in**	**a**	**blue**	**spangled**	**gown**	**,**	**was**	**placed**	**with**	**her**
雷纳	,	非常漂亮	穿着	在	一个	蓝色的	闪闪发光的	袍	,	曾是	放置	和	她

['fɑːðər]	,
father	**,**
父亲	,

身着华丽蓝色亮片礼服的蕾妮被安置在她父亲身边。

[ɪn][ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[ænd; ənd]	[set]	[ɔːf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]	,
in **the**	**saddle**	**and**	**set**	**off**	**at**	**a**	**gallop**	**,**
在 这	鞍	和	放	离开	在	一个	驰骋	,

骑上马鞍，策马疾驰而去。

[tuː; tə][ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[geɪ]	['krækɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪp]	.
to	**the**	**sound**	**of**	**music**	**and**	**the**	**gay**	**cracking**	**of**	**the**	**whip**	**.**
到	这	声音	的	音乐	和	这	同性恋	裂纹	的	这	鞭	.

伴随着音乐和鞭子的欢快抽打声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] [klaʊn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd][dɔːg] - [klaʊn] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]
A **clown** **joined** **the** **groom** **and** **Dog** **-** **Clown** **,** **who** **in** **spite** **of** **everything** **had**
一个 小丑 加入 这 新郎 和 狗 - 小丑 , WHO 在 尽管如此 的 一切 有
[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
remained **on** **the** **scene** **,**
剩余 在 这 场景 ,

一个小丑加入了新郎和狗小丑的行列，尽管发生了种种变故，他们仍然留在现场。

[bɪ'gæn][tuː; tə][lɪmp] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
began **to** **limp** **along** **behind** **them** **,** **to** **the** **great** **amusement** **of** **the**
开始 到 跛行 沿着 在后面 他们 , 到 这 伟大的 娱乐 的 这
[spek'teitəs] .
spectators **.**
观众 .

开始一瘸一拐地跟在他们身后，引得围观者们哈哈大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He **was** **the** **success** **of** **the** **evening** **.**
他 曾是 这 成功 的 这 晚上 .

他是当晚最耀眼的明星。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [kɔːzd] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .
He **even** **,** **it** **is** **said** **,** **caused** **some** **jealousy** **among** **the** **artists** **of** **the** **troupe** **.**
他 甚至 , 它 是 说 , 导致 一些 妒忌 之中 这 艺术家 的 这 剧团 .

据说，他甚至引起了剧团其他艺术家的嫉妒。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [klaʊn] [felt][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][steɪdʒ][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Thus **from** **the** **very** **beginning** **Clown** **felt** **the** **thrill** **of** **stage** **life** **and** **became**
因此 从 这 非常 开始 小丑 毛毡 这 刺激 的 阶段 生活 和 成为
[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['æktər] .
a **privileged** **actor** **.**
一个 特权 演员 .

因此，从一开始，小丑就感受到了舞台生活的刺激，并成为了一名有特权的演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['petɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Petted **and** **adored** **by** **the** **public** **,**
被宠爱 和 受人喜爱 经过 这 民众 ,

深受公众喜爱和宠爱，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end]
he **became** **so** **important** **that** **he** **hardly** **ever** **appeared** **on** **the** **scene** **until** **the** **end**
他 成为 所以 重要的 那 他 几乎 曾经 出现 在 这 场景 直到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['nʌmbərz] ,
of **the** **first** **and** **second** **numbers** **,**
的 这 第一的 和 第二 数字 ,

他变得如此重要，以至于直到第一集和第二集的结尾，他才几乎露面。

[ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'zɜ:rvd] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:p] .

a	place	reserved	always	for	the	stars	of	the	troupe	.
一个	地方	预订的	总是	为了	这	明星	的	这	剧团	.

一个始终为剧团明星保留的位置。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [dɔ:g] - [klaʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] ['pəʊstəz]

As	was	fitting	,	Dog	-	Clown	had	the	place	of	honor	on	the	circus	posters
作为	曾是	配件	,	狗	-	小丑	有	这	地方	的	荣誉	在	这	马戏团	海报

.

:

.

不出所料，狗小丑在马戏团海报上占据了最显眼的位置。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gru:m] ,

Sometimes	he	was	a	groom	,
有时	他	曾是	一个	新郎	,

有时他会当马夫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [klaʊn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [ðer; ðər] .

sometimes	a	clown	,	but	he	did	not	stop	there	.
有时	一个	小丑	,	但	他	做过	不是	停止	那里	.

他有时扮演小丑，但他并不止步于此。

[hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ,

He	succeeded	in	showing	that	he	was	a	mimic	,
他	成功了	在	显示	那	他	曾是	一个	模仿	,

他成功地证明了自己是个模仿者。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

and	in	a	little	play	written	for	him	by	the	manager	,	he	made	a	huge
和	在	一个	小的	玩	书面	为了	他	经过	这	经理	,	他	制成	一个	巨大的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他在经理为他创作的小剧本中获得了巨大的成功。

['reɪn] , [hu:] [ˌɪntrə'du:st] [klaʊn] , [ʃerd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] .

Reine	,	who	introduced	Clown	,	shared	the	applause	with	her	favorite	.
雷纳	,	WHO	介绍	小丑	,	共享	这	掌声	和	她	最喜欢的	.

介绍小丑的雷恩与她最喜欢的选手分享了掌声。

[bɪ'twi:n] [waɪlz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [moʊst] — [ðə; ði] [dɔ:g]

Between	whiles	—	and	this	was	what	astonished	the	company	most	—	the	dog
之间	当	—	和	这	曾是	什么	惊讶	这	公司	最多	—	这	狗

[ɪn'ventɪd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:v(ə)l] ['entrənsiz] .

invented	unexpected	and	novel	entrances	.
发明	意外	和	小说	入口	.

期间——而这才是最令公司感到惊讶的地方——这只狗发明了出人意料、新颖的出场方式。

[hi:; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	gradually	became	a	part	of	the
他	逐步地	成为	一个	部分	的	这

他逐渐成为其中的一员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['sɜːrkəs][laɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

circus	life	,	and	always	watching	what	was	going	on	around	him	,
马戏团	生活	,	和	总是	观看	什么	曾是	去	在	大约	他	,

他生活在马戏团里，时刻关注着周围发生的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn] ['evri] ['nʌmbər] ,

he	was	cute	enough	to	make	a	place	for	himself	in	every	number	,
他	曾是	可爱的	足够的	到	制作	一个	地方	为了	他自己	在	每一个	数字	,

他长得非常可爱，足以在每期节目中都占有一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi] [pleɪd] [wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ðæt] ['evriwʌn] [hauld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	the	tricks	he	played	were	so	funny	that	everyone	howled	with	laughter	.
和	这	技巧	他	玩	是	所以	有趣的	那	每个人	嚎叫	和	笑声	.

他耍的那些把戏太滑稽了，大家都捧腹大笑。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrkəs][left][diˈʒuŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [taʊn] [wɜːr; wər] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

When	the	circus	left	Dijon	,	the	people	of	that	town	were	heart	-	broken	.
什么时候	这	马戏团	左边	第戎	,	这	人们	的	那	镇	是	心	-	破碎的	.

马戏团离开第戎时，那座城市的人们都伤心极了。

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self]['iːv(ə)n] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pə'fɔːmənsɪz] .

The	mayor	himself	even	begged	that	the	manager	give	a	few	more	performances	.
这	市长	他自己	甚至	乞求	那	这	经理	给	一个	很少	更多的	表演	.

市长本人甚至恳求经理再多表演几场。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][taɪm] [prest] ; [hiː; hi]

The	manager	was	sorry	,	but	time	pressed	;	he
这	经理	曾是	对不起	,	但	时间	按下	;	他

经理很抱歉，但时间紧迫；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [æt; ət] [faʊntənbloʊ] .

had	made	arrangements	for	a	certain	date	at	Fountainebleau	.
有	制成	安排	为了	一个	肯定	日期	在	枫丹白露	.

已在枫丹白露酒店安排了某个日期的行程。

[wen] [dɔːg] - [klaʊn] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['pʌblɪk][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

When	Dog	-	Clown	appeared	for	the	first	time	in	public	in	this	town	,
什么时候	狗	-	小丑	出现	为了	这	第一的	时间	在	民众	在	这	镇	,

当"狗小丑"第一次在这个镇上公开亮相时，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

even	before	he	began	he	received	such	a	welcome	that	he	was	moved	to
甚至	前	他	开始	他	已收到	这样的	一个	欢迎	那	他	曾是	已搬	到

[terz] .

tears	.
眼泪	.

甚至在他开始之前，他就受到了热烈的欢迎，感动得热泪盈眶。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

The	people	had	heard	all	about	him	and	were	wild	to	see	him	.
这	人们	有	听到	全部	关于	他	和	是	荒野	到	看	他	.

人们早就听说了他的事迹，见到他都非常激动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

In	a	moment	the	stage	was	covered	with	a	mass	of	good	things	,
在	一个	片刻	这	阶段	曾是	涵盖	和	一个	大量的	的	好的	事物	,

转眼间，舞台上堆满了各种各样的好东西。

[θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːts]

thrown	to	him	from	all	parts	of	the	house	,	from	the	nearest	seats
抛掷	到	他	从	全部	部分	的	这	房子	,	从	这	最近的	座位

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] .

to	the	farthest	.
到	这	最远	.

从屋子的各个角落，从最近的座位到最远的座位，都向他抛掷食物。

[sʌm; səm] [θruː] ['ʃʊgər] , [sʌm; səm] [keɪks] ; [ðə; ði] [klaʊn] ['iːv(ə)n] [pɪkt] [ʌp][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz]

Some	threw	sugar	,	some	cakes	;	the	clown	even	picked	up	cigars	and	oranges
一些	扔	糖	,	一些	蛋糕	;	这	小丑	甚至	挑选	向上	雪茄	和	橙子

.

:

.

有人扔糖，有人扔蛋糕；小丑甚至还捡起了雪茄和橘子。

[dɔːg] - [klaʊn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [θæŋks] , [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

Dog	-	Clown	,	by	way	of	thanks	,	gave	such	a	performance	as	even	he	had
狗	-	小丑	,	经过	方式	的	谢谢	,	给予	这样的	一个	表现	作为	甚至	他	有

['nevər]['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

never	given	before	.
绝不	给定	前	.

为了表示感谢，狗狗小丑献上了一场连他自己都从未表演过的精彩演出。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

His	success	was	almost	unbelievable	.
他的	成功	曾是	几乎	难以置信	.

他的成功简直令人难以置信。

[æt; ət][læst][soʊ] [greɪt] [dɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði]['pærɪs]['pepərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

At	last	so	great	did	his	fame	become	that	the	Paris	papers	took	it	up	,
在	最后的	所以	伟大的	做过	他的	名声	变得	那	这	巴黎	文件	采取	它	向上	,

最终，他的名声大噪，连巴黎的报纸都开始报道他了。

['gɪvɪŋ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][dɔːg] .

giving	long	accounts	of	this	wonderful	dog	.
给予	长的	账户	的	这	精彩的	狗	.

详细描述了这只可爱的狗狗。

[klaʊn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,

Clown	was	glad	to	be	on	the	road	again	,
小丑	曾是	高兴的	到	是	在	这	路	再次	,

小丑很高兴能再次上路。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [muːv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə]['pærɪs] .

for	each	move	brought	him	that	much	closer	to	Paris	.
为了	每个	移动	带来	他	那	很多	更近	到	巴黎	.

每一步都让他离巴黎更近一步。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [roʊd][ɪn]

now	that	he	was	an	important	member	of	the	company	he	always	rode	in
现在	那	他	曾是	一个	重要的	成员	的	这	公司	他	总是	骑	在

[steɪt] [bɪ'saɪd] ['reɪn] ,

state	beside	Reine	,
状态	旁	雷纳	,

如今他已是公司的重要成员，总是与雷恩一起以最高规格的姿态出行。

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['kuʃənz] [tuː; tə][næp][ɑːn] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

with	velvet	cushions	to	nap	on	if	he	chose	.
和	天鹅绒	靠垫	到	午睡	在	如果	他	选择	.

如果他愿意，还可以躺在天鹅绒靠垫上小憩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [faʊntənbloʊ] ,

It	was	late	in	the	afternoon	when	they	reached	Fountainebleau	,
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他们	达到	枫丹白露	,

他们到达枫丹白露时已是傍晚时分。

[soʊ][noʊ] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][ə; eɪ]

so	no	performance	was	given	till	next	day	,	and	the	animals	had	a
所以	不	表现	曾是	给定	直到	下一个	天	,	和	这	动物	有	一个

['niːdɪd] [rest] .

needed	rest	.
需要	休息	.

因此，直到第二天才有演出，动物们也得到了必要的休息。

[klaʊn] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [nuː] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Clown	spent	his	time	in	thinking	up	new	tricks	with	which	to	surprise	the	people
小丑	花费	他的	时间	在	思维	向上	新的	技巧	和	哪个	到	惊喜	这	人们

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

who	came	to	see	him	.
WHO	来了	到	看	他	.

小丑把时间都花在思考如何用新的把戏给来看他的人们带来惊喜上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [klaʊn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wʌt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hiː; hi]

I	must	tell	you	that	,	as	soon	as	Clown	had	shown	what	an	artist	he
我	必须	告诉	你	那	,	作为	很快	作为	小丑	有	所示	什么	一个	艺术家	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我必须告诉你，小丑一展现出他的艺术才华，

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dɔːrn][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'ret] ,

and	how	wonderfully	he	could	adorn	a	collarette	,
和	如何	太棒了	他	可以	装饰	一个	领子	,

他佩戴领饰的技艺真是精湛！

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [hu:] [meɪd] [fɔ:r; fər]

the	management	had	attached	to	his	person	a	dressmaker	who	made	for
这	管理	有	随附的	到	他的	人	一个	裁缝	WHO	制成	为了

[hɪm; ɪm][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][kweɪnt]['kɑ:stu:mz] .

him	all	sorts	of	quaint	costumes	.
他	全部	排序	的	古雅	服装	.

管理层为他配备了一名裁缝，为他制作各种奇特的服装。

[su:n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪ'kwɪpt] ['wɔ:rdroʊb] ,

Soon	he	had	a	rich	and	thoroughly	equipped	wardrobe	,
很快	他	有	一个	富有的	和	彻底	配备	衣柜	,

很快，他就拥有了一套丰富齐全的衣橱。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frɑ:k] - [koʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊlz] [skɪn][ænd; ənd][hɔ:rnz] ,

from	a	frock	-	coat	to	a	bull's	skin	and	horns	,
从	一个	连衣裙	-	外套	到	一个	公牛的	皮肤	和	角	,

从礼服到牛皮和牛角，

[ə; eɪ]['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:k] ['bʊlfaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ]

a	costume	which	he	wore	to	act	the	bull	in	a	mock	bullfight	in	which	young
一个	戏服	哪个	他	穿着	到	行为	这	公牛	在	一个	嘲笑	斗牛	在	哪个	年轻的

['dwɔrfs] ['fɪgjərd] [æz; əz] ['mætədɔ:r] [ænd; ənd] [ti:zd] [hɪm; ɪm] .

dwarfs	figured	as	matadors	and	teased	him	.
矮人	想	作为	斗牛士	和	戏弄	他	.

他穿着一套戏服，在一场模拟斗牛表演中扮演公牛，表演中一些年轻的侏儒扮演斗牛士，戏弄他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [faɪv]

[	Pg	101	]	5
[	页	-	]	5

[第101页]5

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]

THE	RETURN	HOME
这	返回	家

回家

['mi:ntaɪm] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] .

Meantime	Clown	was	growing	tired	of	his	popularity	.
与此同时	小丑	曾是	生长	疲劳的	的	他的	人气	.

与此同时，小丑开始厌倦自己的人气。

[ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['pʌblɪk] ,

The	fame	,	the	applause	of	the	friendly	public	,
这	名声	,	这	掌声	的	这	友好的	民众	,

名声，以及友好公众的掌声，

[ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi][felt][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['reɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ][ə; eɪ]

the	pleasure	he	felt	in	knowing	that	Reine	and	her	father	were	doing	a
这	乐趣	他	毛毡	在	会心	那	雷纳	和	她	父亲	是	正在做	一个

[faɪn] ['bɪznəs] ,

fine	business	,
美好的	商业	,

得知蕾妮和她父亲生意兴隆，他感到很欣慰。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði] ['ɔnəz] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] , [ɔ:l] [ði:z] ['wɜ:rldli] ['vænitiz]

the	liberty	he	enjoyed	,	the	honors	paid	him	daily	,	all	these	worldly	vanities
这	自由	他	享受	,	这	荣誉	有薪酬的	他	日常的	,	全部	这些	世俗	虚荣心

['flætərd] [hɪz; ɪz][praɪd] ,

flattered	his	pride	,
受宠若惊	他的	自豪	,

他所享有的自由，他每天获得的荣誉，所有这些世俗的虚荣都助长了他的骄傲。

[bʌt; bət] ['niːðər] [sək'ses] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp]
but **neither** **success** **nor** **his** **pleasant** **relations** **with** **the** **members** **of** **the** **troupe**
但 两者都不 成功 也不 他的 令人愉快的 关系 和 这 成员 的 这 剧团
[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
could **make** **him** **happy** **.**
可以 制作 他 快乐的 .

但无论是成功还是与剧团成员的愉快关系，都无法让他感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstrəs] ['bɜːrθə] .
He **was** **always** **longing** **for** **his** **dear** **mistress** **Bertha** **.**
他 曾是 总是 渴望 为了 他的 亲爱的 情妇 伯莎 .

他总是思念着他亲爱的女主人贝莎。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ]
Often **in** **the** **night** **,** **overtaken** **by** **a** **horrible** **nightmare** **,** **he** **would** **wake** **with**
经常 在 这 夜晚 , 被超越 经过 一个 可怕 恶梦 , 他 会 唤醒 和
[ə; eɪ][stɑːrt] ,
a **start** **,**
一个 开始 ,

他经常在夜里被可怕的噩梦惊醒。

[nɑːt] ['nəʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
not **knowing** **where** **he** **was** **.**
不是 会心 在哪里 他 曾是 .

不知道他在哪里。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] , ['kɑːmɪk][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'weɪ]
Like **many** **other** **artists** **,** **comic** **on** **the** **stage** **,** **he** **was** **silent** **and** **gloomy** **away**
喜欢 许多 其他 艺术家 , 漫画 在 这 阶段 , 他 曾是 沉默的 和 阴沉 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from **it** **.**
从 它 .

像许多其他艺术家一样，他在舞台上是个喜剧演员，但在舞台下却沉默寡言、郁郁寡欢。

['æftər] [θriː] [bɪg] [pə'fɔːmənsɪz] , ['gɪv(ə)n][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ri'həːsəlz] ,
After **three** **big** **performances** **,** **given** **one** **after** **the** **other** **,** **without** **counting** **rehearsals** **,**
后 三 大的 表演 , 给定 一 后 这 其他 , 没有 计数 排练 ,

在连续进行了三场大型演出之后（还不包括彩排），

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'nædʒəri] [bɪ'keɪm] [ɪl] ,
some **of** **the** **most** **important** **members** **of** **the** **menagerie** **became** **ill** **,**
一些 的 这 最多 重要的 成员 的 这 动物园 成为 患病的 ,

动物园里一些最重要的动物生病了，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd][wɜːrk] .
owing **to** **the** **heat** **and** **their** **hard** **work** **.**
欠款 到 这 热 和 他们的 难的 工作 .

由于天气炎热和他们辛勤工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huː] ['sʌfərd] [moʊst] .
It **was** **the** **animals** **who** **suffered** **most** **.**
它 曾是 这 动物 WHO 遭受 最多 .

遭受苦难最深的是动物。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['sʌltən] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɑːrd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

For	two	days	Sultan	,	whose	appetite	was	usually	hard	to	satisfy	,
为了	二	天	苏丹	,	谁	食欲	曾是	通常	难的	到	满足	,

苏丹的胃口通常很难满足，但他却连续两天都吃不饱。

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] .

had	refused	his	food	—	a	thing	hitherto	unheard	-	of	.
有	拒绝	他的	食物	—	一个	事物	迄今为止	闻所未闻	-	的	.

他拒绝进食——这在以前是闻所未闻的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [berz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['kɑːlɪk] ; [ðə; ði]['lɑːməz] [sniːzd]

One	of	the	white	bears	complained	of	terrible	colic	;	the	llamas	sneezed
一	的	这	白色的	熊	抱怨	的	糟糕的	绞痛	;	这	羊驼	打喷嚏

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

其中一只白熊抱怨说它得了严重的腹痛；羊驼们不停地打喷嚏；

['hɜːkjuliːz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['elɪfənt] , [wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [roʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

Hercules	,	the	giant	elephant	,	with	trunk	rolled	up	like	a	snail	,	could	hardly
赫拉克勒斯	,	这	巨大的	大象	,	和	树干	滚动	向上	喜欢	一个	蜗牛	,	可以	几乎

[stænd] ['ʌpraɪt] ;

stand	upright	;
站立	直立	;

巨象赫拉克勒斯，鼻子像蜗牛一样卷了起来，几乎站不直；

[ə; eɪ][dʒə'ræf] ['trʌmpətɪd] ; [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , " - , " [stʌŋ] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] , [skrætʃt]

a	giraffe	trumpeted	;	the	hippopotamus	,	"	Poivro	,	"	stung	by	mosquitoes	,	scratched
一个	长颈鹿	吹响号角	;	这	河马	,	"	-	,	"	被蜇了	经过	蚊子	,	刮痕

[hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [ʃʊk] .

himself	till	his	cage	shook	.
他自己	直到	他的	笼	摇晃	.

长颈鹿发出鸣叫；河马"波伊夫罗"被蚊子叮咬，不停地挠痒，直到笼子都摇晃起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪ'iːnə] - [keɪdʒ] [keɪm] [fɔːrθ] ['dɪzməl] [haulz] ; [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,

From	the	hyena	-	cage	came	forth	dismal	howls	;	two	of	the	poor	creatures	,
从	这	鬣狗	-	笼	来了	前进	惨淡	嚎叫	;	二	的	这	贫穷的	生物	,

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tuːθeɪk] ,

down	with	toothache	,
向下	和	牙疼	,

鬣狗笼里传来凄厉的嚎叫声；两只可怜的鬣狗，牙疼得厉害，

[wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['ægəni] .

were	rolling	about	in	agony	.
是	滚动	关于	在	痛苦	.

他们痛苦地翻滚着。

['sevrəl] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ]['ziːbrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːstər] [ɔːl] [felt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] .

Several	horses	,	a	zebra	,	and	a	rooster	all	felt	very	far	from	well	.
一些	马匹	,	一个	斑马	,	和	一个	公鸡	全部	毛毡	非常	远的	从	出色地	.

几匹马、一匹斑马和一只公鸡都感觉身体很不舒服。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] .

The	truth	was	the	whole	troupe	was	worn	out	.
这	真相	曾是	这	所有的	剧团	曾是	磨损	出去	.

事实是整个剧团都筋疲力尽了。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mænɪdʒər] , [tuː] , [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
manager , too , felt that a rest was absolutely necessary for all of them .
经理 , 也 , 毛毡 那 一个 休息 曾是 绝对地 必要的 为了 全部 的 他们 .

经理也认为，对他们所有人来说，休息是绝对必要的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [də'rektər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['gɪvɪŋ] ['eni]
Everybody agreed that the director should announce to the public , giving any
大家 同意 那 这 导演 应该 宣布 到 这 民众 , 给予 任何
['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
reason he chose ,
原因 他 选择 ,

大家一致认为，导演应该向公众宣布这一消息，并给出他选择的任何理由。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [pə'fɔːmənsɪz] .
that for the next forty - eight hours there would be no performances .
那 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 那里 会 是 不 表演 .

接下来的四十八小时内不会有任何演出。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] .
No one was allowed even to visit the menagerie .
不 一 曾是 允许 甚至 到 访问 这 动物园 .

任何人都不允许参观动物园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [wʌn]
It was only after much delay and because he begged so hard that one
它 曾是 仅有的 后 很多 延迟 和 因为 他 乞求 所以 难的 那 一
['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
stranger was admitted .
陌生人 曾是 承认 .

经过长时间的拖延和他苦苦哀求，才终于有一位陌生人被允许进入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pærɪs] ['njuːzˌpeɪpəz] , [huː] ,
This was a reporter from one of the important Paris newspapers , who ,
这 曾是 一个 记者 从 一 的 这 重要的 巴黎 报纸 , WHO ,

这是巴黎一家重要报社的记者，他

['hævɪŋ] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] - [tʌŋd] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪr] [trɪks] [ʌv; əv] [dɔːg]
having heard by the many - tongued mouth of rumor of the queer tricks of Dog
拥有 听到 经过 这 许多 - 舌头 嘴 的 谣言 的 这 酷儿 技巧 的 狗
- [klaʊn] , [wʌz; wəz] [moʊst]
- Clown , was most
- 小丑 , 曾是 最多

从四面八方传闻中得知了狗小丑的古怪伎俩后，最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːg] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt]
anxious to see the dog for himself , and if possible to learn all about
焦虑的 到 看 这 狗 为了 他自己 , 和 如果 可能的 到 学习 全部 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

很想亲眼看看这只狗，如果可能的话，还想了解它的一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs]

for	he	wanted	his	paper	to	be	the	first	to	tell	the	people	of	Paris
为了	他	通缉	他的	纸	到	是	这	第一的	到	告诉	这	人们	的	巴黎

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][dɔːg] .

the	true	story	of	this	wonderful	dog	.
这	真的	故事	的	这	精彩的	狗	.

因为他希望自己的报纸能率先向巴黎市民讲述这只神奇狗狗的真实故事。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['blæŋkits] ;

At	the	time	Clown	was	resting	on	a	pile	of	blankets	;
在	这	时间	小丑	曾是	休息	在	一个	桩	的	毯子	;

当时小丑正躺在一堆毯子上休息;

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

although	he	seemed	to	be	asleep	he	was	listening	to	the	conversation	,
虽然	他	似乎	到	是	睡着了	他	曾是	聆听	到	这	对话	,

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

for	like	a	policeman	,
为了	喜欢	一个	警察	,

虽然他看起来像睡着了，但他其实在偷听谈话，就像警察一样。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [slept][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

he	always	slept	with	one	eye	open	.
他	总是	睡着了	和	一	眼睛	打开	.

他睡觉时总是睁着一只眼睛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

As	soon	as	he	realized	what	it	was	all	about	,
作为	很快	作为	他	已实现	什么	它	曾是	全部	关于	,

他一意识到事情的来龙去脉，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd][went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɔːrtər] ,

he	got	up	on	his	hind	legs	and	went	straight	to	the	reporter	,
他	得到	向上	在	他的	后	腿	和	去	直的	到	这	记者	,

他用后腿站了起来，径直走向记者。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['prɑːbəbli] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [sed] [maɪt] [help] ['bɜːrθə] [tuː; tə][faɪnd]

understanding	probably	how	much	what	the	newspaper	said	might	help	Bertha	to	find
理解	大概	如何	很多	什么	这	报纸	说	可能	帮助	伯莎	到	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许她明白报纸上的内容对伯莎找到他有多大帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz]

He	was	polite	as	he	could	be	to	this	reporter	and	took	great	pains
他	曾是	有礼貌的	作为	他	可以	是	到	这	记者	和	采取	伟大的	疼痛

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

to	show	off	before	him	,
到	展示	离开	前	他	,

他尽可能礼貌地对待这位记者，并竭力在他面前炫耀自己。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [θriː] ['dɪfrənt]

and	—	this	was	really	a	flash	of	genius	—	succeeded	three	different
和	—	这	曾是	真的	一个	闪光	的	天才	—	成功了	三	不同的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

而且——这真是灵光一闪——他成功了三次，

['juːzɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðə; ði][prɪnt][ɑːn][ə; eɪ] [roʊld] ['plækɑːrd]['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

using	as	his	letters	the	print	on	a	rolled	placard	lying	near	him	,
使用	作为	他的	信件	这	打印	在	一个	滚动	标语牌	说谎	靠近	他	,

他用旁边一块卷起的标牌上的印刷文字作为信件。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][wɜːrd] " [biː] - [iː] - [ɑːr] - [tiː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] ,

in	putting	together	the	word	"	B	-	E	-	R	-	T	-	H	-	A	"	,
在	推杆	一起	这	单词	"	B	-	E	-	拉	-	T	-	H	-	一个	"	,

在组成"BERTHA"这个词时，

" [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrdər] .

"	by	placing	his	foot	on	the	letters	in	the	right	order	.
"	经过	放置	他的	脚	在	这	信件	在	这	正确的	命令	.

通过将脚按正确的顺序踩在字母上。

['greɪtli] ['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [roʊt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Greatly	puzzled	as	to	what	it	could	mean	the	reporter	wrote	down	on	his
非常	困惑	作为	到	什么	它	可以	意思是	这	记者	写道	向下	在	他的

['tæblət][ðə; ði][wɜːrd] [klaʊn] [hæd; həd] [speld] .

tablet	the	word	Clown	had	spelled	.
药片	这	单词	小丑	有	拼写	.

记者百思不得其解，便将"小丑"这个词写在了平板电脑上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	could	not	help	being	surprised	by	this	strange	sign	of	intelligence	.
他	可以	不是	帮助	存在	惊讶	经过	这	奇怪的	符号	的	智力	.

他不禁对这种奇特的智慧表现感到惊讶。

[hiː; hi] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['ɪntərvjuː] ,

He	bowed	respectfully	to	this	strangest	of	all	subjects	for	interview	,
他	鞠躬	尊敬	到	这	最奇怪的	的	全部	主题	为了	面试	,

他恭敬地向这位最奇怪的采访对象鞠躬致意。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

and	as	he	left	him	he	said	gravely	:
和	作为	他	左边	他	他	说	严重地	:

他临走时，神情严肃地说：

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Delighted	to	have	met	you	,	my	dear	sir	.
"	高兴极了	到	有	遇见	你	,	我的	亲爱的	先生	.

很高兴见到您，亲爱的先生。

" [klaʊn] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [noʊ] [les] [pə'laɪtli] .

"	Clown	returned	his	bow	,	no	less	politely	.
"	小丑	返回	他的	弓	,	不	较少的	礼貌地	.

小丑回礼，同样彬彬有礼。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][praʊd] , [pər'hæps] ,

He	felt	a	trifle	proud	,	perhaps	,
他	毛毡	一个	琐事	自豪的	,	也许	,

他或许感到一丝自豪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

but	he	was	charmed	to	have	made	himself	understood	by	a	human	being
但	他	曾是	迷住了	到	有	制成	他自己	理解	经过	一个	人类	存在

.

:

.

但他很高兴自己能被一个人类理解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [dɪr] [frendz] ,

I	leave	you	to	imagine	,	dear	friends	,
我	离开	你	到	想象	,	亲爱的	朋友们	,

亲爱的朋友们，请你们自行想象吧。

[wʌt] [ə; eɪ][stɜ:r][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv]

what	a	stir	was	caused	by	this	article	which	appeared	on	the	front	page	of
什么	一个	搅拌	曾是	导致	经过	这	文章	哪个	出现	在	这	正面	页	的

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

这篇文章刊登在报纸头版，引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪd] :

It	was	headed	:
它	曾是	标题	:

它的标题是：

[dɔ:g] - [klaʊn] , [ɔ:r][ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn]

DOG	-	CLOWN	,	OR	THE	DOG	WITH	A	BRAIN
狗	-	小丑	,	或者	这	狗	和	一个	脑

狗小丑，或者说，有脑子的狗

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['di:teɪlz][ʌv; əv] [klaʊnz] ['wʌndərf(ə)l] [trɪks] — [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪmpli]

It	gave	details	of	Clown's	wonderful	tricks	—	it	described	them	as	simply
它	给予	细节	的	小丑的	精彩的	技巧	—	它	描述	他们	作为	简单地

[bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] — [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]

beyond	belief	—	and	ended	by	calling	upon	men	of	science	to	come	and	see
超过	信仰	—	和	结束	经过	呼叫	之上	男人	的	科学	到	来	和	看

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðɪs] ['kjʊrɪəs] ,

for	themselves	this	curious	,
为了	他们自己	这	好奇的	,

文章详细描述了小丑的精彩魔术——称其简直令人难以置信——最后呼吁科学家们亲自前来观看这一奇特的表演。

[ðɪs] ['streɪndʒli] ['gɪftɪd] [dɔ:g] .

this	strangely	gifted	dog	.
这	奇怪的	天才	狗	.

这只狗狗天赋异禀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðæt] [deɪ] ['bɜ:rθə] ,

That	day	Bertha	,
那	天	伯莎	,

那天，伯莎

[huː] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [klaʊnz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [mɔːrn]

who	since	the	moment	of	Clown's	disappearance	had	not	ceased	to	mourn
WHO	自从	这	片刻	的	小丑的	消失	有	不是	停止	到	哀悼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ,

for	him	and	to	seek	him	everywhere	,
为了	他	和	到	寻找	他	到处	,

自小丑失踪的那一刻起，他们就从未停止过对他的哀悼，并四处寻找他的踪迹。

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sædɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['hævɪŋ] [æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ]

was	even	sadder	than	usual	,	having	at	last	given	up	hope	of	ever	seeing
曾是	甚至	更悲伤	比	通常	,	拥有	在	最后的	给定	向上	希望	的	曾经	看到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

她比平时更加悲伤，因为她终于放弃了再次见到他的希望。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tempts] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] .

now	that	all	her	attempts	had	ended	in	failure	.
现在	那	全部	她	尝试	有	结束	在	失败	.

现在她所有的尝试都以失败告终了。

[æt; ət] [nuːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

At	noon	her	father	came	home	to	lunch	as	he	generally	did	.
在	中午	她	父亲	来了	家	到	午餐	作为	他	一般来说	做过	.

中午时分，她父亲像往常一样回家吃午饭。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] ['mænər] .

She	ran	to	meet	him	and	was	struck	by	his	jovial	manner	.
她	跑	到	见面	他	和	曾是	击	经过	他的	欢乐的	方式	.

她跑去迎接他，被他开朗的性格所吸引。

[ʃiː; ʃi] [gest] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

She	guessed	something	pleasant	was	in	the	air	.
她	猜对了	某物	令人愉快的	曾是	在	这	空气	.

她感觉空气中弥漫着令人愉悦的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] , ['fɑːðər] [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	good	news	,	father	dear	?	"	she	said	.
"	你	有	好的	消息	,	父亲	亲爱的	?	"	她	说	.

“亲爱的爸爸，您有好消息吗？”她问道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] [jet] .

"	Well	,	I	think	so	,	but	don't	make	too	sure	yet	.
"	出色地	,	我	思考	所以	,	但	不	制作	也	当然	然而	.

“嗯，我想是这样，但现在下结论还为时过早。”

[aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [ðoʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][dɔːg] .

I	really	do	think	though	that	we	have	found	your	dog	.
我	真的	做	思考	尽管	那	我们	有	成立	你的	狗	.

但我真的认为我们已经找到你的狗了。

" ['bɜːrθə] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	Bertha	turned	pale	and	nearly	fainted	for	joy	.
"	伯莎	转向	苍白	和	几乎	昏厥	为了	喜悦	.

“伯莎脸色苍白，喜极而泣，几乎晕倒。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [wer]

Her	father	read	her	the	article	and	when	he	came	to	the	part	where
她	父亲	读	她	这	文章	和	什么时候	他	来了	到	这	部分	在哪里

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][toʊld] [haʊ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [speld] ,

the	journalist	told	how	the	dog	had	spelled	,
这	记者	讲述	如何	这	狗	有	拼写	,

她父亲给她读了那篇文章，读到记者讲述那只狗是如何拼写的那部分时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði] [neɪm] " ['bɜːrθə] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] :

without	a	doubt	,	the	name	"	Bertha	,	"	she	cried	:
没有	一个	怀疑	,	这	姓名	"	伯莎	,	"	她	哭	:

"毫无疑问，就是'伯莎'这个名字，"她喊道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

"	There's	no	doubt	about	it	!
"	有	不	怀疑	关于	它	!

这一点毋庸置疑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɔːg] .

It	is	—	it	is	my	dog	.
它	是	—	它	是	我的	狗	.

没错，这是我的狗。

[lets] [goʊ] — [lets] [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] !

Let's	go	—	let's	go	at	once	and	get	him	!
我们来吧	去	—	我们来吧	去	在	一次	和	得到	他	!

走吧——我们马上去把他抓住！

" [tuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn]['goʊɪŋ][æt; ət][ɪts] [fæstɪst] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] ,

"	Two	hours	later	the	express	train	going	at	its	fastest	to	Fontainebleau	,
"	二	小时	之后	这	表达	火车	去	在	它是	最快	到	枫丹白露	,

两小时后，开往枫丹白露的特快列车以最快的速度驶出。

[bɔːr] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

bore	Bertha	and	her	father	and	mother	.
钻孔	伯莎	和	她	父亲	和	母亲	.

贝莎生下了她和她的父母。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [ðæt] [deɪ] .

There	was	a	matinee	that	day	.
那里	曾是	一个	午场	那	天	.

那天有一场下午场电影。

[wen] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [tʊk] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

When	Bertha	and	her	family	took	places	beside	the	ring	the	performance
什么时候	伯莎	和	她	家庭	采取	地方	旁	这	戒指	这	表现

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

had	already	begun	.
有	已经	开始	.

当伯莎和她的家人来到拳击台旁时，表演已经开始了。

[ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

The	wild	animals	had	been	shown	and	the	second	part	of	the	performance
这	荒野	动物	有	到过	所示	和	这	第二	部分	的	这	表现

野生动物已经展示完毕，接下来是表演的第二部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dɔːg] - [klaʊn] .
announced the appearance of Dog - Clown .
宣布 这 外貌 的 狗 - 小丑 .

宣布了狗小丑的登场。

[ðɪs] ['klevər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kept][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]
This clever individual kept them waiting a moment or two to enhance the
这 聪明的 个人 保留 他们 等待 一个 片刻 或者 二 到 提高 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] .
importance of his entry .
重要性 的 他的 入口 .

这个聪明的家伙故意让他们等了一两分钟，以凸显他出场的重要性。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [kraɪz][ʌv; əv] " [dɔːg] - [klaʊn] , [dɔːg] - [klaʊn] ! "
The audience began to grow impatient , cries of " Dog - Clown , Dog - Clown ! "
这 观众 开始 到 生长 不耐烦 , 哭泣 的 " 狗 - 小丑 , 狗 - 小丑 ! "
[wɜːr; wər] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪdli] .
were heard repeatedly .
是 听到 反复 .

观众开始变得不耐烦，不断传来"狗小丑，狗小丑！"的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
It was a critical moment .
它 曾是 一个 批判的 片刻 .

这是一个关键时刻。

[ðə; ði]['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [sæt] ['moʊʃnləs] ,
The father , the mother , the daughter sat motionless ,
这 父亲 , 这 母亲 , 这 女儿 卫星 静止不动 ,

父亲、母亲和女儿一动不动地坐着。

[waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
wide - open eyes glued to the door through which he would come .
宽的 - 打开 眼睛 胶合 到 这 门 通过 哪个 他 会 来 .

他睁大眼睛，紧紧盯着他即将进来的那扇门。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] , ['vɪgərəsli] [həːld] , ['baʊnsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Like a ball which , vigorously hurled , bounces on the pavement ,
喜欢 一个 球 哪个 , 大力 投掷 , 弹跳 在 这 路面 ,

就像一个被用力抛出的球，在人行道上弹跳起来一样，

[dɔːg] - [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] [liːps] [went] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə] .
Dog - Clown in a succession of wild leaps went rapidly round the arena .
狗 - 小丑 在 一个 演替 的 荒野 跳跃 去 快速 圆形的 这 竞技场 .

狗小丑以一系列狂野的跳跃快速绕着竞技场奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp]
It was impossible to see his face , especially as he was all dressed up
它 曾是 不可能的 到 看 他的 脸 , 尤其 作为 他 曾是 全部 穿着 向上
[ænd; ənd] ['paʊdərd] .
and powdered .
和 粉末状 .

根本看不清他的脸，尤其是他穿戴整齐，还扑了粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Having finished his first act , he went to the center of the stage ,
拥有 完成的 他的 第一的 行为 , 他 去 到 这 中心 的 这 阶段 ,

第一幕结束后，他走到舞台中央。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	there	standing	on	his	hind	legs	made	his	bow	to	the	audience	.
和	那里	常设	在	他的	后	腿	制成	他的	弓	到	这	观众	.

他站起身来，用后腿站立，向观众鞠躬致意。

[wʌn] [snɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] .

One	sniff	and	he	had	recognized	his	owners	.
一	嗅	和	他	有	认可	他的	所有者	.

他一嗅就认出了自己的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

It	was	like	a	flash	of	lightning	.
它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

就像一道闪电。

[nekst] ['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [klaʊnz] [hæt][ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðem; ðəm][laɪk]

Next	instant	he	had	hurled	off	his	clown's	hat	and	leaped	at	them	like
下一个	立即的	他	有	投掷	离开	他的	小丑的	帽子	和	跳跃	在	他们	喜欢

下一刻，他一把扯下小丑帽，像一阵风似的扑向他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

a	mad	thing	.
一个	疯狂的	事物	.

真是疯了。

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['oʊvər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [fel] , [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , ['wɪmpərɪŋ] ['sɔːftli] , ['ɪntuː]

He	bounded	over	benches	and	fell	,	eyes	full	of	tears	,	whimpering	softly	,	into
他	有界	超过	长椅	和	跌倒	,	眼睛	满的	的	眼泪	,	呜咽	轻轻	,	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['bɜːrθə] ,

the	arms	of	Bertha	,
这	武器	的	伯莎	,

他跳过长凳，跌倒在贝莎的怀里，眼里噙满了泪水，轻轻地呜咽着。

[huː] [held][hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

who	held	him	trembling	and	sobbing	.
WHO	握住	他	发抖	和	啜泣	.

她抱着他，他浑身颤抖，泣不成声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

For	a	long	time	they	clung	to	one	another	.
为了	一个	长的	时间	他们	紧紧抓住	到	一	其他	.

他们长久以来都紧紧相依。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ə'meɪzd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

This	performance	amazed	the	public	;
这	表现	惊叹	这	民众	;

这场演出令公众惊叹不已；

[ðə; ði]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [klaʊnz] [mæd] [trɪks]

the	circus	people	thought	at	first	that	this	was	just	one	of	Clown's	mad	tricks
这	马戏团	人们	想法	在	第一的	那	这	曾是	只是	一	的	小丑的	疯狂的	技巧

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] — [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn]

—	to	which	they	were	growing	accustomed	—	but	soon	the	truth	was	known
—	到	哪个	他们	是	生长	习惯	—	但	很快	这	真相	曾是	已知

[wen] ['reɪn] ,

when	Reine	,
什么时候	雷纳	,

马戏团的人们起初以为这只是小丑的又一个疯狂把戏——他们对此早已习以为常——但很快真相就揭晓了，当蕾妮.....

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

surprised	**and**	**anxious**	**,**	**came**	**forward**	**and**	**asked**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
惊讶	和	焦虑的	,	来了	向前	和	问	为了	一个	解释	.

既惊讶又焦虑，上前要求解释。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] ['bɜːrθəz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

"	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**said**	**Bertha's**	**father**	**,**	**"**	**I**	**am**	**extremely**	**sorry**	**to**	**interrupt**	**the**
"	小姐	,	"	说	伯莎的	父亲	,	"	我	是	极其	对不起	到	打断	这

[pər'fɔːrməns] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

performance	**,**	**but**	**,**	**as**
表现	,	但	,	作为

"小姐，"贝尔塔的父亲说，"非常抱歉打断演出，但是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] ['aʊərz] .

you	**see**	**,**	**the**	**dog**	**is**	**ours**	**.**
你	看	,	这	狗	是	我们的	.

你看，这条狗是我们的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

He	**was**	**stolen**	**from**	**us**	**.**
他	曾是	被盗	从	我们	.

他被人从我们身边偷走了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dɔːg] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**that**	**he**	**is**	**our**	**dog**	**,**
那里	是	不	怀疑	在	全部	那	他	是	我们的	狗	,

毫无疑问，他是我们的狗。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

and	**I**	**demand**	**that**	**the**	**manager**	**give**	**him**	**back**	**to**	**us**	**at**	**once**	**.**
和	我	要求	那	这	经理	给	他	后退	到	我们	在	一次	.

我要求经理立即把他还给我们。

" [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	**His**	**decided**	**tone**	**convinced**	**the**	**young**	**girl**	**.**
"	他的	决定	语气	确信	这	年轻的	女孩	.

他坚定的语气说服了这位年轻女孩。

" [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

"	**As**	**we**	**are**	**honest**	**people**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**her**	**turn**	**,**
"	作为	我们	是	诚实的	人们	,	"	她	说	在	她	转动	,

"因为我们都是诚实的人，"她接着说道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [stoʊl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

"	**and**	**so**	**that**	**you**	**may**	**not**	**think**	**that**	**we**	**stole**	**him**	**,**	**as**	**you**	**seem**	**to**
"	和	所以	那	你	可能	不是	思考	那	我们	偷窃	他	,	作为	你	似乎	到

[sə'dʒest] ,

suggest	**,**
建议	,

"这样一来，你就不会认为我们像你暗示的那样把他偷走了，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

I	**will**	**tell**	**you**	**how**	**,**	**three**	**weeks**	**ago**	**,**	**he**	**became**	**one**	**of**	**us**	**.**
我	将要	告诉	你	如何	,	三	周	前	,	他	成为	一	的	我们	.

我将告诉你，三周前，他是如何成为我们中的一员的。

" [ðʌs] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]
" Thus begun , the conversation was continued in a
" 因此 开始 , 这 对话 曾是 持续 在 一个

对话由此开始，并继续进行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['frendli] [wei] .
friendly way .
友好的 方式 .

友好的方式。

[tru:] , [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [æt; ət][ðə; ði]
True , a policeman was called , but only to inform the audience , at the
真的 , 一个 警察 曾是 称为 , 但 仅有的 到 通知 这 观众 , 在 这
['mænɪdʒɚz] [rɪ'kwest] ,
manager's request ,
经理的 要求 ,

没错，确实叫了警察，但只是应经理的要求通知观众而已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dɔ:g] - [klaʊn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
of the adventures of Dog - Clown who had delighted them all .
的 这 冒险 的 狗 - 小丑 WHO 有 高兴极了 他们 全部 .

讲述了狗狗小丑的冒险故事，他给大家都带来了欢乐。

['reɪn] [wept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hænsəm] ['pu:dl] [hu:] [wʊd] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Reine wept for the handsome poodle who would now no longer be with her
雷纳 哭泣 为了 这 英俊的 贵宾犬 WHO 会 现在 不 更长 是 和 她
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['trævlz] ,
on her travels ,
在 她 旅行 ,

蕾妮为那只英俊的贵宾犬哭泣，它以后再也不能陪伴她旅行了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'nædʒəri] , [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]
and there was weeping and wailing in the menagerie , when his comrades
和 那里 曾是 哭泣 和 哀嚎 在 这 动物园 , 什么时候 他的 同志们
[hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,
heard the news ,
听到 这 消息 ,

当他的同伴们听到这个消息时，动物园里响起了哭泣和哀嚎声。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [lʌvd] [klaʊn] .
for all the animals loved Clown .
为了 全部 这 动物 喜爱 小丑 .

所有动物都喜欢小丑。

[ðɪs] [læst] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪt'self] , [mu:vd] [tu:; tə] [terz] , [meɪd]
This last scene was so affecting that the audience itself , moved to tears , made
这 最后的 场景 曾是 所以 影响 那 这 观众 本身 , 已搬 到 眼泪 , 制成
[noʊ] [kəm'pleɪnt] .
no complaint .
不 抱怨 .

最后这一幕太感人了，观众们自己也感动得热泪盈眶，没有一个人抱怨。

[its] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [bʌt; bət] [truː] , [ə'læs] , [ðæt] [wʌt] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə][wʌn] [brɪŋz] ['sɑːroʊ]
It's a sad thing but true , alas , that what brings happiness to one brings sorrow
它是 一个 伤心 事物 但 真的 , 唉 , 那 什么 带来 幸福 到 一 带来 悲哀
[tuː; tə] ['ʌðər] .
to others .
到 其他的 .

令人遗憾的是，带给一个人幸福的事物，往往会给其他人带来痛苦。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tuː] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə]
Bertha was too happy and this time too anxious , to
伯莎 曾是 也 快乐的 和 这 时间 也 焦虑的 , 到

伯莎太高兴了，但这一次她又太焦虑了，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[liːv] [klaʊn] ['eni] [lɔːŋgər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l] .
leave Clown any longer , even in the midst of these kind circus people .
离开 小丑 任何 更长 , 甚至 在 这 中间 的 这些 种类 马戏团 人们 .

即使身处这些善良的马戏团成员之中，也不能再让小丑待下去了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ker] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg]
She thanked them warmly for the good care they had taken of her dog
她 谢谢 他们 热情地 为了 这 好的 关心 他们 有 已采取 的 她 狗
,
,
,

她衷心感谢他们对她家狗狗的悉心照料。

[mædəmwə'zel] ['reɪn] [ɪ'speʃəli] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['veri] ['swiːtli] .
Mademoiselle Reine especially , whom she kissed very sweetly .
小姐 雷纳 尤其 , 谁 她 亲吻 非常 甜蜜地 .

尤其是雷恩小姐，她非常甜蜜地亲吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [tuː] , [tuː; tə] [teɪk] [klaʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]
She promised , too , to take Clown to see her as soon as they reached
她 承诺 , 也 , 到 拿 小丑 到 看 她 作为 很快 作为 他们 达到
[nəː'jiː] ,
Neuilly ,
讷伊 ,

她还答应我，一到讷伊就带小丑去见她。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dres] , ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn]
and giving her address , begged the young girl to come to visit her in
和 给予 她 地址 , 乞求 这 年轻的 女孩 到 来 到 访问 她 在
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

她告诉了小女孩自己的地址，恳求她来巴黎看望她。

['æftər] [ðɪs] ['bɜːrθə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [heɪst] , ['hɑːrdli] ['gɪvɪŋ]
After this Bertha departed in haste , hardly giving
后 这 伯莎 已离开 在 匆忙 , 几乎 给予

此后，贝莎匆匆离去，几乎没有留下任何痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[klaʊn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,

Clown	time	to	say	good	-	bye	to	his	best	friends	and	comrades	,
小丑	时间	到	说	好的	-	再见	到	他的	最好的	朋友们	和	同志们	,

小丑是时候和他的挚友和同志们道别了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

all	of	whom	wept	at	the	parting	.
全部	的	谁	哭泣	在	这	离别	.

离别时，所有人都哭了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr] ['dʒɔɪfl] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

That	evening	four	joyful	travelers	took	the	train	for	Paris	.
那	晚上	四	快乐	旅行者	采取	这	火车	为了	巴黎	.

当晚，四位兴高采烈的旅客乘火车前往巴黎。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] , [klaʊn] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɜːrθə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

During	the	trip	,	Clown	,	seated	on	the	cushion	between	Bertha	and	her	mother
期间	这	旅行	,	小丑	,	坐着	在	这	软垫	之间	伯莎	和	她	母亲

,

,

,

旅途中，小丑坐在伯莎和她母亲之间的垫子上，

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstrəs] , [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

his	head	against	the	shoulder	of	his	dear	mistress	,	gazed	at	her	with
他的	头	反对	这	肩膀	的	他的	亲爱的	情妇	,	凝视	在	她	和

[mɔɪst] , [ə'fekʃənət] [aɪz] .

moist	,	affectionate	eyes	.
潮湿	,	亲热	眼睛	.

他将头靠在心爱的情妇的肩膀上，用湿润而深情的眼神凝视着她。

['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['pleɪntɪv]

Licking	her	hands	,	wagging	his	pompom	of	a	tail	,	and	uttering	plaintive
舔舐	她	双手	,	摇尾巴	他的	绒球	的	一个	尾巴	,	和	发出声音	哀怨

['lɪt(ə)l] [kraɪz] ,

little	cries	,
小的	哭泣	,

它舔着她的手，摇着毛茸茸的尾巴，发出哀怨的叫声，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pæst] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs]

he	tried	to	tell	her	about	all	his	past	sufferings	and	his	present	happiness
他	尝试	到	告诉	她	关于	全部	他的	过去的	苦难	和	他的	展示	幸福

.

.

.

他试图向她倾诉他过去所有的苦难和现在的幸福。

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [klaʊnz] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

Who	could	describe	Clown's	joy	when	he	reached	home	after	his	long	journey	,
WHO	可以	描述	小丑的	喜悦	什么时候	他	达到	家	后	他的	长的	旅行	,

谁能形容小丑长途跋涉后回到家时的喜悦呢?

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wer] [wʌns]

when	he	saw	his	own	part	of	town	,	his	own	house	,	his	own	room	,	where	once
什么时候	他	锯	他的	自己的	部分	的	镇	,	他的	自己的	房子	,	他的	自己的	房间	,	在哪里	一次

当他看到自己家乡的那片区域，自己的房子，自己的房间，曾经的那些地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lʌvli] [neɪps][ænd; ənd] [driːm] ['goʊldən] [driːmz] ?
again he would have lovely naps and dream golden dreams ?
再次 他 会 有 迷人的 午睡 和 梦 金的 梦境 ?

他又会睡个好觉，做个美美的梦吗?

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'riː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
When he caught sight of Marie , he jumped into her arms like a child .
什么时候 他 捕捉 视线 的 玛丽 , 他 跳了起来 进入 她 武器 喜欢 一个 孩子 .

当他看到玛丽时，他像个孩子一样跳进了她的怀里。

[mə'riː] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
Marie burst into tears and could not utter a word of reproach .
玛丽 爆裂 进入 眼泪 和 可以 不是 说出 一个 单词 的 责备 .

玛丽顿时泪如雨下，一句责备的话也说不出口。

[hiː; hi] [liːpt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fər'get]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] .
He leaped all over the footman , and did not forget even the cook .
他 跳跃 全部 超过 这 男仆 , 和 做过 不是 忘记 甚至 这 厨师 .

他扑向了男仆，甚至连厨子也没放过。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] ,
Then , smiling to himself ,
然后 , 微笑 到 他自己 ,

然后，他独自微笑着说：

[hiː; hi][went] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [siːmd]
he went off to see what they were to have for dinner — and seemed
他 去 离开 到 看 什么 他们 是 到 有 为了 晚餐 — 和 似乎
[wel] ['sætɪsfaɪd] .
well satisfied .
出色地 使满意 .

他去看他们晚餐吃什么——看起来很满意。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fæməli][laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] :
In a word , he took up once more his happy family life , full of delightful things :
在 一个 单词 , 他 采取 向上 一次 更多的 他的 快乐的 家庭 生活 , 满的 的 愉快 事物 :

总之，他重新过上了幸福美满的家庭生活，充满了各种美好的事物：

['plez(ə)nt] [strəulz][wɪð; wɪθ] [mə'riː] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] , [kə'resɪs] ['lʌvɪŋli]
pleasant strolls with Marie , delightful wanderings with Bertha , caresses lovingly
令人愉快的 漫步 和 玛丽 , 愉快 漫游 和 伯莎 , 爱抚 深情地
['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
given and returned .
给定 和 返回 .

与玛丽愉快地散步，与贝莎愉快地漫游，彼此深情地爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [klaʊn] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [groʊn]
From this memorable day , Clown , who had learned his lesson , and grown
从 这 难忘 天 , 小丑 , WHO 有 学习 他的 课 , 和 生长
[waɪz][baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
wise by experience ,
明智的 经过 经验 ,

从这难忘的一天起，小丑吸取了教训，并从经验中变得睿智起来，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

was	the	first	to	bring	his	leash	when	it	was	time	to	go	out	.
曾是	这	第一的	到	带来	他的	牵引绳	什么时候	它	曾是	时间	到	去	出去	.

出门的时候，他是第一个带上牵引绳的。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt] [lets]

He	would	carry	it	triumphantly	in	his	mouth	as	if	to	say	,	"	Don't	let's
他	会	携带	它	凯旋而归	在	他的	嘴	作为	如果	到	说	,	"	不	我们来吧

[fər'get][ˌaɪ 'tiː] !

forget	it	!
忘记	它	!

他会得意洋洋地把它叼在嘴里，仿佛在说："别忘了它！"

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	For	nothing	in	the	world	could	you	get	him	to	venture	alone	upon	the
"	为了	没有什么	在	这	世界	可以	你	得到	他	到	风险投资	独自的	之上	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

"无论你用什么方法，都无法让他独自一人冒险上街。"

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [klaʊn] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

At	the	present	time	Clown	is	perfectly	happy	.
在	这	展示	时间	小丑	是	完美	快乐的	.

目前，小丑非常开心。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][pæst] .

His	adventures	are	all	in	the	past	.
他的	冒险	是	全部	在	这	过去的	.

他的冒险经历都已成为过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['fætə]

Now	that	he	no	longer	has	anything	to	worry	him	he	is	getting	fatter
现在	那	他	不	更长	有	任何事物	到	担心	他	他	是	获得	更胖

[ænd; ənd] ['leiziə] ,

and	lazier	,
和	懒惰	,

现在他无忧无虑，变得越来越胖，越来越懒。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , ['bɜːrθə] .

but	he	is	always	ready	for	a	frolic	with	his	beloved	mistress	,	Bertha	.
但	他	是	总是	准备好	为了	一个	嬉戏	和	他的	心爱	情妇	,	伯莎	.

但他总是随时准备与他心爱的情妇伯莎寻欢作乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [miːt] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd]

I	am	sure	that	very	few	people	who	meet	the	contented	dog	and	his	devoted
我	是	当然	那	非常	很少	人们	WHO	见面	这	满足	狗	和	他的	奉献

['mɪstrəs] [hæv; həv] ['eni][aɪ'diːə][ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [klaʊn] .

mistress	have	any	idea	that	this	is	the	famous	Clown	.
情妇	有	任何	主意	那	这	是	这	著名的	小丑	.

我相信，很少有人会想到，这只快乐的狗狗和它忠诚的女主人，竟然就是那位著名的小丑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
As to the moral of this story , you have understood it , I am sure ;
作为 到 这 道德 的 这 故事 , 你 有 理解 它 , 我 是 当然 ;

至于这个故事的寓意，我相信你已经明白了；

[bʌt; bət][dəunt][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] .
but don't forget it , dear little readers .
但 不 忘记 它 , 亲爱的 小的 读者 .

但是，亲爱的小读者们，请不要忘记这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði][waɪz] [əd'vaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]['perənts][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] .
If you don't take the wise advice of your parents you are likely to suffer .
如果 你 不 拿 这 明智的 建议 的 你的 父母 你 是 可能 到 遭受 .

如果你不听从父母的明智建议，你可能会吃亏。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dɪdnt] [ə'beɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [klaʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Just because he didn't obey his little mistress , Clown , in spite of all his
只是 因为 他 没有 服从 他的 小的 情妇 , 小丑 , 在 尽管如此 的 全部 他的
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][wɪt] ,
intelligence and wit ,
智力 和 有 ,

尽管他聪明机智，却不服从他的小女主人小丑，

[wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [lɔːst] [fər'evər] .
was very nearly lost forever .
曾是 非常 几乎 丢失的 永远 .

差点就永远失去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌædvər'taɪzmənt] :
Advertisement :
广告 :

广告：

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɑːz] [bʊks]
The Famous Oz Books
这 著名的 奥兹 图书

著名的奥兹系列丛书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] ['sɪriːz]
The Christmas Stocking Series
这 圣诞节 袜 系列

圣诞袜系列

[sɪks] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [bʊks] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
Six beautifully made books designed for little children , with a charming
六 非常漂亮 制成 图书 设计 为了 小的 孩子们 , 和 一个 迷人

六本制作精美的儿童读物，充满魅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑，马戏团的狗(Clown, the Circus Dog)
第3/3页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪri:z]
introduction **written** **especially** **for** **the** **series**
介绍 书面 尤其 为了 这 系列

专门为本系列撰写的引言

[baɪ][el] . [fræŋk]['bɔm, 'baʊm]
By **L** **.** **Frank** **Baum**
经过 L . 坦率 鲍姆

作者：L·弗兰克·鲍姆

[ðə; ði]['taɪtəlz][ɑ:r; ər] :
The **Titles** **are** **:**
这 标题 是 :

标题如下：

* [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['pi:tər] ['ræbɪt]
***** **The** **Story** **of** **Peter** **Rabbit**
* 这 故事 的 彼得 兔子

* 彼得兔的故事

['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmboʊ]
Little **Black** **Sambo**
小的 黑色的 桑博

小黑桑博

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs]
The **Night** **Before** **Christmas**
这 夜晚 前 圣诞节

圣诞前夜

[ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]
Cinderella **and** **the** **Sleeping** **Beauty**
灰姑娘 和 这 睡眠 美丽

灰姑娘和睡美人

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [grim]
Fairy **Tales** **from** **Grimm**
仙女 故事 从 格林

格林童话

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ændəsn]
Fairy **Tales** **from** **Andersen**
仙女 故事 从 安徒生

安徒生童话

[ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [i:tʃ] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['pæn(ə)l] , ['peɪntɪd] [baɪ][ei'mi:l][ə; eɪ] .
The **cover** **of** **each** **book** **has** **an** **appropriate** **panel** **,** **painted** **by** **Emile** **A** **.**
这 覆盖 的 每个 书 有 一个 合适的 控制板 , 绘 经过 埃米尔 一个 .
['nelsn] ,
Nelson **,**
纳尔逊 ,

每本书的封面都有一幅由埃米尔·A·纳尔逊绘制的相应画作。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['hɑ:li] - [li:vz] [ænd; ənd] ['beriz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['skɑ:rlət]

set	in	a	beautiful	gold	design	of	holly	-	leaves	and	berries	on	a	scarlet
放	在	一个	美丽的	金子	设计	的	冬青	-	树叶	和	浆果	在	一个	猩红

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

以猩红色为底，饰以精美的金色冬青叶和浆果图案。

['evri] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['kʌlɚz] ,

Every	volume	contains	from	fifteen	to	twenty	-	seven	full	-	page	pictures	in	colors	,
每一个	体积	包含	从	十五	到	二十	-	七	满的	-	页	图片	在	颜色	,

每册包含十五至二十七幅全页彩色插图，

[bɪ'saɪdz] [frʌm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['fɔ:rti] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] .

besides	from	twenty	to	forty	black	-	and	-	white	illustrations	.
除了	从	二十	到	四十	黑色的	-	和	-	白色的	插图	.

此外还有二十到四十幅黑白插图。

[lɑ:rdʒ] , [klɪr] [taɪp] , [faɪn] ['peɪpər] ; ['fænsi] [end] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['speʃəli] [drɔ:n] [pɪk'tɔ:riəl] ['taɪt(ə)l]

Large	,	clear	type	,	fine	paper	;	fancy	end	sheets	and	specially	drawn	pictorial	title
大的	,	清除	类型	,	美好的	纸	;	想要	结尾	纸张	和	特别	绘制	画报	标题

[peɪdʒ] [ɪn] ['kʌlɚz] .

page	in	colors	.
页	在	颜色	.

字体大而清晰，纸张上乘；精美的环衬页和特制的彩色图画标题页。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

- ['peɪdʒɪz] .

128	pages	.
-	页面	.

128页。

['fænsi] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd]

Fancy	scarlet	and
想要	猩红	和

艳丽的猩红色和

[goʊld] ['baɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] .

gold	binding	,	with	multi	-	colored	inlay	.
金子	结合	,	和	多	-	有色	镶嵌	.

烫金装帧，镶嵌彩色图案。

[praɪs] - [sents] [pər] ['vɑ:ljəm]

Price	25	cents	per	volume
价格	-	分	每	体积

每卷售价 25 美分

[tu:] ['vɑ:ljəm] [sets] [bɑ:kst] [æz; əz] ['fɑ:loʊz]

TWO	VOLUME	SETS	BOXED	AS	FOLLOWS
二	体积	套	盒装	作为	跟随

两卷套装，包装如下：

[set]

Set
放

放

[aɪ] {
I **{**
我 {

我 {

{ [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pi:tər] ['ræbɪt]
{ **The** **Story** **of** **Peter** **Rabbit**
{ 这 故事 的 彼得 兔子

彼得兔的故事

['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmboʊ] [set]
Little **Black** **Sambo** **Set**
小的 黑色的 桑博 放

小黑桑博套装

[i:] {
II **{**
二 {

二 {

{ [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs]
{ **The** **Night** **Before** **Christmas**
{ 这 夜晚 前 圣诞节

《圣诞前夜》

[ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti]
Cinderella **and** **the** **Sleeping** **Beauty**
灰姑娘 和 这 睡眠 美丽

灰姑娘和睡美人

[set]
Set
放

放

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] {
III **{**
三、 {

III {

{ ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] ['ændəsn]
{ **Fairy** **Tales** **from** **Andersen**
{ 仙女 故事 从 安徒生

安徒生童话

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] [grim]
Fairy **Tales** **from** **Grimm**
仙女 故事 从 格林

格林童话

[pʊt] [ʌp] [ɪn] ['fænsi] [bɑ:ksɪz] [praɪs] - [sents] [pər] [set]
Put **up** **in** **fancy** **boxes** **Price** **50** **cents** **per** **set**
放 向上 在 想要 盒子 价格 - 分 每 放

装在精美盒子里，每套售价50美分。

[sɪks] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] [bɑ:ks]
Six **Volumes** **in** **Display** **Box**
六 卷 在 展示 盒子

六册装于展示盒中

[praɪs] $1 . - [pər] [set]
Price **$1** **.** **50** **per** **set**
价格 $1 . - 每 放

每套售价 1.50 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神